

# Politeia 8

## St. 543a

[Σωκράτης]: εἴεν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὡ Γλαύκων, τῇ	<b>μελλούσῃ</b>	<b>ἄκρως</b>	<b>οἰκεῖν</b>	<b>πόλει</b>
	bevorstehend seiend	äußerst	zu wohnen	
about to be	to the uttermost	to dwell		
<b>κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας εἶναι καὶ πᾶσαν παιδείαν, ὡσαύτως δὲ τὰ</b>				
gemeinsame zwar	gemeinsame aber	zu sein und die ganze	ebenso aber die	
common indeed	common but	to be and every	likewise but the	
<b>ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ αὐτῶν εἶναι τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε</b>				
gemeinsam in	und auch	aber ihrer zu sein die in	und	
common in	and also	but of them to be those in	and	
<b>καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους. ὡμολόγηται, ἔφη. [543b]</b>				
auch gegen den geworden seiend die Besten.	ist vereinbart worden,	sprach er.		
also toward the having become best.	has been agreed,	he said.		

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturallage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einzigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν, ὡς, ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες, ἄγοντες				
und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die führend				
and indeed and these we agreed together, that, wheneverindeed they set up the leading				
<b>τοὺς στρατιώτας κατοικοῦσιν εἰς οἰκήσεις οἵας προείπομεν, ἵδιον μὲν ούδεν ούδενι</b>				
die siedeln an in welche Art vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem				
the they settle into such as such as we declared before, private indeed nothing to no one				
<b>ἔχούσας, κοινὰς δὲ πᾶσι· πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι, καὶ τὰς κτήσεις, εἰ</b>				
habend, gemeinsame aber allen zu aber den solchen auch die wenn				
having, common but to all in addition but to the such also the if				
<b>μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἵαι</b>				
du erinnerst dich, wir vereinbarten wohl welcher Art				
you remember, we swore together somewhere what kind				

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἵας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἵδιον μὲν ούδεν ούδενι ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἵαι ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθά (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d–417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: έσονται αύτοῖς. ἀλλὰ μνημονεύω, ἔφη, ὅτι γε οὐδὲν ούδένα ώρμεθα δεῖν  
werden sie ihnen. aber ich erinnere mich, sprach er, dass ja nichts niemanden meinten wir nötig sein  
they will be for them. but I remember, he said, that indeed nothing no one we thought necessary

**κεκτῆσθαι** ὡν νῦν οι ἄλλοι, ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ [543c] φύλακας, μισθὸν  
besessen haben deren jetzt die anderen, gleichwie aber und und  
to have acquired of which now the others, just as but and and

**τῆς φύλακῆς δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων, αὐτῶν τε**  
der empfangend für die für dieses von den ihr er selbst und  
of the receiving into the into these from the of themselves and

**δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι. ὄρθως, ἔφην, λέγεις. ἀλλ' ἄγ,**  
nötig sein auch der anderen sich kümmern. richtig, sagte ich, du sagst. aber komm schon,  
necessary also of the other to care. rightly, I said, you say. but come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν ούδένα ώρμεθα δεῖν κεκτῆσθαι ὡν νῦν οι ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ώσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weicht. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φύλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahressration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ώρμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaucons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὄρθως, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὄρθως“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißen für alle erachtet (vgl. Adeimantos’ Einwand und Sokrates’ Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]: ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ἵνα  
da nachdem dieses vollendeten wir, lasst uns uns erinnern woher hierher abwischen wir, damit  
since this we have completed, let us remember whence hither we turned aside, in order that

**πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.** οὐ χαλεπόν, ἔφη. σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς  
wieder die selbe gehen wir. nicht schwierig, sprach er. beinahe denn, gerade wie jetzt, wie  
again the same we may go. not difficult, he said. almost for, just as now, how

**διεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους** ἐποιοῦ, λέγων ως ἀγαθὴν μὲν τὴν  
hindurch gegangen seiend über der die machtest du, sagend dass gut zwar die  
having gone through about the the you were making, saying that good indeed the

**τοιαύτην, οἵαν τότε διῆλθες,** τιθείης πόλιν, καὶ [543d] ἄνδρα τὸν ἐκείνη ὅμοιον,  
solche, welche damals du gingst hindurch, setztest du und den jener ähnlich,  
such, such as then you went through, you would set and the to that similar,

**καὶ ταῦτα, ως ξοικας, καλλίω**  
auch dieses, wie du scheinst, besser und  
and these, as you seem, better and also

## St. 544a

[Σωκράτης]: ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα.  
noch habend zu sagen und auch  
still having to say and also

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ’ ἄγ, ἐπειδὴ τοῦτ’ ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἡώμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5–7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὃς δεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setztest (τίθείν) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „έκείνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b–444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὃς ἔστικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a–c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5–7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaucons Worten: Du hastest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: **ἀλλ’ οὖν δὴ τὰς ἄλλας ἡμαρτημένας**  
aber nun ja die anderen verfehlt seienden  
but now indeed the other mistaken

**έλεγες,** **εἰ αὕτη ὁρθή.** **τῶν δὲ λοιπῶν**  
sagtest du, wenn diese richtig. der aber übrigen  
you were saying, if this correct. of the but remaining

**πολιτειῶν ἔφησθα,** **ώς μνημονεύω,** **τέτταρα εἴδη εἶναι,** **ῶν καὶ πέρι λόγον ἄξιον**  
sagtest du, wie ich erinnere, vier zu sein, deren auch über würdig  
you were saying, as I remember, four to be, of which also about worthy

**εἴη ἔχειν καὶ ιδεῖν αὐτῶν τὰ ἀμαρτήματα καὶ τοὺς ἐκείναις αὖ ὄμοίους,** **ἵνα**  
wäre zu haben und zu sehen ihrer die auch die jenen wieder Ähnlichen, damit  
would be to have and to see of them the and the to those again similar, in order that

**πάντας αὐτοὺς** **ιδόντες,** **καὶ ὄμολογησάμενοι** **τὸν ἄριστον καὶ τὸν κάκιστον ἄνδρα,**  
alle sie gesehen habend, und zugestanden habend den besten und den schlechtesten  
all them having seen, and having agreed the best and the worst

**ἐπισκεψαίμεθα** **εἰ ὁ ἄριστος εὐδαιμονέστατος καὶ ὁ κάκιστος ἀθλιώτατος,** **ἢ ἄλλως**  
wir würden prüfen ob der Beste am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder anders  
we might examine whether the best happiest and the worst most wretched, or otherwise

**ἔχοι· καὶ ἐμοῦ ἐρομένου** **τίνας λέγοις** **τὰς [544b] τέτταρας**  
verhielte es und meiner fragend welche würdest du nennen die vier  
it might be and of me asking whom you would say the four

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtheit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἀμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ίδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (όμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (έπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εύδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „έπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranke glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Άδειμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ  
 in diesem fiel ein und auch und so ja du  
 in this took up and also and thus indeed you  
 ἀναλαβών τὸν λόγον δεῦρ' ἀφῖξαι. ὄρθοτατα, εἶπον,  
 wieder aufgenommen habend den hierher komm an. am richtigsten, sagt ich,  
 having taken up the hither to have arrived. most rightly, I said,  
 ἔμνημόνευσας.  
 du erinnertest.  
 you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Άδειμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβών τὸν λόγον δεῦρ' ἀφῖξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φύλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβών“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφῖξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („όρθοτατα, εἶπον, ἔμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε, καὶ τὸ αὐτὸ έμοῦ ἐρομένου πειρῶ  
 wieder nun denn, so wie den selben reiche dar, und das selbe meiner fragend versuche  
 again then, just as the same provide, and the same of me asking try  
 εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν. ἔάνπερ, ἦν δ' ἔγώ, δύνωμαι.  
 zu sagen welches eben damals du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne.  
 zu sagen the very things then you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able.  
 καὶ μήν, ἦ δ' ὅς, ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας  
 und freilich, sprach aber er, begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier  
 and indeed, said but he, I desire at least and myself to hear which you were saying the four  
 πολιτείας. [544c]

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffsstark in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortführen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfen an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἔρωμένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἡν δ' ἔγώ“ – „sag ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἐάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begegne zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ χαλεπῶς, ἡν δ' ἔγώ, ἀκούσῃ. εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αἴπερ καὶ ὄνόματα  
 nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade auch  
 not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very also  
**έχουσιν, ἡ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη· καὶ δευτέρα**  
 haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende, die kretische und auch lakonische diese· und zweite  
 have, the both by the many being praised, the Cretan and also Laconian this· and second  
**καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ' ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία·**  
 auch zweitens gepriesen werdende, genannt werdend aber vieler strotzend Übel  
 and secondarily being praised, being called but of many full evils  
**ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία, καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννίς**  
 die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werdende und die edle ja  
 which and from this different and in succession becoming and the noble indeed  
**καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτον τε καὶ ἔσχατον πόλεως**  
 auch aller dieser sich unterscheidende, viertes und auch letztes  
 and of all these differing, fourth and also last

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder Iakonische.“\* („εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αὕτη καὶ ὄνοματα ἔχουσιν, ή τε ύπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὔτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lycurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoī“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a-547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλούμενη δ' ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτείᾳ“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c-555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreizig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐρεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτώς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) vierter und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdrucksstärke: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommnung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweis die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]:	<b>νόσημα.</b>	<b>ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας,</b>	<b>ἵτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι</b>	<b>[544d]</b>
	oder irgendeine andere	hast du	welche auch in	deutlich irgendeiner
	or some other	you have	which and in	evident in some
	<b>κεῖται; δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὄνηται βασιλεῖαι καὶ τοιαῦται τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων</b>			
	liegt;	denn auch erkaufte	und solche einige	zwischen irgend dieser
	lies;	for and bought	and such some	between somewhat of these
	<b>πού εἰσιν, εὗροι δ' ἄν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους</b>	<b>ἢ</b>		
	wohl sind,	könnte finden	aber wohl jemand	bei den
	perhaps are,	one might find	but indeed someone	als
		them	not fewer	among the

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ἢτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖα γὰρ καὶ ὥνταί βασιλεῖα καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖα μεταξύ τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealltypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ωνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an fröhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εύοι δ' ἂν τις αὐτάς οὐκ ἔλαττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἐλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλαὶ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]:	<b>τούς Ἐλληνας.</b>	<b>πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι,</b>	<b>ἔφη,</b>	<b>λέγονται.</b>	<b>οἶσθ' οὖν,</b>	<b>ἡν δ' ἐγώ,</b>
die	viele	zumindest auffällige, sprach er,		werden gesagt.	du weißt nun,	war aber ich,
the	many	at least	also out of place,	he said,	are said.	you know then, I was but I,
<b>ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι,</b>	<b>ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;</b>	<b>ἢ οἵτινει</b>				
dass auch	so viele	zu sein,	so viele wie auch		oder meinst du	
that also	so many	to be,	as many as also		or do you think	
<b>Ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι, ἀλλ' οὐχὶ [544e] ἐκ τῶν</b>						
aus	irgendwoher	oder aus	die	zu entstehen, sondern nicht	aus den	
from	from somewhere	or from	the	to come to be, but not	from the	
<b>ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἡ ἀν ὕσπερ ρέψαντα τὰλλα ἐφελκύσηται;</b>						
der	in den	die wohl gerade wie	geneigt habend	die anderen	nach sich ziehen möge;	
the	in the	which ever just as	having inclined	the other things	would draw after;	
<b>οὐδαμῶς ἔγωγ',</b>	<b>ἔφη,</b>	<b>ἄλλοθεν</b>	<b>ἢ ἐντεῦθεν.</b>	<b>οὐκοῦν εἰ τὰ</b>		
keineswegs	ich ja,	sprach er,	anderswoher	als von hier.	also wohl wenn die	
by no means	I for my part,	he said,	from elsewhere	than from here.	therefore if the	

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“ sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδον) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἶσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδον τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἴει ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθα...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὄροῦς οὐδὲ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἔφελκύσηται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ὅταν ὁποτερέψαντα τάλλα ἔφελκύσηται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθιν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἀν εἶεν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μή;“ – eine idiomatische Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[Σωκράτης]: **τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἴδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἴεν.** Τί μήν; τὸν  
 der                fünf, auch die      der                der                fünf      wohl wären. was nun; den  
 of the            five, and the of the            of the            five would be. what then; the  
**μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἥδη, ὃν ἀγαθόν τε καὶ**  
 zwar            ja      der                ähnlichen haben wir durchschritten    schon, welchen    gut    und auch  
 on the one hand    indeed to the            similar    we have gone through    already, whom    good    and also  
**δίκαιον ὄρθως φαμεν εἶναι.**  
 gerecht    richtig    sagen wir    zu sein.  
 just          rightly    we say        to be.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἥδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6-7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („δὸν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὄρθως φαμεν εἴναι“). „ὄρθως“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὄρθως“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechten Staates und Menschen in den Büchern 2-7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8-9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e-588a). Doch an dieser Stelle (543c-544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrelibende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

## St. 545a

[Σωκράτης]: **διεληλύθαμεν.** **ἄρ' οὖν τὸ μετὰ τοῦτο** **διιτέον** **τοὺς χείρους, τὸν**  
 haben wir durchschritten. also nun das nach diesem zu behandeln die schlechtern, den  
 we have gone through. then therefore the after this to be gone through the worse, the

**φιλόνικόν τε καὶ φιλότιμον,** **κατὰ τὴν Λακωνικὴν ἐστῶτα πολιτείαν, καὶ**  
 wettstreit liebenden und auch ehren liebenden, gemäß der Iakonischen stehend seienden und  
 lover of victory and also lover of honor, according to the Laconian standing and

**οὐλιγαρχικὸν αὖ καὶ δημοκρατικὸν καὶ τὸν τυραννικόν,** **ἴνα τὸν ἀδικώτατον**  
 oligarchisch wieder und demokratisch und den tyrranischen, damit den den ungerechtesten  
 oligarchic again and democratic and the tyrranical, in order that the most unjust

**ἰδόντες ἀντιθῶμεν τῷ δικαιοτάτῳ καὶ ἡμῖν τελέα ἡ σκέψις ἦ, πῶς ποτε**  
 gesehen habend entgegen setzen mögen dem gerechten und uns vollständig die sei, wie je  
 having seen we may set against to the most just and to us complete the may be, how ever

**ἵ ἄκρατος δικαιοσύνη πρὸς ἀδικίαν τὴν ἄκρατον ἔχει εὐδαιμονίας τε πέρι τοῦ ἔχοντος καὶ**  
 die maßlose gegen die maßlose hat undhinsichtlich des Habenden und  
 the unmixed toward the unmixed has and about of the having also

**ἀθλιότητος, ίνα ἡ Θρασυμάχω πειθόμενοι διώκωμεν [545b] ἀδικίαν ἡ τῷ νῦν**  
 damit oder gehorched verfolgen mögen oder dem jetzt  
 in order that or being persuaded let us pursue or to the now

**προφανομένω λόγῳ δικαιοσύνῃ; παντάπασι μὲν οὖν, ἔφη, οὕτω ποιητέον. ἄρ'**  
 sich zeigenden ganz und gar zwar nun, sprach er, so zu tun. also  
 being brought to light entirely at least then, he said, thus to be done. then

**οὖν, ὥσπερ ἡρξάμεθα ἐν ταῖς πολιτείαις πρότερον σκοπεῖν τὰ ἡθη ἡ ἐν τοῖς ιδιώταις, ὡς**  
 nun, wie begannen wir in den früher betrachten die oder in den da  
 therefore, just as we began in the earlier to examine the or in to the as

**ἐναργέστερον ὄν, καὶ νῦν οὕτω πρῶτον μὲν τὴν φιλότιμον σκεπτέον πολιτείαν**  
 deutlicher seind, und jetzt so zuerst zwar die ehren liebende zu betrachten  
 more clearly being, and now thus first at least the honor loving to be examined

**—ὅνομα γὰρ οὐκ ἔχω λεγόμενον ἄλλο· ἡ τιμοκρατίαν ἡ τιμαρχίαν αὐτὴν**  
 denn nicht habe ich genannt werded andere· oder oder  
 for not I have being called other· or sie selbst  
 sie selbst her self

**κλητέον— πρὸς δὲ ταύτην τὸν τοιοῦτον ἄνδρα [545c]**      **σκεψόμεθα,**      **ἔπειτα ὀλιγαρχίαν**  
 zu nennen— zu aber dieser den solchen      werden wir betrachten, dann  
 to be called— toward but this the such      we shall examine, then  
**καὶ ἄνδρα ὀλιγαρχικόν, αὐθὶς δὲ εἰς δημοκρατίαν ἀποβλέψαντες**      **θεασόμεθα**      **ἄνδρα**  
 und oligarchischen, abermals aber in      hin blickend habend werden wir schauen  
 and oligarchic, again but into      having looked we shall behold  
**δημοκρατικόν, τὸ δὲ τέταρτον εἰς τυραννουμένην πόλιν ἐλθόντες καὶ ιδόντες,**  
 demokratischen, das aber vierte in tyrannisiert werdend gekommen seiend und gesehen habend,  
 democratic, the but fourth into being tyrannized having come and having seen,  
**πάλιν εἰς τυραννικὴν ψυχὴν βλέποντες, πειρασόμεθα**      **περὶ ὡν προυθέμεθα**  
 wieder in tyrannische blickend, werden wir versuchen über deren uns vorgenommen haben  
 again into tyrannical looking, we shall try about of which we set before  
**ἰκανοὶ κριταὶ γενέσθαι; κατὰ λόγον γέ τοι ἄν, ἔφη, οὕτω γίγνοιτο ἥ**  
 fähige zu werden; gemäß ja doch wohl, sprach er, so würde geschehen die  
 sufficient to become; according to at least indeed would, he said, thus might come to be which  
**τε θέα καὶ ἡ κρίσις. φέρε τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, πειρώμεθα λέγειν τίνα τρόπον τιμοκρατία**  
 und auch die bring nun denn, war aber ich, versuchen wir sagen welche  
 and also the come then, I was but I, let us try to say what  
**γένοιτ' ἀν εξ ἀριστοκρατίας. ἡ τόδε μὲν ἀπλοῦν, [545d] ὅτι πᾶσα πολιτεία**  
 würde entstehen wohl aus oder dieses zwar einfach, dass jede  
 might come to be would out of or this at least simple, that every  
**μεταβάλλει εξ αὐτοῦ τοῦ ἔχοντος τὰς ἀρχάς, ὅταν ἐν αὐτῷ τούτῳ στάσις**  
 sich verändert aus des selben des Haltenden die wenn immer in dem selben diesem  
 changes out of itself of the having the whenever in his self this  
**ἐγγένηται· ὁμονοοῦντος δέ, καν πάνυ ὀλίγον ἥ, ἀδύνατον κινηθῆναι; ἔστι γὰρ**  
 entstehe: einig seienden aber, und wohl sehr wenig sei, unmöglich bewegt zu werden; ist denn  
 may arise: being of one mind but, and would very little may be, impossible to be moved; it is for  
**οὕτω. πῶς οὖν δή, εἴπον, ὡ Γλαύκων, ἡ πόλις ἡμῖν κινηθήσεται, καὶ πῇ**  
 so. wie nun eben, sagte ich, o die uns wird bewegt werden, und auf welche Weise  
 thus. how then indeed, I said, O the to us will be moved, and in what way  
**στασιάσουσιν οἱ ἐπίκουροι καὶ οἱ ἄρχοντες πρὸς ἀλλήλους τε καὶ πρὸς ἑαυτούς; ἥ**  
 werden sie streiten die und die gegen einander und auch gegen sich selbst; oder  
 will engage in faction the and the toward one another and also toward themselves; or  
**βούλει, ὥσπερ Ὄμηρος, εὔχώμεθα ταῖς Μούσαις εἴπειν ἡμῖν**  
 willst du, so wie lasst uns bitten den zu sagen uns  
 do you wish, just as let us pray to the to speak to us

**ὅπως δὴ πρῶτον**  
 wie ja zuerst  
 how indeed first

[Σωκράτης]: **στάσις**

**ἔμπεσε**  
 brach aus  
 fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: **καὶ φῶμεν αὐτὰς τραγικῶς ὡς πρὸς παῖδας ἡμᾶς παιζούσας καὶ ἐρεσχηλούσας, ὡς δὴ**  
 und sagen wir mögen sie tragisch wie zu uns spielend und witzelnd, wie ja  
 and let us say them tragically as toward us playing and jesting, as indeed  
**σπουδῇ λεγούσας, ὑψηλολογουμένας λέγειν; πῶς;**  
 sprechend, hochtrabend redend reden; wie;  
 speaking, high talking to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]:	<b>ῶδε πως. χαλεπὸν μὲν κινηθῆναι πόλιν οὕτω συστᾶσαν· ἀλλ’ ἐπεὶ</b>
so irgendwie, schwierig zwar bewegt zu werden thus somehow, difficult indeed to be moved	so zusammen gestellt seiend· aber da
geworden seienden jedem ist, auch nicht die solche den die ganze wird bleiben	thus having stood together· but since
to the having come to be every is, nor the such the whole will remain	
<b>χρόνον, ἀλλὰ λυθήσεται. λύσις δὲ ἥδε· οὐ μόνον φυτοῖς ἔγγείοις, ἀλλὰ καὶ ἐν</b>	
sondern wird gelöst werden. aber diese nicht nur bodenständigen, sondern auch in	but will be loosed. and this not only in ground, but also in
<b>ἔπιγείοις ζώοις φορὰ καὶ ἀφορίᾳ ψυχῆς τε καὶ σωμάτων γίγνονται, ὅταν περιτροπαὶ</b>	
irdischen und und auch entstehen, wenn immer	upon earth and and also come to be, whenever
<b>ἐκάστοις κύκλων περιφορὰς συνάπτωσι, βραχυβίοις μὲν βραχυπόρους,</b>	
den jeweiligen to each verbinden mögen, den kurzlebigen zwar kurz laufende,	
<b>ἐναντίοις δὲ ἐναντίας. γένους δὲ ὑμετέρου εὐγονίας τε καὶ ἀφορίας, καίπερ ὄντες</b>	
den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. aber eures und auch obwohl seiend	to opposites but opposites. but your and also although being
<b>σοφοί, οὓς [546b] ἡγεμόνας πόλεως ἐπαιδεύσασθε, οὐδὲν μᾶλλον λογισμῷ μετ’ αἰσθήσεως</b>	
weise, die habt ihr ausgebildet, nichts mehr mit	wise, whom you educated, nothing rather with
<b>τεύξονται, ἀλλὰ πάρεισιν αὐτοὺς καὶ γεννήσουσι παῖδας ποτε οὐ δέον.</b>	
werden sie erlangen, sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen einst nichtGebührendes.	they will hit upon, but they pass by them and will beget sometime not fitting.
<b>ἔστι δὲ θείω μὲν γεννητῷ περίοδος ἦν ἀριθμὸς περιλαμβάνει τέλειος, ἀνθρωπίῳ δὲ ἐν</b>	
ist abergöttlichem zwar gezeugtem welchen umfasst vollkommen menschlichen aber in	it is but divine indeed generated which encompasses perfect, human but in
<b>ὦ πρώτῳ αὐξήσεις δυνάμεναι τε καὶ δυναστευόμεναι, τρεῖς ἀποστάσεις, τέτταρας δὲ</b>	
in welchem ersten könnende und und beherrschend seiende, drei vier aber	in which first being able and also being dominant, three four but
<b>ὅρους λαβοῦσαι ὁμοιούντων τε καὶ ἀνομοιούντων καὶ αὔξόντων καὶ</b>	
genommen habend des gleich Machens und auch des un gleich Machens und des Ver mehrens und	having taken of making like and also of making unlike and of increasing and
<b>φθινόντων, πάντα προσήγορα καὶ [546c] ρότα πρὸς ἄλληλα ἀπέφηναν· ὧν</b>	
abnehmender, alle benennbare und aussprechbare zu einander erklärten· deren	of diminishing, all aptly named and expressible toward one another they declared· of which
<b>ἐπίτριτος πυθμὴν πεμπάδι συζυγεὶς δύο ἀρμονίας παρέχεται τρὶς</b>	
plus ein Drittel zusammen gejocht seiend zwei bietet dar dreimal	a plus third yoked together two provides thrice
<b>αὔξηθείς, τὴν μὲν ἵσην ἴσακις, ἐκατὸν τοσαυτάκις, τὴν δὲ ἰσομήκη μὲν</b>	
vermehrt worden, die zwar gleiche gleich oft, hundert so viele Male, die aber gleich lang zwar	having been increased, the indeed equal times equally, hundred so many times, the but equal length indeed
<b>τῇ, προμήκῃ δέ, ἐκατὸν μὲν ἀριθμῶν ἀπὸ διαμέτρων ρήτῳ πεμπάδος, δεομένων ἐνδὲ</b>	
der, länger aber, hundert zwar von aussprechbaren mangelnder eines	to the, longer but, hundred indeed from rational needing of one
<b>ἐκάστων, ἀρρήτων δὲ δυοῖν, ἐκατὸν δὲ κύβων τριάδος. σύμπας δὲ οὗτος ἀριθμὸς γεωμετρικός,</b>	
jedes, irrationalen aber zweier, hundert aber gesamt aber dieser geometrische,	of each, of irrational but of two, hundred but whole but this geometrical,
<b>τοιούτου κύριος, ἀμεινόνων τε καὶ χειρόνων γενέσεων, ἃς [546d] ὅταν</b>	
eines solchen Herr über, der besseren und auch der schlechteren welche wenn immer	master, of better and also of worse which whenever
<b>ἀγνοήσαντες ὑμῖν οἱ φύλακες συνοικίζωσιν νύμφας νυμφίοις παρὰ καιρόν,</b>	
nicht erkannt habend euch die zusammen verheiraten mögen gegen	having ignored for you the they settle together contrary to
<b>οὐκ εύφυεῖς οὐδὲ εύτυχεῖς παῖδες ἔσονται· ὧν καταστήσουσι μὲν τοὺς ἀρίστους οἱ</b>	
nicht gut veranlagte noch glückliche werden sein· deren werden einsetzen zwar die Besten die	not well born nor fortunate will be· of whom they will appoint at least the best the
<b>πρότεροι, ὅμως δὲ ὄντες ἀνάξιοι, εἰς τὰς τῶν πατέρων αὖ δυνάμεις ἐλθόντες, ἡμῶν</b>	
Früheren, dennoch aber seiend unwürdig, in die der wieder gekommen seiend, unseres	former, nevertheless but being unworthy, into the of the again having come, of us
<b>πρῶτον ἄρξονται ἀμελεῖν φύλακες ὄντες, παρ’ ἔλαττον τοῦ δέοντος</b>	
zuerst werden beginnen zu vernachlässigen seiend, unter weniger des Gebührenden	first they will begin to neglect being, beside less than of the fitting
<b>ἡγησάμενοι τὰ μουσικῆς, δεύτερον δὲ τὰ γυμναστικῆς, ὅθεν ἀμουσότεροι γενήσονται</b>	
erachtend habend die zweitens aber die wodurch weniger musische werden	having thought the secondly but the whence more unmusical will become

**ὅμιν οἱ νέοι. ἐκ δὲ τούτων ἄρχοντες οὐ πάνυ φυλακικὸι καταστήσονται [546e] πρὸς τὸ**  
 euch die Jungen. aus aber diesen nicht sehr wächterlich werden werden zu das  
 for you the young. out of but of these not very guardian like will be appointed toward the  
**δοκιμάζειν τὰ Ἡσιόδου τε καὶ τὰ παρ'**  
 zu prüfen die und auch die bei  
 to test the and also the from

## St. 547a

[Σωκράτης]: **ὅμιν γένη, χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν καὶ χαλκοῦν καὶ σιδηροῦν· ὁμοῦ δὲ**  
 euch goldenes und auch silbernes und ehernes und eisernes zusammen aber  
 for you golden and also silver and bronze and iron together but  
**μιγέντος σιδηροῦ ἀργυρῷ καὶ χαλκῷ χρυσῷ ἀνομοιότης ἐγγενήσεται καὶ ἀνωμαλία**  
 gemischt worden seiend und wird entstehen und  
 having been mixed and will arise and  
**ἀνάρμοστος, ἡ γενόμενα,** **οὗ ἂν ἐγγένηται, ἀεὶ τίκτει πόλεμον καὶ ἔχθραν.**  
 un passend, welche entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt und  
 unfitting, which having become, where ever it may arise, always begets and

**ταύτης τοι γενεῆς**  
 dieser ja Geschlechtes  
 of this at least of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: **χρὴ φάναι εἶναι στάσιν, ὅπου ἂν γίγνηται ἀεί. καὶ ὥρθως γ', ἔφη, αὐτὰς**  
 es ist nötig zu sagen zu sein wo je entsteht immer. und richtig ja, sprach, sie  
 it is necessary to say to be where ever may come to be always. and rightly indeed, he said, them  
**ἀποκρίνεσθαι φήσομεν. καὶ γάρ, ἦν δ' ἐγώ, ἀνάγκη μούσας γε οὔσας. τί [547b] οὖν,**  
 ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich, ja seiend. was nun,  
 to set apart we will say. and for, I was but I, indeed being. what then,  
**ἥ δ' ὅς, τὸ μετὰ τοῦτο λέγουσιν αἱ Μοῦσαι; στάσεως, ἦν δ' ἐγώ, γενομένης**  
 sprach aber der, das nach diesem sagen die war aber ich, entstanden seiender  
 truly but he, the after this they say the I was but I, having become  
**εἰλκέτην ἄρα ἐκατέρῳ τῷ γένει, τῷ μὲν σιδηροῦν καὶ χαλκοῦν ἐπὶ**  
 also jedem von beiden den beiden das zwar eisern und ehern auf  
 then to each the two the on the one hand iron and bronze kind toward  
**χρηματισμὸν καὶ γῆς κτῆσιν καὶ οἰκίας χρυσίου τε καὶ ἀργύρου, τῷ δ' αὖ, τὸ**  
 und und auch und und die beiden aber wieder, das  
 and and and and die beiden aber wieder, das  
**χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν, ἄτε οὐ πενομένω ἀλλὰ φύσει ὄντε πλουσίω, τὰς ψυχὰς ἐπὶ τὴν**  
 golden auch und silbern, weil nicht arm seiend sondern seiend reich, die auf die  
 gold kind and also and silver kind, since not being poor but being rich, the toward the  
**ἀρετὴν καὶ τὴν ἀρχαίαν κατάστασιν ἡγέτην· βιαζομένων δὲ καὶ ἀντιτεινόντων**  
 und die alte gezwungen werdend aber auch entgegen spannend  
 and the ancient of forcing but also counter stretching  
**ἄλλήλοις, εἰς μέσον ὠμολόγησαν γῆν μὲν καὶ οἰκίας κατανειμανέους ιδιώσασθαι, [547c]**  
 einander, ins Mitte vereinbarten zwar und ver teilt habend zu privatisieren,  
 to each other, into middle they agreed indeed and having distributed to privatize,  
**τοὺς δὲ πρὶν φυλαττομένους ὑπ' αὐτῶν ὡς ἐλευθέρους φίλους τε καὶ τροφέας, δουλωσάμενοι**  
 die aber früher bewacht werdend von ihnen als freie auch und versklavt habend  
 those but before being guarded by them as free and also having enslaved  
**τότε περιοίκους τε καὶ οἰκέτας ἔχοντες, αὐτοὶ πολέμου τε καὶ φυλακῆς αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι.**  
 dann auch und habend, selbst auch und ihrer sich kümmern.  
 then and also having, themselves and also of them to care.  
**δοκεῖ μοι, ἔφη, αὕτη ἡ μετάβασις ἐντεῦθεν γίγνεσθαι. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἐν μέσῳ**  
 scheint mir, sprach, diese die von hier zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte  
 it seems to me, he said, this the from here to come to be. therefore, I was but I, in middle  
**τις ἀν εἴη ἀριστοκρατίας τε καὶ ὀλιγαρχίας αὕτη ἡ πολιτεία; πάνυ μὲν οὖν.**  
 irgendeine wohl wäre auch und diese die sehr zwar nun.  
 someone would be and also and this the very indeed now.

**μεταβήσεται μὲν δὴ οὕτω· μεταβᾶσα δὲ πῶς οἰκήσει; ἡ φανερὸν [547d] ὅτι τὰ**  
 wird wechseln zwar ja so gewechselt habend aber wie wird wohnen; oder offen kundig dass das  
 it will change indeed then thus having changed but how will dwell; or evident that the

**μὲν μιμήσεται τὴν προτέραν πολιτείαν, τὰ δὲ τὴν ὀλιγαρχίαν, ἄτ' ἐν**  
 zwar wird nach ahmen die frühere das aber die weil in  
 on the one hand it will imitate the former the things but the since in

**μέσω οὖσα, τὸ δέ τι καὶ αὐτῆς ἔξει ἴδιον; οὔτως, ἔφη. ούκοῦν τῷ**  
 der Mitte seiend, das aber etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem  
 middle being, the but something and of her self it will have own; thus, he said. therefore to the

**μὲν τιμᾶν τοὺς ἄρχοντας καὶ γεωργιῶν ἀπέχεσθαι τὸ προπολεμοῦν αὐτῆς καὶ**  
 zwar zu ehren die und sich fernhalten das vor Krieg liegend ihrer und  
 on the one hand to honor the and to abstain the pre warring of her and

**χειροτεχνιῶν καὶ τοῦ ἄλλου χρηματισμοῦ, συσσίτια δὲ κατεσκευάσθαι καὶ γυμναστικῆς**  
 und des anderen aber ein gerichtet sein zu haben und  
 and of the other but to have been arranged and

**τε καὶ τῆς τοῦ πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι, πᾶσι τοῖς τοιούτοις τὴν προτέραν μιμήσεται;**  
 auch und der des sich kümmern, allen den solchen die frühere wird nach ahmen;  
 and also of the to care, in all the such the former it will imitate;

**ναί. τῷ [547e] δέ γε φοβεῖσθαι τοὺς σοφοὺς ἐπὶ τὰς ἀρχὰς ἔχειν, ἄτε οὐκέτι**  
 ja. dem aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den zu führen, weil nicht mehr  
 yes. to the but indeed to fear the wise toward the to lead, since no longer

**κεκτημένην ἀπλοῦς τε καὶ ἀτενεῖς τοὺς τοιούτους ἄνδρας ἀλλὰ μεικτούς, ἐπὶ δὲ**  
 erworben habend einfach auch und geradlinig die solchen sondern gemischt, hin zu aber  
 possessing simple and also unswerving the such but mixed, toward but

**θυμοειδεῖς τε καὶ ἀπλουστέρους ἀποκλίνειν, τοὺς πρὸς πόλεμον μᾶλλον πεφυκότας ἡ πρὸς**  
 zorn artigen auch und einfacher ab neigen, die zum mehr geartet seiend als zur  
 spirited and also more simple to incline, those toward more having the nature than toward

**εἰρήνην,**

## St. 548a

[Σωκράτης]:**καὶ τοὺς περὶ ταῦτα δόλους τε καὶ μηχανὰς ἐντίμας ἔχειν, καὶ πολεμοῦσα τὸν ἀεὶ χρόνον**  
 und die um dieses auch und ehr würdig zu halten, und kriegsführend den immer  
 and those about these and also honorably to hold, and waging war the always

**διάγειν, αὐτὴ ἔαυτῆς αὖ τὰ πολλὰ τῷ τοιούτων ἴδια ἔξει; ναί. ἐπιθυμητὰὶ δέ**  
 hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen der solchen Eigenen wird haben; ja. aber  
 to spend, herself of her self again the many of the such own it will have; yes. but

**γε, ἦν δ' ἐγώ, χρημάτων οἱ τοιούτοι εσονται, ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις, καὶ τιμῶντες**  
 ja, war aber ich, die solche werden sein, so wie die in den auch schätzend  
 indeed, I was but I, the such they will be, just as the in the and honoring

**ἀγρίως ὑπὸ σκότου χρυσόν τε καὶ ἄργυρον, ἄτε κεκτημένοι ταμεία καὶ οἰκείους θησαυρούς,**  
 heftig unter auch und weil erworben habend und eigenen  
 harshly under and also since having acquired and their own

**οἱ θέμενοι ἀν αὐτὰ κρύψειαν, καὶ αὖ περιβόλους οἰκήσεων, ἀτεχνῶς**  
 in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder einfach  
 in which having set would them they would hide, and again simply

**νεοττιὰς ἴδιας, ἐν αἷς ἀναλίσκοντες [548b] γυναιξί τε καὶ οἴς έθέλοιεν**  
 eigene, in denen ver zehrend auch und womit wollten mögen  
 own, in which spending and on whomever they might wish others

**ἄλλοις πολλὰ ἀν δαπανῶντο. ἀληθέστατα, ἔφη. ούκοῦν καὶ φειδωλοὶ χρημάτων, ἄτε**  
 andern vieles wohl ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und sparsam da  
 many things would they would spend. most truly, he said. therefore and thrifty since

**τιμῶντες καὶ οὐ φανερῶς κτώμενοι, φιλαναλωτὰὶ δὲ ἀλλοτρίων δι' ἐπιθυμίαν, καὶ λάθρᾳ**  
 schätzend und nicht offen erwerbend sich, aber fremder durch auch heimlich  
 honoring and not openly acquiring, but of others through and secretly

**τὰς ἡδονὰς καρπούμενοι, ὥσπερ παῖδες πατέρα τὸν νόμον ἀποδιδράσκοντες, οὐχ ὑπὸ πειθοῦς**  
 die fruchtend sich, so wie das ent laufend, nicht unter  
 the enjoying, just as the running away, not under

**ἀλλ' ὑπὸ βίας πεπαιδευμένοι διὰ τὴς ἀληθινῆς Μούσης τῆς μετὰ λόγων τε [548c]**  
 sondern unter erzogen worden durch das der wahren der mit auch  
 but under having been educated through the of the true the with and

**καὶ φιλοσοφίας ἡμεληκέναι καὶ πρεσβυτέρως γυμναστικὴν μουσικῆς τετιμηκέναι.**  
 und vernachlässigt haben und älter weise Leibes übung geehrt haben.  
 also to have neglected and more old fashionededly gymnastic to have honored.

**παντάπασιν, ἔφη, λέγεις μεμειγμένην πολιτείαν ἐκ κακοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ. μέμεικται**  
 ganz und gar, sprach, sagst vermischt seiend aus auch und ist vermischt  
 entirely, he said, you say a mixed out of and also has been mixed

γάρ, ἦν δ' ἔγώ· διαφανέστατον δ' ἐν αὐτῇ ἐστὶν ἐν τι μόνον ὑπὸ τοῦ θυμοειδοῦς  
 denn, war aber ich durch sichtig st aber in ihr ist eins etwas nur unter dem Zorn haften  
 for, I was but I most manifest but in it is one something only under the spirited  
**κρατοῦντος, φιλονικίαι καὶ φιλοτιμίαι. σφόδρα γε, ἦ δ' ὅς. ούκοῦν, ἦν δ' ἔγώ, αὕτη**  
 herrschend, und sehr ja, sprach aber der also wohl, war aber ich, diese  
 ruling, and very indeed, truly but he therefore, I was but I, this  
**μὲν ἡ πολιτεία οὕτω γεγονοῦσα καὶ τοιαύτη ἀν τις εἴη, ως λόγω σχῆμα πολιτείας**  
 zwar die so geworden seiend und solche wohl irgendeinewäre, als ob  
 indeedthe thus having come to be and such would someone be, as  
**ὑπογράψαντα μὴ [548d] ἀκριβῶς ἀπεργάσασθαι διὰ τὸ ἔξαρκειν μὲν ἰδεῖν καὶ ἔκ**  
 vor gezeichnet habend nicht genau zu voll enden wegen das zu genügen zwar zu sehen und aus  
 having sketched not exactly to work out through the to suffice indeed to see and out of  
**τῆς ὑπογραφῆς τόν τε δικαιότατον καὶ τὸν ἀδικώτατον, ἀμήχανον δὲ μήκει ἔργον εἶναι πάσας**  
 der den auch gerechtesten und den ungerechtesten, un möglich aber zu sein alle  
 the and most just and the most unjust, impracticable but to be all  
**μὲν πολιτείας, πάντα δὲ ἥθη μηδὲν παραλιπόντα διελθεῖν. καὶ ὄρθως, ἔφη. τίς οὖν ὁ**  
 zwar alles aber nichts bei seite lassend durch zu gehen und richtig, sprach. wer nun der  
 indeed all but nothing leaving out to go through and rightly, he said. who then the  
**κατὰ ταύτην τὴν πολιτείαν ἀνήρ; πῶς τε γενόμενος ποῖος τέ τις ὕν;**  
 gemäß dieser der wie auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend;  
 according to this the how and having become of what kind and someone being;  
**οἵμαι μέν, ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, ἔγγύς τι αὐτὸν Γλαύκωνος τουτού τείνειν**  
 ich meine zwar, sprach der nahe etwas ihn dieses hier zu tendieren  
 I think indeed, he said the near somewhat him this here to tend  
**ἔνεκά γε φιλονικίας. ἵσως, [548e] ἦν δ' ἔγώ, τοῦτο γε ἀλλά μοι δοκεῖ τάδε**  
 um willen ja vielleicht, war aber ich, dieses ja aber mir scheint dieses hier  
 because of at least perhaps, I was but I, this at least but to me seems these  
**οὐ κατὰ τοῦτον πεψυκέναι. τὰ ποῖα;**  
 nicht gemäß diesen von Natur sein. die welche Art;  
 not according to this one to be by nature. the what sorts;

## St. 549a

[Σωκράτης]:**αὐθαδέστερόν τε δεῖ αὐτόν, ἦν δ' ἔγώ, εἶναι καὶ ὑποαμουσότερον, φιλόμουσον**  
 eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch etwas unmusischer, musik liebend  
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and somewhat un musical, music loving  
**δέ, καὶ φιλήκοον μέν, ῥητορικὸν δ' οὐδαμῶς. καὶ δούλοις μέν τις ἀν ἄγριος**  
 aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs. auch zwar jemand wohl rau  
 but, and listening fond at least, rhetorical but in no way. and at least someone would harsh  
**εἴη ὁ τοιοῦτος, οὐ καταφρονῶν δούλων, ὕσπερ ὁ ἱκανῶς πεπαιδευμένος, ἐλευθέροις**  
 wäre der solcher, nicht verachtend gleichwiederhinreichend gebildet, den Freien  
 might be the such a one, not despising just as the sufficiently having been educated, to free men  
**δὲ ἡμερος, ἀρχόντων δὲ σφόδρα ὑπήκοος, φίλαρχος δὲ καὶ φιλότιμος, οὐκ ἀπὸ τοῦ**  
 aber mild, aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht aus dem  
 but gentle, but very obedient, rule loving but and honor loving, not from the  
**λέγειν ἀξιῶν ἄρχειν οὐδ' ἀπὸ τοιούτου οὐδενός, ἀλλ' ἀπὸ ἔργων τῶν τε**  
 Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von der und  
 speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from the and  
**πολεμικῶν καὶ τῶν περὶ τὰ πολεμικά, φιλογυμναστής τέ τις ὕν καὶ φιλόθηρος.**  
 kriegerischen auch der um die Kriegs dinge, und jemand seiend auch Jagd liebend.  
 of warlike things and the about the military matters, and someone being and hunting loving.  
**ἔστι γάρ, ἔφη, τοῦτο τὸ ἥθος ἐκείνης τῆς πολιτείας. ούκοῦν καὶ χρημάτων, ἦν δ' ἔγώ, ὁ**  
 ist denn, sprach, dieses das jener der also wohl auch war aber ich, der  
 it is for, he said, this the óf that of the therefore also I was but I, the  
**τοιοῦτος νέος μὲν ὕν καταφρονοῖ [549b] ἀν, ὕσω δὲ πρεσβύτερος γίγνοιτο,**  
 solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel aber älter würde werden,  
 such a one young at least being despises would, by how much but older would become,  
**μᾶλλον ἀεὶ ἀσπάζοιτο ἀν τῷ τε μετέχειν τῆς τοῦ φιλοχρημάτου φύσεως καὶ μὴ**  
 mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der des geld liebenden auch nicht  
 more always would welcome perhaps for the and to share of the of the money loving and not  
**εῖναι εἰλικρινῆς πρὸς ἀρετὴν διὰ τὸ ἀπολειφθῆναι τοῦ ἀρίστου φύλακος; τίνος;**  
 zu sein rein gegenüber wegen das zurück gelassen werden des besten wessen;  
 to be sincere toward because of the to be left of the best of what;

ἦ δ' ὁς ὁ Ἀδείμαντος. λόγου, ἦν δ' ἐγώ, μουσικῇ κεκραμένου· ὁς μόνος  
 sprach aber der der war aber ich, ver mischt seienden· welcher allein  
 truly but who the I was but I, having been mixed· who alone

**ἔγγενόμενος σωτὴρ ἀρετῆς διὰ βίου ἐνοικεῖ τῷ ἔχοντι. καλῶς, ἔφη, λέγεις. καὶ**  
 entstanden seiend durch wohnt in dem Habenden. gut, sprach, du sagst. und  
 having come to be in through dwells in for the having. well, he said, you say. and

**ἔστι μέν γ', ἦν δ' ἐγώ, τοιοῦτος ὁ τιμοκρατικὸς νεανίας, τῇ τοιαύτῃ πόλει**  
 ist zwar ja, war aber ich, solcher der timokratische der solchen  
 it is at least indeed, I was but I, such the timocratic to the such

**ἴοικώς. πάνυ [549c] μὲν οὖν. γίγνεται δέ γ', εἶπον, οὗτος ὥδε πως·**  
 ähnlich seiend. sehr zwar nun. entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie:  
 having resembled. very at least then. comes to be but indeed, I said, this one thus somehow:

**ἐνίστε πατρὸς ἀγαθοῦ ὧν νέος ὄδος ἐν πόλει οἰκοῦντος οὐκ εὗ πολιτευομένη, φεύγοντος τάς**  
 manchmal guten seiend jung in wohnend nicht gut regiert werden, fliehend die  
 sometimes good being young in dwelling not well being governed, fleeing the

**τε τιμᾶς καὶ ἀρχᾶς καὶ δίκας καὶ τὴν τοιαύτην πᾶσαν φιλοπραγμοσύνην καὶ ἐθέλοντος**  
 und auch auch auch auch die solche ganze und willend  
 and and and and and the such whole and willing

**ἔλαττοῦσθαι ὥστε πράγματα μὴ ἔχειν— πῇ δή, ἔφη, γίγνεται; ὅταν, ἦν δ'**  
 sich vermindern sodass nicht zu haben— wie denn, sprach, geschieht; wenn, war aber  
 to be diminished so that not to have— howindeed, he said, does it come to be; whenever, I was but

**ἐγώ, πρώτον μὲν τῆς μητρὸς ἀκούῃ ἀχθομένης ὅτι οὐ τῶν ἀρχόντων αὐτῇ ὁ ἀνήρ**  
 ich, zuerst zwar der er hört sich ärgernd dass nicht der ihr der  
 I, first at least of the he may hear being vexed that not of the to her the

**ἔστιν, καὶ ἔλαττουμένης διὰ ταῦτα [549d] ἐν ταῖς ἄλλαις γυναιξίν,**  
 ist, auch geringer geachtet werden wegen dieses in den anderen  
 is, and being lessened because of these things among the other

**ἔπειτα ὄρώσης μὴ σφόδρα περὶ χρήματα σπουδάζοντα μηδὲ μαχόμενον καὶ λοιδορούμενον**  
 dann sehend nicht sehr um eifrig seienden auch nicht kämpfend und schimpfend  
 after that seeing not very about being zealous nor fighting and reviling

**ἰδίᾳ τε ἐν δικαστηρίοις καὶ δημοσίᾳ, ἀλλὰ ῥαθύμως πάντα τὰ τοιαῦτα φέροντα, καὶ**  
 privat und in auch öffentlich, sondern nachlässig alle die solchen ertragend, auch  
 in private and in and in public, but easily all the such things bearing, and

**ἔαυτῷ μὲν τὸν νοῦν προσέχοντα ἀεὶ αἰσθάνηται, ἔαυτὴν δὲ μήτε πάνυ τιμῶντα**  
 sich selbst zwar den zuwendend immer wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend  
 to him self at least the applying always he may perceive, her self but neither very honoring

**μήτε ἀτιμάζοντα, ἐξ ἀπάντων τούτων ἀχθομένης τε καὶ λεγούσης ὡς ἄνανδρος τε αὐτῷ ὁ**  
 noch entehrend, aus aller dieser sich grämenden und auch sagenden dass unmännisch und ihm der  
 nor dishonoring, out of all of these being burdened and and saying that unmanly and to him the

**πατὴρ καὶ λίαν ἀνειμένος, καὶ ἄλλα δὴ ὄσσα καὶ οἰα [549e] φιλοῦσιν αἱ**  
 auch sehr locker seiend, auch andere ja so viel auch welche pflegen die  
 and very much slackened, and other indeed as many as and such as they love the

**γυναικες περὶ τῶν τοιούτων ὑμνεῖν. καὶ μάλ', ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, πολλά τε καὶ ὅμοια**  
 über der solchen zu preisen. auch sehr, sprach der vieles und auch ähnliche  
 about the such things to praise. and very, he said the many things and and similar

**ἔαυταις.**  
 sich selbst.  
 to themselves.

## St. 550a

[Σωκράτης]: οἶσθα οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι καὶ οἱ οἰκέται τῶν τοιούτων ἐνίστε λάθρᾳ πρὸς τοὺς ὑεῖς

du weißt nun, war aber ich, dassauch die der solchen mitunter heimlich zu die  
 you know then, I was but I, that also the of the such people sometimes secretly to wards the

**τοιαύτα λέγουσιν, οἱ δοκοῦντες εὔνοι εἶναι, καὶ ἔαν τινα ἴδωσιν ἦ**

solches sagen, die scheinend wohl meinend zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder  
 such things they say, the seeming friendly to be, and if ever someone they may see or

**όφείλοντα χρήματα, ὡς μὴ ἐπεξέρχεται ὁ πατέρ, ἦ τι ἄλλο**

schuldig seienden wem nicht nachgeht der oder irgend etwas anderes  
 owing to whom not proceeds against the or something other

**ἀδικοῦντα, διακελεύονται ὅπως, ἐπειδὰν ἀνήρ γένηται, τιμωρήσεται πάντας τοὺς**

ungerechtes tuenden, fordern auf damit, sobald werde, wird sich rächen alle die  
 doing wrong, they urge in order that, whenever may become, he will punish all the

**τοιούτους καὶ ἀνὴρ μᾶλλον ἔσται τοῦ πατρός. καὶ ἔξιὼν ἔτερα τοιαῦτα ἀκούει**  
 solchen auch mehr wird sein des auch hinaus gehend andere solches hört  
 such and more he will be than the and going out other things such he hears  
**καὶ ὥρᾳ, τοὺς μὲν τὰ αὐτῶν πράττοντας ἐν τῇ πόλει ἡλιθίους τε καλουμένους καὶ**  
 auch sieht, die zwar die eigenen treibenden in der töricht und genannt werden auch  
 and he sees, those at least the of their own doing in the fools and being called and  
**ἐν σμικρῷ λόγῳ ὄντας, τοὺς δὲ μὴ τὰ αὐτῶν τιμωμένους τε καὶ ἐπαινουμένους.**  
 in geringem seienden, die aber nicht die eigenen geehrt werden und auch gepriesen werden.  
 in small being, those but not the of their own being honored and and being praised.  
**τότε δὴ ὁ νέος πάντα τὰ τοιαῦτα ἀκούων τε καὶ ὥρων, καὶ αὖ τοὺς τοῦ πατρὸς λόγους**  
 dann ja derjüngling alles die solchen hörend und auch sehend, auch wieder die des  
 then indeed the youth all the such things hearing and and seeing, and again those of the  
**ἀκούων τε καὶ ὥρων τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἔγγυθεν παρὰ τὰ τῶν ἄλλων, ἐλκόμενος ὑπ'**  
 hörend und auch sehend die seiner aus der Nähe neben die der anderen, gezogen werden von  
 hearing and and seeing the of him from near beside the of the others, being drawn by  
**ἀμφοτέρων τούτων, [550b] τοῦ μὲν πατρὸς αὐτοῦ τὸ λογιστικὸν ἐν τῇ ψυχῇ ἀρδοντός τε**  
 beider dieser, des zwar seines den berechnenden Teil in der tränkenden und  
 both of these, of the at least of him the calculating part in the watering and  
**καὶ αὔξοντος, τῶν δὲ ἄλλων τὸ τε ἐπιθυμητικὸν καὶ τὸ θυμοειδές, διὰ τὸ μὴ**  
 auch vermehrenden, der aber anderen das und begehrnd Teil und den zornhaften Teil, wegen das nicht  
 also increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part, because of the not  
**κακοῦ ἀνδρὸς εἶναι τὴν φύσιν, ὀμιλίαις δὲ ταῖς τῶν ἄλλων κακαῖς κεχρῆσθαι, εἰς τὸ μέσον**  
 schlechten zu sein die aber den der anderenschlechten verkehren, in die Mitte  
 bad to be the but the of the others bad to have used, into the middle  
**ἐλκόμενος ὑπ' ἀμφοτέρων τούτων ἥλθε, καὶ τὴν ἐν ἐαυτῷ ἀρχὴν παρέδωκε τῷ μέσῳ**  
 gezogen werden von beider dieser kam, auch die in sich selbst übergab dem mittleren  
 being pulled by both of these came, and the in him self handed over to the middle  
**τε καὶ φιλονίκω καὶ θυμοειδεῖ, καὶ ἐγένετο ὑψηλόφρων τε καὶ φιλότιμος ἀνήρ. κομιδῇ**  
 und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und auch ehren liebender ganz  
 and and contest loving and spirited, and became high minded and and honor loving entirely  
**μοι, ἔφη, δοκεῖς τὴν τούτου γένεσιν διεληλυθέναι. ἔχομεν [550c] ἄρα, ἦν δ'**  
 mir, sprach, du scheinst die dieses durch gegangen sein. wir haben also, war aber  
 to me, he said, you seem the of this to have gone through. we have then, I was but  
**ἔγώ, τήν τε δευτέραν πολιτείαν καὶ τὸν δεύτερον ἄνδρα. ἔχομεν, ἔφη. οὐκοῦν μετὰ τοῦτο,**  
 ich, die und zweite auch den zweiten haben wir, sprach er. also wohl nach diesem,  
 I, the and second and the second we have, he said. therefore after this,  
**τὸ τοῦ Αἰσχύλου, λέγωμεν,**  
 das des lässt uns sagen,  
 the of the let us say,

**ἄλλον ἄλλῃ πρὸς πόλει τεταγμένον**  
 anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend  
 another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

**[Σωκράτης]: μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν προτέραν τὴν πόλιν; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. εἴη δέ**  
 mehr aber gemäß die frühere die sehr zwar nun, sprach er. wäre aber  
 rather but according to the former the entirely indeed now, he said. would be but  
**γ' ἄν, ὡς ἐγῶμαι, ὀλιγαρχία ἡ μετὰ τὴν τοιαύτην πολιτείαν. λέγεις δέ, ἦ δ' ὄς, τὴν**  
 ja wohl, wie ich meine, die nach die solche sagst du aber, sprach ja der, die  
 at least ever, as I think, the after the such you say but, truly but he, the  
**ποίαν κατάστασιν ὀλιγαρχίαν; τὴν ἀπὸ τιμημάτων, ἦν δ' ἔγώ, πολιτείαν, ἐν ἦ οἱ μὲν**  
 welche die von war aber ich, in der die zwar  
 what kind the from I was but I, in which the at least  
**πλούσιοι [550d] ἀρχουσιν, πένητι δὲ οὐ μέτεστιν ἀρχῆς. μανθάνω, ἦ δ' ὄς. οὐκοῦν ὡς**  
 Reiche herrschen, aber nicht hat Anteil ich verstehe, sprach aber der. also wohl wie  
 rich rule, but not has a share I understand, truly but he. therefore that  
**μεταβαίνει πρῶτον ἐκ τῆς τιμαρχίας εἰς τὴν ὀλιγαρχίαν, ῥητέον; ναί. καὶ μήν, ἦν δ'**  
 wechselt über zuerst aus der in die zu sagen; ja. und ja, war aber  
 it changes first out of the into the to be said; yes. and indeed, I was but  
**ἔγώ, καὶ τυφλῷ γε δῆλον ὡς μεταβαίνει. πῶς; τὸ ταμείον, ἦν δ' ἔγώ, ἐκεῖνο**  
 ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das war aber ich, jenes  
 I, and to a blind at least manifest that it changes. how; the I was but I, that

**ΕΚΑΣΤΩ ΧΡΥΣΙΟΝ ΠΛΗΡΟΥΜΕΝΟΝ ΑΠΟΛΛΟΣΙ ΤΗΝ ΤΟΙΑΥΤΗΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑΝ. ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΝ ΓΆΡ ΔΑΠΑΝΑΣ**  
 jedem gefüllt werdend vernichtet die solche zuerst zwar denn  
 for each being filled destroys the such first at least for  
**ΑΥΤΟΪΣ ΕΞΕΥΡΙΣΚΟΥΣΙΝ, ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΝΟΜΟΥΣ ΕΠΙ ΤΟῦΤΟ ΠΑΡΑΓΟΥΣΙΝ, ΑΠΕΙΘΟῦΝΤΕΣ ΑΥΤΟΙ**  
 sich selbst heraus finden, und die auf dieses herbei führen, un gehorchen seiend sie selbst  
 for themselves they discover, and the upon this they lead, disobeying themselves  
**ΤΕ ΚΑΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΑΥΤΩΝ. ΕΙΚΟΣ, ΞΦΗ. ΞΠΕΙΤΑ [550e] ΓΕ ΟΙΜΑΙ ΆΛΛΟΣ ΆΛΛΟΝ**  
 und auch ihrer wahrscheinlich sprach er. dann ja ich meine einer einen anderen  
 and also their likely, he said. then at least I think another another  
**ΔΡΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣ Ζῆλον Ιῶν Τὸ ΠΛΗΘΟΣ ΤΟΙΟῦΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΑΠΗΡΓΑΣΑΝΤΟ. ΕΙΚΟΣ. ΤΟΥΝΤΕῦΘΕΝ**  
 sehend und in gehend das solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich von hier aus  
 seeing and into going the such of themselves they produced. likely from there  
**ΤΟΙΝΥΝ, ΕΙΠΟΝ, ΠΡΟΪΟΝΤΕΣ ΕΙΣ Τὸ ΠΡΟΣΘΕΝ ΤΟῦ ΧΡΗΜΑΤΙΖΕΣΘΑΙ, ΟΣΩ Άν ΤΟῦΤΟ**  
 nun denn, sagte ich, vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel wohl dieses  
 then, I said, going forward into the before of the to make money, by how much ever this  
**ΤΙΜΙΩΤΕΡΟΝ ΗΓΩΝΤΑΙ, ΤΟΣΟΥΤΑ ΆΡΕΤΗΝ ΆΤΙΜΟΤΕΡΑΝ. Ή ΟΥΧ ΟΥΤΑ ΠΛΟΥΤΟΥ ΆΡΕΤΗ**  
 ehren würdiger halten sie für, um so viel weniger geehrt. oder nicht so  
 more honored they consider, by that much more dishonored. or not thus  
**ΔΙΕΣΤΗΚΕΝ, ΩΣΠΕΡ ΕΝ ΠΛΑΣΤΙΓΓΙ ΖΥΓΟῦ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΈΚΑΤΕΡΟΥ, ΆΕΙ ΤΟΥΝΑΝΤΙΟΝ**  
 ist auseinander getreten, wie in liegend jedes von beiden, immer das Gegenteil  
 has stood apart, just as in lying of each, always the opposite  
**ΡΕΠΟΝΤΕ; ΚΑΙ ΜΑΛ', ΞΦΗ.**  
 neigend seiend; und sehr, sprach er.  
 leaning; and very, he said.

## St. 551a

[Σωκράτης]: **ΤΙΜΩΜΕΝΟΥ Δὴ ΠΛΟΥΤΟΥ ΕΝ ΠΟΛΕΙ ΚΑΙ Τῶν ΠΛΟΥΣΙΩΝ ΆΤΙΜΟΤΕΡΑ ΆΡΕΤΗ ΤΕ ΚΑΙ ΟΙ**  
 geehrt werden ja in und der Reichen weniger geehrt und auch die  
 of being honored indeed in and of the rich more dishonored and also the  
**ΆΓΑθΟΙ. Δῆλον. άσκεῖται δὴ τὸ άεὶ ΤΙΜΩΜΕΝΟΥ, άμελεῖται δὲ τὸ άτιμαζόμενον.**  
 Guten. offenbar wird geübt ja das immer geehrt werden, wird vernachlässigt aber das entehrt werden.  
 good. clear. is practiced indeed the always being honored, is neglected but the being dishonored.  
**ΟΥΤΑ. ἀντὶ δὴ φιλονίκων καὶ φιλοτίμων ἀνδρῶν φιλοχρηματισταὶ καὶ φιλοχρήματοι**  
 so. statt ja der Streitsüchtigen und Ehren liebenden und geld lieb  
 thus. instead of indeed of victory lovers and of honor loving and money loving  
**ΤΕΛΕΥΤῶΝΤΕΣ ΈΓΕΝΟΝΤΟ, ΚΑΙ Τὸν ΜΕΝ ΠΛΟΥΣΙΟΝ ΕΠΑΙΝΟῦΣΙΝ ΤΕ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΖΟΥΣΙ ΚΑΙ ΕΙΣ Τὰς**  
 am Ende werden wurden, und den zwar Reichen preisen und auch bewundern und in die  
 ending up they became, and the at least the rich they praise and also they admire and into the  
**ΆΡΧΑΣ ΄ΓΟΥΣΙ, Τὸν δὲ ΠΕΝΗΤΑ ΆΤΙΜΑΖΟΥΣΙ. ΠΑΝΥ ΓΕ. ΟΥΚΟῦΝ ΤΟΤΕ δὴ ΝΟΜΟΝ ΤΙΘΕΝΤΑΙ ΌΡΟΝ**  
 führen, den aber entehren. sehr ja. also wohl dann ja setzen  
 they lead, the but they dishonor. entirely at least. therefore then indeed they set  
**ΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΌΛΙΓΑΡΧΙΚῆς ΤΑΞΑΜΕΝΟΙ [551b] ΠΛΗΘΟΣ ΧΡΗΜΑΤΩΝ, Οῦ ΜΕΝ ΜΑΛΛΟΝ ΌΛΙΓΑΡΧΙΑ,**  
 oligarchischen festgesetzt habend wo zwar mehr  
 of oligarchic having fixed of which at least more  
**ΠΛΕΟΝ, Οῦ δ' ήττον, έλαττον, ΠΡΟΕΙΠΟΝΤΕΣ ΆΡΧΩΝ Μὴ ΜΕΤέχεΙΝ Ω Άν μὴ**  
 mehr, wo aber weniger, geringer, vor her gesagt habend nicht teil haben wem wohl nicht  
 more, of which but less, less, having foretold not to share to whom ever not  
**ή ούσια εἰς τὸ ταχθὲν ΤΙΜΗΜΑ, ΤΑῦΤΑ δὲ η βίᾳ μεθ' ΌΠΛΩΝ ΔΙΑΠΡΑΤΤΟΝΤΑΙ, η**  
 sei bis zu das festgesetzt worden dieses aber oder mit setzen durch, oder  
 may be into the appointed these but either with they accomplish, or  
**ΚΑΙ ΠΡὸ ΤΟῦΤΟΥ ΦΟΒήΣΑΝΤΕΣ ΚΑΤΕΣΤήΣΑΝΤΟ ΤΗΝ ΤΟΙΑΥΤΗΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑΝ. Η ΟΥΧ ΟΥΤΑΣ; ΟΥΤΑ**  
 auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die solche oder nicht so; so  
 also before of this having frightened they established the such or not thus; thus  
**ΜΕΝ ΟὖΝ. η μὲν δὴ ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ ὡς ΞΠΟΣ ΕΙΠΕΙΝ ΑΥΤΗ. ΝΑΙ, ΞΦΗ. ΆΛΛΑ ΤΙΣ δὴ**  
 zwar nun die zwar ja gleichsam zu sagen diese. ja, sprach er. aber welcher ja  
 at least now. the at least indeed as to say this. yes, he said. but what indeed  
**Ο ΤΡΟΠΟΣ Τῆς ΠΟΛΙΤΕΙΑΣ; ΚΑΙ ΠΟΙΑ έσΤΙΝ [551c] ή ΞΦΑΜΕΝ ΑΥΤΗΝ ΆΜΑΡΤΗΜΑΤΑ ΞΧΕΙΝ;**  
 der der und welche ist welche wir sagten sie zu haben;  
 the of the and what kind is which we said her to have;  
**ΠΡῶΤΟΝ ΜΕΝ, ΞΦΗΝ, ΤΟῦΤΟ ΑΥΤΟ, ΌΡΟΣ ΑΥΤῆς ΟἶΟΣ έσΤΙΝ. ΆΘΡΕΙ ΓΆΡ, Εἰ ΝΕῶΝ ΟΥΤΑ**  
 zuerst zwar, sagte ich, dieses selbst, ihrer welcher Art ist. betrachte denn, wenn so  
 first at least, I said, this itself, of it what sort is. observe for, if thus

**τις ποιοῖτο κυβερνήτας, ἀπὸ τιμημάτων, τῷ δὲ πένητι, εἰ καὶ κυβερνητικώτερος**  
 jemand würde machen nach dem aber wenn auch steuer kundigerer  
 someone might make from to the but if even more steersman skilled  
**εἴη, μὴ ἐπιτρέποι— πονηράν, ἡ δ' ὅς, τὴν ναυτιλίαν αὐτοὺς ναυτίλλεσθαι. οὐκοῦν**  
 wäre, nicht erlaubte würde— schlecht, sprach aber der, die sie zu seefahren. also wohl  
 might be, not might allow— bad, truly but he, the themselves to sail. therefore  
**καὶ περὶ ἄλλου οὕτως ὁτουοῦν ἡ τινος ἀρχῆς; οἶμαι ἔγωγε. πλὴν πόλεως;**  
 auch über anderen so irgend jemandes oder irgendeiner ich meine ich selbst. außer  
 and about other thus of any one whatever or of something I think I at least. except  
**ἥν δ' ἔγω· ἡ καὶ πόλεως πέρι; πολύ γ', ἔφη, μάλιστα, ὅσῳ χαλεπωτάτῃ**  
 war aber ich oder auch bezüglich; sehr ja, sprach er, am meisten, um wie viel schwierigste  
 I was but I or also about; much at least, he said, most, by how much most difficult  
**καὶ μεγίστῃ ἡ ἀρχή. ἐν [551d] μὲν δὴ τοῦτο τοσοῦτον ὀλιγαρχία ἀν ἔχοι ἀμάρτημα.**  
 und größte die eins zwar ja dieses so groß wohl hätte  
 and greatest the one at least indeed this so great would have  
**φαίνεται. τί δέ; τόδε ἄρα τι τούτου ἔλαττον; τὸ ποῖον; τὸ μὴ μίαν ἀλλὰ δύο**  
 zeigt sich. was aber; dieses wohl irgend etwas hier von geringer; das welche Art; das nicht eine sondern zwei  
 appears. what but; this then something than this less; the what sort; the not one but two  
**ἀνάγκη εἶναι τὴν τοιαύτην πόλιν, τὴν μὲν πενήτων, τὴν δὲ πλουσίων, οἰκοῦντας ἐν τῷ**  
 zu sein die solche die zwar die aber der Reichen, wohnend in dem  
 to be the such the at least the but of rich, dwelling in the  
**αὐτῷ, ἀεὶ ἐπιβουλεύοντας ἀλλήλοις. οὐδὲν μὰ Δί', ἔφη, ἔλαττον. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ**  
 selben, immer nach stellen seiend einander. nichts bei sprach er, geringer. aber ja nicht einmal  
 same, always plotting against to each other. nothing by he said, less. but indeed nor  
**τόδε καλόν, τὸ ἀδυνάτους εἶναι ἴσως πόλεμόν τινα πολεμεῖν διὰ τὸ**  
 dieses schön gut, das machtlosen zu sein vielleicht irgendeinen zu kämpfen wegen das  
 this fine, the unable to be perhaps some to make war through the  
**ἀναγκάζεσθαι ἡ χρωμένους [551e] τῷ πλήθει ὠπλισμένω δεδιέναι μᾶλλον**  
 gezwungen werden oder sich bedienend seiend dem bewaffnet seiend zu fürchten mehr  
 to be compelled or using to the having been armed to fear more  
**ἡ τοὺς πολεμίους, ἡ μὴ χρωμένους ὡς ἀληθῶς ὀλιγαρχικοὺς φανῆναι ἐν αὐτῷ**  
 als die Feinde, odern nicht sich bedienend seiend wie wirklich oligarchischen zu erscheinen in dem selben  
 than the enemies, or not using as truly oligarchic to appear in the same  
**τῷ μάχεσθαι, καὶ ἄμα χρήματα μὴ ἐθέλειν εἰσφέρειν, ἄτε φιλοχρημάτους. οὐ καλόν.**  
 dem zu kämpfen, und zugleich nicht wollen ein bringen, da geld liebende. nicht gut.  
 the to fight, and at once not to wish to bring in, inasmuch as money loving. not fine.

## St. 552a

[Σωκράτης]: **τί δέ; ὁ πάλαι ἐλοιδοροῦμεν, τὸ πολυπραγμονεῖν γεωργοῦντας καὶ**  
 was aber; was längst schmähten wir, das viel geschäftig sein Acker bau treibend seiend und  
 what but; that which long ago we reviled, the to be busy farming  
**χρηματιζομένους καὶ πολεμοῦντας ἄμα τοὺς αὐτοὺς ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ, ἡ δοκεῖ**  
 Geld machend seiend und kriegsführend seiend zugleich die selben in der solchen wohl scheint  
 money making and warring at once the same in the such truly it seems  
**ὅρθως ἔχειν; οὐδὲν ὄπωστιοῦν. ὅρα δή, τούτων πάντων τῶν κακῶν εἰ τόδε μέγιστον αὕτη**  
 richtig zu sein; und nicht irgendwie. sieh ja, dieser aller der schlechten ob dieses größtes diese  
 rightly to be; nor in any way. see indeed, of these all of the evils if this greatest this  
**πρώτη παραδέχεται. τὸ ποῖον; τὸ ἔξειναι πάντα τὰ αὐτοῦ ἀποδόσθαι, καὶ**  
 erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein alle die des eigenen zu übergeben, und  
 first receives. the what sort; the to be permitted all the of ones own to hand over, and  
**ἄλλω κτήσασθαι τὰ τούτου, καὶ ἀποδόμενον οἰκεῖν ἐν τῇ πόλει μηδὲν ὄντα τῶν**  
 einem anderen sich aneignen die dieses hier, und verkauft habend zu wohnen in der nichts seiend der  
 to another to acquire the of this, and having sold to dwell in the nothing being of the  
**τῆς πόλεως μερῶν, μήτε χρηματιστὴν μήτε δημιουργὸν μήτε ἵππεα μήτε ὀπλίτην, ἀλλὰ πένητα**  
 der weder noch noch noch sonderne  
 of the neither nor nor but  
**καὶ ἄπορον κεκλημένον. πρώτη, [552b] ἔφη. οὕκουν διακωλύεται γε ἐν ταῖς**  
 und mittellos genannt seiend erste, sprach. also wohl wird gehindert ja in den  
 and without means having been called. first, he said. therefore is prevented indeed in the  
**ὅλιγαρχουμέναις τὸ τοιοῦτον· οὐ γὰρ ἀν οἱ μὲν ὑπέρπλουτοι ἥσαν, οἱ δὲ**  
 oligarchisch regiert werdenden das solche nicht denn wohl die zwar über reich waren, die aber  
 being oligarchy ruled the such. not for ever the at least over rich were, the but

**παντάπασι πένητες.** ὥρθως. τόδε δὲ ἄθρει· ἄρα ὅτε πλούσιος ὧν ἀνήλισκεν ὁ  
 gänzlich richtig. dieses hier aber betrachte: doch als reich seiend ver brauchte der  
 entirely rightly. this but observe: then when rich being was spending the

**τοιοῦτος, μᾶλλον τι τότ’ ἦν ὄφελος τῇ πόλει εἰς ἡ νυνδὴ ἐλέγομεν;** ἢ ἐδόκει  
 solche, mehr etwas damals war der in welche soeben sagten wir; oder schien  
 such a one, more at all then was to the into which just now we were saying; or seemed

**μὲν τῶν ἀρχόντων εἶναι, τῇ δὲ ἀληθείᾳ οὔτε ἀρχων οὔτε ὑπηρέτης ἦν αὐτῆς, ἀλλὰ τῶν**  
 zwar der zu sein, der aber weder noch war ihrer, sondern der  
 at least of the to be, in the but neither nor was of her, but of the

**ἔτοιμων ἀναλωτής; [552c] οὕτως, ἔφη· ἐδόκει, ἦν δὲ οὐδὲν ἄλλο ἢ ἀναλωτής.**  
 bereit stehenden so sprach: schien, war aber nichts anderes als  
 ready things thus, he said: it seemed, was but nothing other than

**βούλει οὖν, ἦν δ’ ἐγώ, φῶμεν αύτόν, ὃς ἐν κηρίῳ κηφῆν ἐγγίγνεται, σμήνους**  
 willst du nun, war aber ich, sagen wir mögen ihn, wie in entsteht,  
 do you wish then, I was but I, let us say him, as in arises,

**νόσημα, οὕτω καὶ τὸν τοιοῦτον ἐν οἰκίᾳ κηφῆνας ἐγγίγνεσθαι, νόσημα πόλεως; πάνυ μὲν οὖν,**  
 so auch den solchen in zu entstehen, sehr zwar nun,  
 thus and the such a one in to arise, very at least indeed,

**ἔφη, Ὡ Σώκρατες. οὔκουν, Ὡ Άδειμαντε, τοὺς μὲν πτηνοὺς κηφῆνας πάντας ἀκέντρους ὁ**  
 sprach, o also wohl, o die zwar geflügelten alle un stachlig der  
 he said, O therefore, O the at least winged all sting less the

**Θεὸς πεποίηκεν, τοὺς δὲ πεζοὺς τούτους ἐνίους μὲν αύτῶν ἀκέντρους, ἐνίους δὲ**  
 hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber  
 has made, the but on foot these some at least of them sting less, some but

**δεινὰ κέντρα ἔχοντας; καὶ ἐκ μὲν τῶν ἀκέντρων πτωχοὶ πρὸς τὸ γῆρας τελευτῶσιν,**  
 gewaltige habend; und aus zwar den un stachligen bis hin zu das beenden,  
 terrible having; and from at least of the sting less toward the they end,

**ἐκ δὲ τῶν [552d] κεκεντρωμένων πάντες ὄσοι κέκληνται κακοῦργοι; ἀληθεστάτα,**  
 aus aber den ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten,  
 from but of the having stings all as many as have been called criminals; most truly,

**ἔφη. δῆλον ἄρα, ἦν δ’ ἐγώ, ἐν πόλει οὐ ἀν ἵδης πτωχούς, ὅτι εἰσί που ἐν**  
 sprach. klar also, war aber ich, in wo wohl siehst mögest dass sind irgendwo in  
 he said. clear then, I was but I, in where ever you may see that are somewhere in

**τούτῳ τῷ τόπῳ ἀποκεκρυμμένοι κλέπται τε καὶ βαλλαντιατόμοι καὶ ιερόσυλοι καὶ πάντων τῶν**  
 diesem dem ver steckt seiend und auch und und aller der  
 this the having been hidden and also and and of all of the

**τοιούτων κακῶν δημιουργοί. δῆλον, ἔφη. τί οὖν; ἐν ταῖς ὀλιγαρχουμέναις πόλεσι**  
 solchen Übel klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden  
 such evils clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled

**πτωχοὺς οὐχ ὄρας ἐνόντας; ὀλίγου γ’, ἔφη, πάντας τοὺς ἔκτος τῶν ἀρχόντων.**  
 nicht siehst anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb der  
 not you see being present; nearly at least, he said, all the outside of the

**μὴ [552e] οὖν οἰόμεθα, ἔφην ἐγώ, καὶ κακούργους πολλοὺς ἐν αὐταῖς εἶναι κέντρα ἔχοντας,**  
 nicht nun meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in ihnen zu sein habend,  
 not then we suppose, I said I, and criminals many in in them to be having,

**οὓς ἐπιμελείᾳ βίᾳ κατέχουσιν αἱ ἀρχαί; οἰόμεθα μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ’ οὖν οὐ δι’**  
 welche halten nieder die meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht durch  
 whom hold down the we suppose at least then, he said. then then not through

**ἀπαιδευσίαν καὶ κακὴν τροφὴν καὶ κατάστασιν τῆς πολιτείας φήσομεν τοὺς τοιούτους**  
 und schlechte und der werden wir sagen die solchen  
 and bad and of the we will say the such

**αὐτόθι ἐγγίγνεσθαι; φήσομεν. ἀλλ’ οὖν δὴ τοιαύτη γέ τις ἀν εἴη ἡ**  
 ebendorf zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche doch irgendeine wohl wäre die  
 right there to arise; we will say. but then indeed such at least some ever might be the

**ολιγαρχουμένη πόλις καὶ τοσαῦτα κακὰ ἔχουσα, ίσως δὲ καὶ πλείω. σχεδόν τι,**  
 oligarchisch regiert werdende und so viele Übel habend, vielleicht aber auch mehr. beinahe irgendwie,  
 being oligarchy ruled and so many evils having, perhaps but also more. almost somewhat,

**ἔφη.**  
 sprach.  
 he said.

[Σωκράτης]: ἀπειράσθω δὴ ἡμῖν καὶ αὕτη, ἦν δ' ἐγώ, ἡ πολιτεία, ἥν ὀλιγαρχίαν καλούσιν, ἔκ  
werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die welche nennen, aus  
let be finished indeed to us and this, I was but I, the which they call, out of

**τιμημάτων ἔχουσα τοὺς ἄρχοντας· τὸν δὲ ταύτη ὅμοιον μετὰ ταῦτα σκοπῶμεν, ὡς τε**  
habend die den aber dieser ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und  
having the the but to this similar after these things let us examine, how and

**γίγνεται οἵος τε γενόμενός ἐστιν. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ' οὖν ὥδε μάλιστα εἰς**  
entsteht welcher Art und geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten zu  
becomes of what sort and having become is. very at least then, he said. then then thus most into

**ολιγαρχικὸν ἔκ τοῦ τιμοκρατικοῦ ἑκείνου μεταβάλλει; πῶς; ὅταν αὐτοῦ παῖς γενόμενος**  
oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn seines geworden seiend  
oligarchic out of the timocratic that changes; how; whenever of him having become

**τὸ μὲν πρῶτον ζῆλοι τε τὸν πατέρα καὶ τὰ ἔκεινου ἔχνη διώκη, ἔπειτα αὐτὸν**  
das zwar zuerst eifert nach und den auch die jenes ver folgt möge, danach ihn  
the at least first emulates and the and the of that pursue, then him

**ἴδη ἔξαίφνης [553b] πταίσαντα ὕσπερ πρὸς ἔρματι πρὸς τῇ πόλει, καὶ**  
sieht möge plötzlich gestrauchelt habend gleichwie an gegen der und  
see suddenly having stumbled just as against against the and

**ἔκχέαντα τά τε αὐτοῦ καὶ ἔσυτόν, ἡ στρατηγήσαντα ἡ τιν'**  
aus gegossen habend die und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine  
having poured out the and his own and him self, either having commanded or some

**ἄλλην μεγάλην ἄρχην ἄρξαντα, εἴτα εἰς δικαστήριον ἔμπεσόντα βλαπτόμενον**  
andere große geherrscht habend, dann in hinein gefallen habend geschädigt werdend  
other great having ruled, then into having fallen into being harmed

**ὑπὸ συκοφαντῶν ἡ ἀποθανόντα ἡ ἔκπεσόντα ἡ ἀτιμωθέντα καὶ τὴν**  
durch oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder ent ehrt worden seiend und die  
by or having died or having fallen out or having been dishonored and the

**οὐσίαν ἄπασαν ἀποβαλόντα. εἰκός γ', ἔφη. ίδων δέ γε, ὡ φίλε,**  
gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber doch, o Freund,  
whole having cast off. likely at least, he said. having seen but at least, O friend,

**ταῦτα καὶ παθὼν καὶ ἀπολέσας τὰ ὄντα, δείσας οἴμαι εὐθὺς**  
dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich  
these things and having suffered and having lost the being things, having feared I think straightway

**ἐπὶ κεφαλὴν ὡθεῖ ἔκ τοῦ θρόνου τοῦ [553c] ἐν τῇ ἔσυτοῦ ψυχῇ φιλοτιμίαν τε καὶ τὸ**  
auf stößt aus dem des in der eigenen und auch das  
upon pushes out of the the in the of him self and also the

**θυμοειδὲς ἑκεῖνο, καὶ ταπεινωθεὶς ὑπὸ πενίας πρὸς χρηματισμὸν τραπόμενος**  
Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch zu gewandt habend sich  
spirited that, and having been humbled under by having turned

**γλίσχρως καὶ κατὰ σμικρὸν φειδόμενος καὶ ἐργαζόμενος χρήματα συλλέγεται. ἄρ' οὐκ**  
geizig und nach wenig wenig sparend und arbeitend sammelt sich. denn nicht  
stingily and by little sparing and working gathers for himself. then not

**οἴει τὸν τοιοῦτον τότε εἰς μὲν τὸν θρόνον ἑκείνον τὸ ἐπιθυμητικὸν τε καὶ**  
meinst du den solchen dann auf zwar den jenen das Begehrende und auch  
do you think the such a one then into at least the that the appetitive and also

**φιλοχρήματον ἔγκαθίζειν καὶ μέγαν βασιλέα ποιεῖν ἐν ἔσυτῷ, τιάρας τε καὶ στρεπτοὺς καὶ**  
geld liebende ein setzen und großen zu machen in sich selbst, und auch Hals ringe und  
money loving to seat in and great to make in him self, and also neck rings and

**ἀκινάκας παραζωνύντα; ἔγωγ', ἔφη. τὸ [553d] δέ γε οἴμαι λογιστικὸν τε καὶ**  
neben umgürzend; ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und auch  
strapping on; I at least, he said. the but indeed I think calculative and also

**θυμοειδὲς χαμαὶ ἔνθεν καὶ ἔνθεν παρακαθίσας ὑπ' ἑκείνῳ καὶ**  
Zorn hafte zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und  
spirited on the ground on this side and on that side having set beside under that one and

**καταδουλωσάμενος, τὸ μὲν οὐδὲν ἄλλο ἔᾳ λογίζεσθαι οὐδὲ σκοπεῖν ἄλλ' ἡ ὄποθεν**  
unterworfen habend, das zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch zu betrachten sondern als woher  
having enslaved, the at least nothing else allows to reckon nor even to consider but except whence

**ἔξ ἐλαττόνων χρημάτων πλείω ἔσται, τὸ δὲ αὖ θαυμάζειν καὶ τιμᾶν μηδὲν ἄλλο ἡ**  
aus weniger mehr wird sein, das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als  
out of fewer more will be, the but again to admire and to honor nothing else than

**πλοῦτόν τε καὶ πλουσίους, καὶ φιλοτιμεῖσθαι μηδ' ἔφ' ἐνὶ ἄλλῳ ἡ ἐπὶ χρημάτων κτήσει**  
und auch Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einanderen als auf  
and also rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon

**καὶ έάν τι ἄλλο εἰς τοῦτο φέρη. οὐκ ἔστ' ἄλλῃ, ἔφη, μεταβολὴ οὕτω ταχεῖά**  
und wenn etwas anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere, sprach er,  
and if ever anything else into this may bring. not is another, he said, so schnelle  
thus swift

**τε καὶ ισχυρὰ ἐκ φιλοτίμου νέου εἰς φιλοχρήματον. ἀρ' [553e] οὖν οὗτος, ἦν δ'**  
 und auch starke aus ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun dieser, war aber  
 and also strong out of ambitious young into money loving. then therefore this one, I was but  
**ἔγω, ὄλιγαρχικός ἔστιν; ἡ γοῦν μεταβολὴ αὐτοῦ ἐξ ὁμοίου ἀνδρός ἔστι τῇ πολιτείᾳ, ἐξ**  
 ich, oligarchisch ist; diezumindest seiner aus ähnlichen ist der aus  
 I, oligarchic is; the at least of him out of similar is to the out of  
**ἥς ή ὄλιγαρχία μετέστη.** **σκοπῶμεν δὴ εἰ ὅμοιος ἂν εἴη.**  
 welcher die wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.  
 of which the changed. let us examine indeed if similar ever might be.

## St. 554a

[Σωκράτης]: **σκοπῶμεν. ούκοῦν πρῶτον μὲν τῷ χρήματα περὶ πλείστου ποιεῖσθαι ὅμοιος ἀν**  
 betrachten wir. also zuerst zwar darin dass um das Meiste halten ähnlich wohl  
 let us examine. therefore first at least to the about of the most to make similar ever  
**εἶη; πῶς δ' οὕ; καὶ μὴν τῷ γε φειδωλὸς εἶναι καὶ ἐργάτης, τὰς ἀναγκαίους**  
 wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja sparsam zu sein und die notwendigen  
 might be; how but not; and indeed to the at least thrifty to be and the necessary  
**ἐπιθυμίας μόνον τῶν παρ' αὐτῷ ἀποπιμπλάς, τὰ δὲ ἄλλα ἀναλώματα μὴ παρεχόμενος,**  
 nur der bei ihm selbst sättigend, die aber anderen nicht dar bietend,  
 only of the from beside to him self having filled, the but other not providing,  
**ἄλλα δουλούμενος τὰς ἄλλας ἐπιθυμίας ὡς ματαίους. πάνυ μὲν οὖν. αὐχμηρός γέ τις,**  
 sondern versklavend die anderen als vergebliche. sehr zwar nun. karg ja irgendeiner,  
 but enslaving the other as vain. entirely at least then. austere at least someone,  
**ἦν δ' ἔγω, ὃν καὶ ἀπὸ παντὸς περιουσίαν ποιούμενος, θησαυροποιὸς ἀνήρ— οὓς δὴ καὶ**  
 war aber ich, seiend und aus jedem machend sich, Schatz macher welche ja auch  
 I was but I, being and from all making, treasure maker whom indeed and  
**ἐπαινεῖ τὸ πλῆθος — ἥ [554b] οὐχ οὗτος ἀν εἴη ὁ τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ ὅμοιος; ἐμοὶ**  
 lobt die —oder nicht dieser wohl wäre der der solchen ähnlich; mir  
 praises the —or not this one ever might be the to the such similar; to me  
**γοῦν, ἔφη, δοκεῖ· χρήματα γοῦν μάλιστα ἔντιμα τῇ τε πόλει καὶ παρὰ τῷ**  
 zumindest, sprach er, scheint zumindest am meisten geehrt der und und bei dem  
 at least, he said, seems at least most honored to the and and beside at the  
**τοιούτῳ. οὐ γάρ οἷμαι, ἦν δ' ἔγω, παιδείᾳ ὁ τοιοῦτος προσέσχηκεν. οὐ δοκῶ,**  
 solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, der solche hat zugewandt. nicht scheine ich,  
 such. not for I think, I was but I, the such has applied. not I seem,  
**ἔφη· οὐ γάρ ἀν τυφλὸν ἡγεμόνα τοῦ χοροῦ ἐστήσατο καὶ ἐτίμα μάλιστα. εὖ, ἦν δ'**  
 sprach er. nicht denn wohl blinden des hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, war aber  
 he said. not for ever blind of set up and honored most. well, I was but  
**ἔγω. τόδε δὲ σκόπει· κηφηνώδεις ἐπιθυμίας ἐν αὐτῷ διὰ τὴν ἀπαιδευσίαν μὴ**  
 ich. dieses aber betrachte. drohnen artige in ihm wegen der nicht  
 I. this but consider. drone like in him because of the not  
**φῶμεν ἐγγίγνεσθαι, τὰς μὲν πτωχικάς, [554c] τὰς δὲ κακούργους,**  
 sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,  
 let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,  
**κατεχομένας βίᾳ ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐπιμελείας; καὶ μάλ', ἔφη. οἶσθ' οὖν, εἶπον,**  
 nieder gehalten werden unter der anderen und sehr, sprach er. weiß du nun, sagte ich,  
 being held down under by the other and very, he said. you know then, I said,  
**οἵ ἀποβλέψας κατόψει αὐτῶν τὰς κακουργίας; ποῖ; ἔφη. εἰς τὰς τῶν**  
 wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die wohin; sprach er. in die der  
 where having looked toward you will see of them the where; he said. into the of the  
**όρφανῶν ἐπιτροπεύσεις, καὶ εἴ πού τι αὐτοῖς τοιοῦτον συμβαίνει, ὥστε πολλῆς**  
 Waisen und wenn irgendwo etwas ihnen solches geschieht, so dass vieler  
 orphans and if somewhere something to them such happens, so that great  
**ξέουσίας λαβέσθαι τοῦ ἀδικεῖν. ἀληθῆ. ἀρ' οὖν οὐ τούτῳ δῆλον ὅτι ἐν τοῖς ἄλλοις**  
 sich anzueignen des Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen  
 to get of the doing wrong. true. then therefore not to this clear that in the other  
**συμβολαίοις ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς εὔδοκιμεῖ δοκῶν δίκαιος εἶναι, ἐπιεικεῖ [554d] τινὶ**  
 der solche, in welchen gilt scheinend gerecht zu sein, maßvollen irgendeiner  
 the such, in which is of good repute seeming just to be, reasonable to some  
**ἔσυτοῦ βίᾳ κατέχει ἄλλας κακὰς ἐπιθυμίας ἐνούσας, οὐ πείθων ὅτι οὐκ ἄμεινον, οὐδ'**  
 seiner selbst hält nieder andere schlechte inne seiend, nichtüberredend dass nicht besser, noch  
 of him self holds down other bad being in, not persuading that not better, nor  
**ἡμερῶν λόγω, ἀλλ' ἀνάγκη καὶ φόβω, περὶ τῆς ἄλλης ούσιας τρέμων; καὶ πάνυ γ',**  
 mild machenden sondern und um die andere zitternd; und sehr ja,  
 taming but and about the other trembling; and entirely indeed,

**ἔφη. καὶ νὴ Δία, ἦν δ' ἐγώ, ὡς φίλε, τοῖς πολλοῖς γε αὐτῶν ἐνευρήσεις, ὅταν**  
 sprach er. und bei war aber ich, o den Vielen ja ihrer wirst du finden, sobald  
 he said. and by I was but I, O to the many at least of them you will find, whenever  
**δέῃ τάλλοτρια ἀναλίσκειν, τὰς τοῦ κηφῆνος συγγενεῖς ἐνούσας ἐπιθυμίας.**  
 es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des verwandten inne seiende  
 it may be necessary others things to spend, the of the kin being in  
**καὶ μάλα, ἦ δ' ὅς, σφόδρα. οὐκ ἄρ' ἀν εἴη ἀστασίαστος ὁ τοιοῦτος ἐν ἐαυτῷ,**  
 und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre ohne Zwist der solche in sich selbst,  
 and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be without faction the such in him self,  
**οὐδὲ εἰς ἀλλὰ διπλοῦς τις, ἐπιθυμίας δὲ ἐπιθυμιῶν ὡς τὸ πολὺ κρατούσας [554e] ἀν**  
 auch nicht einersondern zweifach irgendeiner, aber wie das Meiste herrschend wohl  
 nor one but double someone, but as the most being ruling ever  
**ἔχοι βελτίους χειρόνων. ἔστιν οὕτω. διὰ ταῦτα δὴ οἵμαι εὔσχημονέστερος ἀν**  
 hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja meine ich ansehnlicher wohl  
 might have better of worse. it is thus. because of these indeed I think more decent ever  
**πολλῶν ὁ τοιοῦτος εἴη· ὁμονοητικῆς δὲ καὶ ἡρμοσμένης τῆς ψυχῆς ἀληθῆς**  
 von Vielen der solche wäre: einstimmigen aber auch geordneten der wahre  
 of many the such might be: of harmonious but and having been harmonized of the true  
**ἀρετὴ πόρρω ποι ἐκφεύγοι ἀν αὐτόν. δοκεῖ μοι.**  
 weit irgendwohin ent flöhe wohl ihm. scheint mir.  
 far somewhere would escape ever seems to me.

## St. 55a

[Σωκράτης]: **καὶ μὴν ἀνταγωνιστής γε ιδίᾳ ἐν πόλει ὁ φειδωλὸς φαῦλος ἢ τινος νίκης ἢ**  
 und freilich ja privat in der Sparsame niederer oder irgendeiner oder  
 and indeed at least privately in the thrifty base or of some or  
**ἄλλης φιλοτιμίας τῶν καλῶν, χρήματά τε οὐκ ἐθέλων εύδοξίας ἐνεκα καὶ τῶν τοιούτων**  
 anderen der Schönen, und nicht willend um willen und der solcher  
 of another of the noble, and not willing for the sake and of the such  
**ἀγώνων ἀναλίσκειν, δεδιώς τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἀναλωτικὰς ἐγείρειν καὶ**  
 zu verausgaben, gefürchtet habend die verzehrenden zu erwecken und  
 to spend, fearing the spending to arouse and  
**συμπαρακαλεῖν ἐπὶ συμμαχίαν τε καὶ φιλονικίαν, ὀλίγοις τισὶν ἐαυτοῦ πολεμῶν ὀλιγαρχικῶς**  
 mit herbei rufen zu und auch wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch  
 to invite along toward and also to few some of him self warring oligarchically  
**τὰ πολλὰ ἡττᾶται καὶ πλουτεῖ. καὶ μάλα, ἔφη. ἔτι οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ἀπιστοῦμεν μὴ**  
 die meisten unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich, zweifeln wir nicht  
 the many is defeated and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I, do we distrust not  
**κατὰ τὴν ὀλιγαρχουμένην πόλιν ὁμοιότητι τὸν φειδωλόν τε καὶ χρηματιστὴν**  
 gemäß der oligarchisch regiert werdenden den Sparsamen und auch  
 according to the being oligarchy ruled the thrifty and also  
**τετάχθαι; [555b] οὐδαμῶς, ἔφη. δημοκρατίαν δῆ, ὡς ἕοικε, μετὰ τοῦτο**  
 eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er. ja, wie scheint, nach diesem  
 to have been assigned; in no way, he said. indeed, as it seems, after this  
**σκεπτέον, τίνα τε γίγνεται τρόπον, γενομένη τε ποῖόν τινα ἔχει,**  
 zu erwägen, welchen und entsteht geworden seiend auch welche Art irgendeine hat,  
 to be examined, what kind and comes to be having become and of what sort some has,  
**ἴν' αὖ τὸν τοῦ τοιούτου ἀνδρὸς τρόπον γνόντες παραστησώμεθ' αὐτὸν εἰς**  
 damit wieder den des solchen erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur  
 in order that again the of the such having known let us present him into  
**κρίσιν. ὁμοίως γοῦν ἄν, ἔφη, ἡμῖν αὐτοῖς πορευοίμεθα. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ,**  
 ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber ich,  
 similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but I,  
**μεταβάλλει μὲν τρόπον τινὰ τοιόνδε ἐξ ὀλιγαρχίας εἰς δημοκρατίαν, δι'**  
 wechselt zwar irgendeine ein solches aus in durch  
 changes at least some such as this out of into because of  
**ἀπληστίαν τοῦ προκειμένου ἀγαθοῦ, τοῦ ὡς πλουσιώτατον δεῖν γίγνεσθαι; πῶς δῆ;**  
 des vor liegenden Gutes, des als reichsten müssen werden; wie denn;  
 of the being set forth good, of the as richest to be necessary to become; how indeed;  
**ἄτε [555c] οἵμαι ἄρχοντες ἐν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες διὰ τὸ πολλὰ κεκτῆσθαι, οὐκ**  
 da meine ich in ihr die wegen das Viele erworben zu haben, nicht  
 since I think in it the because of the many to have acquired, not  
**ἐθέλουσιν εἴργειν νόμῳ τῶν νέων ὅσοι ἀν ἀκόλαστοι γίγνωνται, μὴ ἔξεῖναι**  
 wollen hindern der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht erlaubt sein  
 are willing to restrain of the young as many as ever unrestrained may become, not to be permitted

**αύτοῖς ἀναλίσκειν τε καὶ ἀπολλύναι τὰ αὐτῶν,** **ἴνα ὡνούμενοι τὰ τῶν τοιούτων**  
 ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten die eigenen, damit kaufend sich die der solchen  
 to them to spend and also to destroy the of their own, in order that buying the of the such  
**καὶ εἰσδανείζοντες ἔτι πλουσιώτεροι καὶ ἐντιμότεροι γίγνωνται.** **παντός γε μᾶλλον.**  
 und hinein verleihend noch reicher und angesehener werden. ganz und gar ja mehr.  
 and borrowing at interest still richer and more honored may become. than all at least more.  
**οὐκοῦν δῆλον ἡδη τοῦτο ἐν πόλει, ὅτι πλοῦτον τιμᾶν καὶ σωφροσύνην ἄμα ίκανῶς**  
 also klar schon dies in dass ehren und zugleich hinreichend  
 therefore clear already this in that to honor and at once sufficiently  
**κτᾶσθαι ἐν τοῖς πολίταις ἀδύνατον, [555d] ἀλλ' ἀνάγκη ἡ τοῦ ἐτέρου ἀμελεῖν ἡ**  
 sich aneignen in den unmöglich, aber oder des anderen zu vernachlässigen oder  
 to acquire in the impossible, but or of the other to neglect or  
**τοῦ ἐτέρου; ἐπιεικῶς, ἔφη, δῆλον. παραμελοῦντες δὴ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις καὶ ἐφιέντες**  
 des des anderen; einigermaßen, sprach, klar. vernachlässigend ja in den und lassend zu  
 of the other; reasonably, he said, clear. neglecting indeed in the and allowing  
**ἀκολαστάνειν οὐκ ἀγεννεῖς ἐνίστε ἀνθρώπους πένητας ἡνάγκασαν γενέσθαι. μάλα γε.**  
 zügellos sein nicht gemeine bisweilen zwangen zu werden. sehr ja.  
 to be licentious not ignoble sometimes they forced to become. very at least.  
**κάθηνται δὴ οἵμαι οὗτοι ἐν τῇ πόλει κεκεντρωμένοι τε καὶ ἔξωπλισμένοι, οἱ μὲν**  
 sitzen ja ich meine diese in der ge stachelt seiend und aus gerüstet seiend, die zwar  
 sit indeed I think these in the having been stung and and fully armed, the at least  
**όφείλοντες χρέα, οἱ δὲ ἄτιμοι γεγονότες, οἱ δὲ ἀμφότερα, μισοῦντές τε καὶ**  
 schuldend die aber entehrte geworden seiend, die aber beides, hassend und auch  
 owing the but without honor having become, the but both, hating and also  
**ἐπιβουλεύοντες τοῖς κτησαμένοις τὰ αὐτῶν καὶ τοῖς ἄλλοις, νεωτερισμοῦ ἐρῶντες.**  
 nach stellend den sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den anderen,  
 plotting against the having acquired the their own and the others, begehrend.  
 desiring.  
**[555e] ἔστι ταῦτα.**  
 ist dies.  
 is these things.

## St. 556a

[Σωκράτης]: **οἱ δὲ δὴ χρηματισταὶ ἐγκύψαντες, οὐδὲ δοκοῦντες τούτους ὄραν, τῶν λοιπῶν τὸν**  
 die aber ja vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen, der übrigen den  
 the but indeed having bent over, nor seeming these to see, of the rest the

**ἄει ὑπείκοντα ἐνιέντες ἀργύριον τιτρώσκοντες, καὶ τοῦ πατρὸς ἐκγόνους τόκους**  
 immer nach gebenden hinein lassend verwundend, und des ab stammende  
 always yielding putting in wounding, and of offspring

**πολλαπλασίους κομιζόμενοι, πολὺν τὸν κηφῆνα καὶ πτωχὸν ἐμποιοῦσι τῇ πόλει.**  
 vielfache bringend sich, viel den machen entstehen der  
 many times more bringing in for themselves, much the and they produce the

**πῶς γάρ, ἔφη, οὐ πολύν; καὶ οὕτε γ' ἐκείνῃ, ἦν δ' ἔγώ, τὸ τοιοῦτον κακὸν**  
 wie denn, sprach, nicht viel; und weder ja dorthin, war aber ich, das solch  
 how for, he said, not much; and neither at least in that, I was but I, the such

**ἔκκαόμενον ἐθέλουσιν ἀποσβεννύναι, εἴργοντες τὰ αὐτοῦ ὄπι τις βούλεται**  
 aus brennend wollen aus löschen, hindernd die des Eigenen auf welchem Wege jemand will  
 being burned out they wish to extinguish, preventing the his own wherever someone wishes

**τρέπειν, οὕτε τῆδε, ἢ αὖ κατὰ ἐτερον νόμον τὰ τοιαῦτα λύεται.**  
 wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem die solchen wird gelöst.  
 to turn, nor in this, by which again according to another the such things is resolved.

**κατὰ δὴ τίνα; δὸς μετ' ἐκείνόν ἔστι δεύτερος καὶ ἀναγκάζων ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι τοὺς**  
 nach ja welchen; welcher nach jenem ist zweiter und zwingend sich kümmern die  
 according to indeed which; who after that one is second and forcing to care for the

**πολίτας. ἐὰν γάρ ἐπὶ τῷ αὐτοῦ κινδύνῳ τὰ [556b] πολλά τις τῶν ἐκουσίων συμβολαίων**  
 wenn denn auf dem eigenen die vieles jemand der freiwilligen  
 if ever for upon the his own the many someone of voluntary

**προστάττη συμβάλλειν,** **χρηματίζοιντο** **μὲν ἀν ἥττον ἀναιδῶς ἐν τῇ**  
 an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar wohl weniger un verschämt in der  
 he should order to conclude, they would do business at least perhaps less shamelessly in the

**πόλει, ἐλάττῳ δ' ἐν αὐτῇ φύοιτο τῶν τοιούτων κακῶν οἶων νυνδὴ εἴπομεν. καὶ**  
 weniger aber in ihr würde wachsen der solchen welcher Art soeben sagten, und  
 fewer but in her self would grow of such of what sort just now we said, and

**πολύ γε, ή δ' ὅς. νῦν δέ γ', ἔφην ἐγώ, διὰ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς μὲν**  
 sehr ja, wahrlich aber der. jetzt aber ja, sagte ich ich, durch alle die solchen die zwar  
 much at least, truly but he. now but at least, I said I, through all the such things the at least

**δὴ ἀρχομένους οὕτω διατιθέσιν ἐν τῇ πόλει οἱ ἄρχοντες· σφᾶς δὲ αὐτοὺς καὶ**  
 ja beherrscht werdenden so richten ein in der die sie selbst aber sich selbst und  
 indeed being ruled thus they dispose in the the them but themselves and

**τοὺς αὐτῶν— ἀρ' οὐ τρυφῶντας μὲν τοὺς νέους καὶ ἀπόνους καὶ πρὸς τὰ τοῦ σώματος**  
 die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen und müßige und auf die des  
 the their own— then not luxuriating at least the youths and without toil and toward the of

**καὶ πρὸς τὰ [556c] τῆς ψυχῆς, μαλακοὺς δὲ καρτερεῖν πρὸς ἡδονάς τε καὶ λύπας καὶ ἀργούς;**  
 und auf die der weich aber standhalten gegen und auch und träge;  
 and toward the of soft but to endure toward and also and idle;

**τί μήν; αὐτοὺς δὲ πλὴν χρηματισμοῦ τῶν ἄλλων ἡμεληκότας, καὶ οὐδὲν πλείω**  
 was denn; sich selbst aber außer der anderen vernachlässigt habend, und nichts mehr  
 what indeed; themselves but except of the others having neglected, and nothing more

**ἐπιμέλειαν πεποιημένους ἀρετῆς ἢ τοὺς πένητας; οὐ γάρ οὖν. οὕτω δὴ παρεσκευασμένοι**  
 gemacht habend als die nicht denn nun, so ja vorbereitet seiend  
 having made than the not for then. thus indeed having been prepared

**ὅταν παραβάλλωσιν ἄλλήλοις οἵ τε ἄρχοντες καὶ οἱ ἀρχόμενοι ἢ ἐν ὁδῷ πορείαις**  
 wenn immer nebeneinander stellen einander die und und die Beherrschten oder in  
 whenever they set side by side to each other the and and the being ruled or in

**ἢ ἐν ἄλλαις τισὶ κοινωνίαις, ἢ κατὰ θεωρίας ἢ κατὰ στρατείας, ἢ σύμπλοι γιγνόμενοι ἢ**  
 oder in andereneinigen odergemäß oder nach oder werdend oder becoming or  
 or in other some or at or at or

**συστρατιῶται, ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις [556d] ἄλλήλους θεώμενοι μηδαμῆ ταύτῃ**  
 oder und in ihnen den einander betrachtend in keiner Weise hierin  
 or and in the very the one another viewing in no way in this

**καταφρονῶνται οἱ πένητες ὑπὸ τῶν πλουσίων, ἄλλὰ πολλάκις ἰσχνὸς ἀνὴρ πένης,**  
 werden verachtet die von den Reichen, aber oftmals magerer  
 are despised the by the rich men, but often lean

**ἡλιωμένος, παραταχθεὶς ἐν μάχῃ πλουσίῳ ἐσκιατροφηκότι, πολλὰς**  
 sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in reichen im Schatten genährt habend, viele  
 sun burnt, having been drawn up in rich shade nurtured, many

**ἔχοντι σάρκας ἄλλοτρίας, ἵδη ἀσθματός τε καὶ ἀπορίας μεστόν, ἀρ' οἷει αὐτὸν οὐχ**  
 habend fremder, siehst und auch voll, etwa meinst ihn nicht  
 having of others, you may see and also full, then do you think him not

**ἡγεῖσθαι κακίᾳ τῇ σφετέρᾳ πλουτεῖν τοὺς τοιούτους, καὶ ἄλλον ἄλλω**  
 zu halten der eigenen zu reich sein die solchen, und einem anderen einem anderen  
 to think the their own to become rich the such, and another to another

**παραγγέλλειν, ὅταν ίδια συγγίγνωνται, ὅτι ἄνδρες ἡμέτεροι εἰσὶ [556e] γάρ οὐδέν;**  
 zu befehlen, wenn immer privat zusammen kommen, dass die unsrigen sind denn nichts;  
 to tell, whenever privately they come together, that our are for nothing;

**εὖ οἶδα μὲν οὖν, ἔφη, ἔγωγε, ὅτι οὕτω ποιοῦσιν. οὐκοῦν ὕσπερ σῶμα νοσῶδες**  
 gut weiß zwar nun, sprach, ich zumindest, dass so tun. also wie krank  
 well I know at least then, he said, I at least, that thus they do. therefore just as diseased

**μικρᾶς ῥοπῆς ἔξωθεν δεῖται προσλαβέσθαι πρὸς τὸ κάμυειν, ἐνίστε δὲ καὶ ἄνευ**  
 eines kleinen von außen bedarf hinzu zu nehmen zu dem Krank sein, bisweilen aber auch ohne  
 of small from outside it needs to take besides toward the to be sick, sometimes but and without

**τῶν ἔξω στασιάζει αὐτὸς αὐτῷ, οὕτω δὴ καὶ ἡ κατὰ ταύτα ἔκείνω**  
 der Außen gerät in Bürgerzwist es selbst sich selbst, so ja auch die nach dem Selben jenem  
 the outside it engages in faction itself to it self, thus indeed and the according to the same to that one

**διακειμένη πόλις ἀπὸ σμικρᾶς προφάσεως, ἔξωθεν ἐπαγομένων ἢ τῶν ἐτέρων**  
 verfasst seiend aus kleinem von außen herbei geführt werdender oder der anderen  
 being disposed from small from outside of being brought on or of the others

**ἔξ ολιγαρχουμένης πόλεως συμμαχίαν ἢ τῶν ἐτέρων ἔκ**  
 aus oligarchisch regiert werdender oder der anderen aus  
 out of of being oligarchy ruled or of the others out of

**δημοκρατουμένης, νοσεῖ τε καὶ αὐτὴ αὐτῇ μάχεται, ἐνίστε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω**  
 demokratisch regiert werdender, krankt und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber auch ohne die Außen  
 being democracy ruled, is sick and and herself to her self fights, sometimes but and without the outside

**στασιάζει;**  
 spaltet sich;  
 it engages in faction;

[Σωκράτης]: καὶ σφόδρα γε. δημοκρατία δὴ οἴμαι γίγνεται ὅταν οἱ πένητες νικήσαντες τοὺς  
 und sehr ja. ja ich meine entsteht wenn immer die gesiegt habend die  
 and very at least. indeed I think becomes whenever the having won the  
 μὲν ἀποκτείνωσι τῶν ἔτερων, τοὺς δὲ ἐκβάλωσι, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐξ ἵσου  
 zwar töten mögen der anderen, die aber aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichem  
 indeed may kill of the others, the but may drive out, to the but remaining out of equal  
 μεταδῶσι πολιτείας τε καὶ ἀρχῶν, καὶ ὡς τὸ πολὺ ἀπὸ κλήρων αἱ ἀρχαὶ ἐν αὐτῇ  
 Anteil geben mögen und auch und wie das Meiste durch die in ihr  
 they give a share and also and as the much from the in her self  
 γίγνονται. ἔστι γάρ, ἔφη, αὕτη ἡ κατάστασις δημοκρατίας,  
 werden. ist denn, sprach, diese die sei es dass auch durch  
 come to be. is for, he said, this the whether and by  
 γένηται ἔάντε καὶ διὰ φόβον ὑπεξελθόντων  
 geschehe sei es dass auch durch heimlich hinaus gegangen seiender  
 it may become whether and by of having slipped away  
 ἦν δ' ἐγώ, οὗτοι τρόπον οἰκούσι; καὶ ποία τις [557b] ἡ τοιαύτη αὖ πολιτεία;  
 war aber ich, diese wohnen; und was für eine irgendeine die solche wieder  
 I was but I, these they dwell; and of what kind some the such again  
 δῆλον γὰρ ὅτι ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ δημοκρατικός τις ἀναφανήσεται. δῆλον, ἔφη. οὐκοῦν πρώτου  
 klar denn dass der solche demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also zuerst  
 clear for that the such democratic some will appear. clear, he said. therefore first  
 μὲν δὴ ἐλεύθεροι, καὶ ἐλευθερίας ἡ πόλις μεστὴ καὶ παρρησίας γίγνεται, καὶ ἔξουσία ἐν αὐτῇ  
 zwar ja frei, und die voll und entsteht, und in ihr  
 at least indeed free, and the full and becomes, and in her  
 ποιεῖν ὅτι τις βούλεται; λέγεται γε δὴ, ἔφη. ὅπου δέ γε ἔξουσία, δῆλον  
 zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja klar  
 to do whateversomeone wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least clear  
 ὅτι ιδίαν ἔκαστος ἀν κατασκευὴν τοῦ αὐτοῦ βίου κατασκευάζοιτο ἐν αὐτῇ,  
 dass eigene jeder wohl des seines eigenen würde einrichten in ihr,  
 that private each ever of the his own would arrange for himself in her,  
 ἥτις ἔκαστον ἀρέσκοι. δῆλον. παντοδαποὶ [557c] δὴ ἀν οἴμαι ἐν ταύτῃ τῇ  
 welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine in dieser der  
 which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think in this to the  
 πολιτείᾳ μάλιστ' ἔγγιγνοντο ἄνθρωποι. πῶς γὰρ οὗ; κινδυνεύει, ἦν δ' ἐγώ, καλλίστη  
 am meisten würden entstehen wie denn nicht; scheint, war aber ich, schönste  
 most would arise in how for not; seems likely, I was but I, most fair  
 αὐτῇ τῶν πολιτειῶν εἶναι ὕσπερ ἴματιον ποικίλον πᾶσιν ἄνθεσι πεποικιλμένον, οὕτω καὶ  
 diese der zu sein· gleichwie bunt allen bunt geschmückt, so auch  
 this of the to be· just as variegated with all having been variegated, thus and  
 αὐτῇ πᾶσιν ἡθεσιν πεποικιλμένη καλλίστῃ ἀν φαίνοιτο. καὶ Ἰσως μέν, ἦν δ'  
 diese allen bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar, war aber  
 this with all having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least, I was but  
 ἐγώ, καὶ ταύτην, ὕσπερ οἱ παῖδες τε καὶ αἱ γυναῖκες τὰ ποικίλα θεώμενοι, καλλίστην ἀν πολλοὶ<sup>1</sup>  
 ich, auch diese, gleichwiedie und auch die das Bunte schauend, schönste wohl viele  
 I, and this, just as the and also the the variegated viewing, most fair ever many  
 κρίνειαν. καὶ μάλ', ἔφη. καὶ [557d] ἔστιν γε, ὡ μακάριε, ἦν δ' ἐγώ, ἐπιτήδειον  
 würden urteilen. und sehr, sprach. und ist ja, o Glücklicher, war aber ich, geeignet  
 would judge. and very, he said. and is at least, O blessed one, I was but I, fitting  
 ζητεῖν ἐν αὐτῇ πολιτείᾳν. τί δή; ὅτι πάντα γένη πολιτειῶν ἔχει διὰ τὴν ἔξουσίαν, καὶ  
 zu suchen in ihr was nun; dass alle hat wegen die und  
 to seek in her what indeed; that all has through the and  
 κινδυνεύει τῷ βουλομένῳ πόλιν κατασκευάζειν, ὃ νυνδὴ ἡμεῖς ἐποιοῦμεν, ἀναγκαῖον  
 scheint dem dem Wollenden zu errichten, was eben wir wir machten, notwendig  
 seems likely to the willing to construct, which just now we we were making, necessary  
 εἶναι εἰς δημοκρατούμενην ἔλθοντι πόλιν, ὃς ἀν αὐτὸν ἀρέσκει  
 zu sein in demokratisch regiert werdende dem gekommen seienden welcherwohl sich selbst gefalle möge  
 to be into being democracy ruled having come who ever him self may please  
 τρόπος, τοῦτον ἐκλέξασθαι, ὕσπερ εἰς παντοπάλιον  
 diesen aus wählen, gleichwie in dem angekommen seienden und  
 this to choose for himself, just as into having arrived and  
 ἐκλεξαμένῳ οὕτω κατοικίζειν. Ἰσως [557e] γοῦν, ἔφη, οὐκ ἀν ἀποροῖ  
 dem aus gewählt habenden so zu besiedeln. vielleicht zumdest, sprach, nicht wohl würde ratlos sein  
 to the having chosen thus to settle. perhaps at least, he said, not ever would be at a loss  
 παραδειγμάτων.

[Σωκράτης]: τὸ δὲ μηδεμίαν ἀνάγκην, εἶπον, εἴναι ἄρχειν ἐν ταύτῃ τῇ πόλει, μηδ' ἀν  
 das aber keinerlei sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der auch nicht wohl  
 the but none I said, to be to rule in this to the nor ever

ἥς ίκανὸς ἄρχειν, μηδὲ αὖ ἄρχεσθαι, ἐὰν μὴ βούλη, μηδὲ  
 seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden, wenn nicht du willest, auch nicht  
 you may be sufficient to rule, nor again to be ruled, if ever not you may wish, nor

πολεμεῖν πολεμούντων, μηδὲ εἰρήνην ἄγειν τῶν ἄλλων ἀγόντων, ἐὰν μὴ  
 zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht zu führen der anderen Führenden, wenn nicht  
 to make war of the warring, nor to lead of the others leading, if ever not

ἐπιθυμῆς εἰρήνης, μηδὲ αὖ, ἐάν τις ἄρχειν νόμος σε διακαλύῃ ἥ  
 du begehrst auch nicht wieder, wenn jemand zu herrschen dich hindere möge oder  
 you may desire nor again, if ever someone to rule you may hinder or

δικάζειν, μηδὲν ἡττον καὶ ἄρχειν καὶ δικάζειν, ἐὰν αὐτῷ σοι ἐπίη, ἅρ' οὐ  
 zu richten, nichts weniger auch zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn nicht  
 to judge, nothing less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then not

θεσπεσία καὶ ἡδεῖα ἡ τοιαύτη διαγωγὴ ἐν τῷ παραυτίκα; ἶσως, ἔφη, ἐν γε τούτῳ.  
 wunderbar und angenehm die solche in dem Augenblick; vielleicht sprach, in ja diesem.  
 wondrous and sweet the such in the for the moment; perhaps, he said, in at least this.

τί δέ; ἡ πραότης ἐνίων τῶν δικασθέντων οὐ κομψή; ἥ οὕτω εῖδες, ἐν  
 was aber; die einiger der verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du, in  
 what but; the of some of the having been judged not refined; or not yet you saw, in

τοιαύτη πολιτείᾳ ἀνθρώπων καταψηφισθέντων θανάτου ἥ φυγῆς, οὐδὲν ἡττον  
 solcher zum Tode verurteilt worden seienden oder nichts weniger  
 such having been voted down or nothing less

αὐτῶν μενόντων τε καὶ ἀναστρεφομένων ἐν μέσῳ, καὶ ὡς οὔτε φροντίζοντος οὔτε ὄρῶντος  
 ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in und als weder sorgenden noch sehenden  
 of them staying and also turning about in and as neither of caring nor of seeing

οὐδενὸς περινοστεῖ ὕσπερ ἥρως; καὶ πολλούς γ', ἔφη. ἥ [558b] δὲ συγγνώμη καὶ  
 keines streift umher gleichwie und viele ja, sprach. die aber und  
 of no one he wanders about just as and many at least, he said. the but and

οὐδ' ὄπωστιοῦνσμικρολογία αὐτῆς, ἀλλὰ καταφρόνησις ὧν ἡμεῖς ἐλέγομεν  
 auch nicht irgendwie ihrer, sondern deren wir sagten  
 nor in any way of her, but of the things which we we were saying

σεμνύνοντες, ὅτε τὴν πόλιν ὥκιζομεν, ὡς εἰ μή τις ὑπερβεβλημένην φύσιν  
 erhebend, als die wir ansiedelten, dass wenn nicht jemand über ragend gewordene  
 exalting, when the we were founding, as if not someone having been surpassed

ἔχοι, οὕποτ' ἀν γένοιτο ἀνὴρ ἀγαθός, εἰ μὴ παῖς ὧν εὔθὺς παίζοι ἐν  
 hätte, niemals wohl würde werden gut, wenn nicht seiend sofort würde spielen in  
 would have, never ever might become good, if not being straightway would play in

καλοῖς καὶ ἐπιτηδεύοι τὰ τοιαῦτα πάντα, ὡς μεγαλοπρεπῶς καταπατήσασ'

schönen Dingen und würde betreiben die solchen alle, so dass groß artig zertreten habend  
 noble things and would pursue the such all, as magnificently having trampled down

ἄπαντ' αὐτὰ οὐδὲν φροντίζει ἔξ οποίων ἀν τις ἐπιτηδευμάτων ἐπὶ τὰ  
 alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand zu die  
 all them nothing cares out of of what sort ever someone upon the

πολιτικὰ ἵων πράττῃ, ἀλλὰ τιμᾶ, ἐὰν [558c] φῆ μόνον εὔνους εἴναι  
 politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn behauptet möge nur wohlgesinnt zu sein  
 going may do, but honors, if ever he may say only kindly minded to be

τῷ πλήθει; πάνυ γ', ἔφη, γενναία. ταῦτά τε δή, ἔφην, ἔχοι ἀν καὶ τούτων  
 dem ganz ja, sprach, edel. dieses und ja, sagte ich, hätte wohl auch dieser  
 to the very at least, he said, noble. these andindeed, I was saying, would have ever also of these

ἄλλα ἀδελφὰ δημοκρατία, καὶ εἴη, ὡς ἔοικεν, ἡδεῖα πολιτεία καὶ ἄναρχος καὶ  
 andere verwandte und wäre, wie scheint, angenehme und ohne Herrscher und  
 other brotherly and might be, as it seems, sweet and ruler less and

ποικίλη, ισότητά τινα ὁμοίως ἴσοις τε καὶ ἀνίσοις διανέμουσα. καὶ μάλ', ἔφη,  
 bunt, irgendeine gleich mäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend. und sehr, sprach,  
 various, some alike to equals and and to unequals distributing. and very, he said,

γνώριμα λέγεις. ἄθρει δή, ἦν δ' ἐγώ, τίς ὁ τοιούτος ίδια. ἥ πρῶτον σκεπτέον,  
 Bekanntes sagst. betrachte ja, war aber ich, wer der solche privat. oder zuerst zu erwägen,  
 familiar you say. observe indeed, I was but I, who the such privately. or first to be considered,

ώσπερ τὴν πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, τίνα τρόπον γίγνεται; ναί, ἔφη. ἅρ' οὖν οὐχ ὕδε; τοῦ  
 gleichwie die wir prüften, welche entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so; des  
 just as the we examined, what kind becomes; yes, he said. then then not thus; of the

φειδωλοῦ ἐκείνου καὶ ὀλιγαρχικοῦ γένοιτ' [558d] ἀν οἵμαι ύδες ὑπὸ τῷ πατρὶ<sup>1</sup>  
 sparsamen jenes und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine unter dem  
 of thrifty of that and of oligarchic might become ever I think under to the

**τεθραμμένος**      **ἐν τοῖς ἐκείνους ἡθεσι;**      **τί γὰρ οὗ;**      **βίᾳ δὴ καὶ οὕτος ἄρχων τῶν ἐν**  
 auf gezogen worden seiend      in den jenes      was denn nicht;      ja auch dieser      der in  
 having been reared      in the of that      what for not;      indeed and this one      of the in  
**ἀύτῷ ἡδονῶν,**      **ὅσαι ἀναλωτικάī μέν,**      **χρηματιστικάī δὲ μῆ.**      **αī δὴ οὐκ ἀναγκαῖαī**  
 sich selbst      welche      verzehrende zwar,      geld erwerbende aber nicht·welche ja nicht notwendig  
 him self      as many as      spending at least,      money making but not· which indeed not necessary  
**κέκληνται—**      **δῆλον,**      **ἔφη.**      **βούλει οὖν,**      **ἡν δ' ἔγώ,**      **ἴνα μὴ σκοτεινῶς**  
 sind genannt—      klar,      sprach.      willst du      nun,      war aber ich,      damit      nicht      dunkel  
 have been called—      clear,      he said.      do you wish      then,      I was but      I,      in order that      not      darkly  
**διαλεγώμεθα,**      **πρῶτον**      **ὅρισώμεθα**      **τάς τε ἀναγκαίους ἐπιθυμίας καὶ τὰς μῆ;**  
 wir unterreden mögen,      zuerst      wir mögen abgrenzen      die und not wendigen      und die nicht;  
 let us discuss,      first      let us define      the and necessary      and the not;  
**βούλομαι,**      **ἡ δ' ὅς οὐκοῦν ἄς τε οὐκ ἀν οἰοί τ'**      **εἰμεν ἀποτρέψαι, δικαίως ἀν**  
 ich will,      sprachaber er.      also welche und nicht wohl im Stande und      wir wären      ab wenden,      gerecht wohl  
 I wish,      truly but he. therefore which and not ever      able and we might be      to turn away,      justly ever  
**[558e] ἀναγκαῖαī καλοῖντο,**      **καὶ ὥσαι ἀποτελούμεναι ὠφελοῦσιν ἡμᾶς;**      **τούτων γὰρ**  
 notwendig würden genannt,      und welche      sich aus wirkend      nützen      uns;      dieser denn  
 necessary might be called,      and as many as      being fulfilled      benefit      us;      of these for  
**ἀμφοτέρων**      **ἔφίεσθαι ήμῶν τῇ φύσει ἀνάγκῃ.**      **ἡ οὗ;**      **καὶ μάλα.**  
 beider zu streben unser der      oder nicht;      und sehr.  
 of both to strive after of us by the      or not;      and very.

## St. 559a

[Σωκράτης]: **δικαίως δὴ τούτο ἐπ' αὐταῖς ἐροῦμεν, τὸ ἀναγκαῖον. δικαίως. τί δέ; ἄς γέ τις**  
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das      mit Recht. was aber; welche ja jemand  
 justly indeed this upon them we will say, the      justly. what but; which at least someone

**ἀπαλλάξειν ἄν, εἰ μελετῷ ἐκ νέου, καὶ πρὸς οὐδὲν ἀγαθὸν ἐνοῦσαι δρῶσιν, αἱ**  
 würde abschaffen wohl, wenn      aus des Jungen, und zu auf nichts Gutes inne seiend tun, die  
 would remove ever, if      out of of youth, and toward nothing good being present they do, the

**δὲ καὶ τούναντίον, πάσας ταύτας εἰ μὴ ἀναγκαίους φαῖμεν εἶναι, ἀρ' οὐ καλῶς ἄν**  
 aber auch im Gegenteil, alle diese wenn nicht notwendige würden sagen zu sein, denn nicht gut wohl  
 but and on the contrary, all these if not necessary we might say to be, then not well ever

**λέγοιμεν; καλῶς μὲν οὖν προελώμεθα δή τι παράδειγμα ἐκατέρων αἱ εἰσιν,**  
 würden wir sagen; gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein      beider welche sind,  
 we might say; well at least then. let us choose indeed some      of both which are,

**ἴνα τύπῳ λάβωμεν αὐτάς; οὐκοῦν χρή. ἀρ' οὖν οὐχ ἡ τοῦ φαγεῖν**  
 damit nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die des zu essen  
 in order that we may take them; therefore it is necessary. then then not the of the to eat

**μέχρι ὑγιείας τε καὶ εὔεξίας καὶ [559b] αὐτοῦ σίτου τε καὶ ὄψου ἀναγκαῖος ἄν εἴη;**  
 bis und auch und des selbst und auch notwendig wohl wäre;  
 up to and also and itself and also necessary ever would be;

**οἵμαι. ἡ μέν γέ που τοῦ σίτου κατ' ἀμφότερα ἀναγκαία, ἡ τε**  
 ich meine. die zwar ja wohl des gemäß beiden Seiten notwendig, insofern und  
 I think. the at least indeed perhaps of the in respect to both necessary, in which way and

**ἀφέλιμος ἡ τε μὴ παῦσαι ζῶντα δυνατή. ναί. ἡ δὲ ὄψου, εἴ πρή**  
 nützlich insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig. ja. die aber wenn irgendwie  
 beneficial in which way and not to cause to stop a living able. yes. the but if in any way

**τινα ὠφελίαν πρὸς εὔεξίαν παρέχεται, πάνυ μὲν οὖν. τί δὲ ἡ πέρα τούτων καὶ**  
 irgendeinen für gewährt sich, ganz zwar nun. was aber die darüber hinaus dieser und  
 some toward provides, very at least then. what but the beyond of these and

**ἄλλοιών ἐδεσμάτων ἡ τοιούτων ἐπιθυμία, δυνατὴ δὲ κολαζομένη ἐκ νέων καὶ παιδευομένη**  
 anderer oder solcher fähig aber gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend  
 of other or of such capable but being restrained from youth and being trained

**ἐκ τῶν πολλῶν ἀπαλλάττεσθαι, καὶ βλαβερὰ μὲν σώματι, βλαβερὰ δὲ ψυχῇ πρός τε**  
 von den vielen sich zu befreien, und schädlich zwar schädlich aber hinsichtlich und  
 from the many to be rid, and harmful at least harmful but toward and also

**φρόνησιν καὶ τὸ σωφρονεῖν; ἀρά [559c] γε ὄρθως οὐκ ἀναγκαία ἄν καλοῖτο;**  
 und das besonnen sein; denn ja richtig nicht notwendig wohl würde genannt werden;  
 and the to be self controlled; then indeed rightly not necessary ever might be called;

**ὄρθότατα μὲν οὖν. οὐκοῦν καὶ ἀναλωτικάī φῶμεν εἶναι ταύτας, ἔκείνας δὲ**  
 am richtigen zwar nun. also wohl und verzehrende sagen mögen zu sein diese, jene aber  
 most rightly at least then. therefore and spending let us say to be these, those but

**χρηματιστικάī διὰ τὸ χρημάτους πρὸς τὰ ἔργα εἶναι; τί μῆν; οὕτω δὴ καὶ**  
 geld erwerbende wegen das nützliche für die zu sein; was denn denn; so ja auch  
 money making because of the useful for the to be; why indeed; thus indeed and

**περὶ ἀφροδισίων καὶ τῶν ἄλλων φήσομεν; οὕτω. ἄρ' οὖν καὶ ὁν νυνδὴ κηφῆνα**  
 über und der anderen werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben  
 concerning and the other we will say; thus. then then also whom just now  
**ώνομάζομεν, τοῦτον ἐλέγομεν τὸν τῶν τοιούτων ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν γέμοντα καὶ**  
 nannten wir, diesen sagten wir den der solcher und voll seiend und  
 we were naming, this we were saying the of the such and being full and  
**ἀρχόμενον [559d] ὑπὸ τῶν μὴ ἀναγκαίων, τὸν δὲ ὑπὸ τῶν ἀναγκαίων φειδωλόν τε**  
 beherrscht werdend von den nicht notwendigen, den aber von den notwendigen sparsam und  
 being ruled by the not necessary, the but by the necessary thrifty and also  
**καὶ ὀλιγαρχικόν; ἀλλὰ τί μήν; πάλιν τοίνυν, ἦν δ' ἔγω, λέγωμεν ὡς ἔξ**  
 auch oligarchisch; aber was denn denn; wieder nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus  
 and oligarchic; but why indeed; again then, I was but I, let us say that out of  
**ὅλιγαρχικοῦ δημοκρατικὸς γίγνεται. φαίνεται δέ μοι τά γε πολλὰ ὕδε γίγνεσθαι. πῶς;**  
 oligarchischen demokratisch er wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie;  
 of oligarchic democratic becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how;  
**ὅταν νέος, τεθραμμένος ὡς νυνδὴ ἐλέγομεν, ἀπαιδεύτως τε καὶ φειδωλῶς,**  
 wenn immer jung, aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch sparsam,  
 whenever young, having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and thrifitly,  
**γεύσηται κηφήνων μέλιτος, καὶ συγγένηται αἰθωσι θηρὶ καὶ δεινοῖς, παντοδαπάς**  
 koste möge er und sich vereinige möge glühenden und furchtbaren, allerlei  
 he may taste and he may associate with fiery and formidable, all kinds of  
**ἡδονὰς καὶ ποικίλας καὶ παντοίως ἔχούσας δυναμένοις σκευάζειν, ἐνταῦθα που**  
 und bunte und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl  
 and various and in all ways having being able to devise, here perhaps  
**οἶου [559e] εἶναι ἀρχὴν αὐτῷ μεταβολῆς ὅλιγαρχικῆς τῆς ἐστῶ εἰς δημοκρατικήν.**  
 glaube zu sein für ihn oligarchischen der sich selbst in die demokratische.  
 suppose to be for him oligarchic of the for him self into democratic.  
**πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. ἄρ' οὖν, ὥσπερ ἡ πόλις μετέβαλλε βοηθοσάσης τῷ ἐτέρῳ μέρει**  
 große sprach er. denn nun, so wie die wechselte über geholfen habend dem anderen  
 much he said. then then, just as the was changing of having assisted to the other  
**συμμαχίας ἔξωθεν, ὄμοιας ὄμοιώ, οὕτω καὶ ὁ νεανίας μεταβάλλει βοηθοῦντος αὖ**  
 von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der wechselt über helfend seienden wieder  
 from outside, like to like, thus also the changes of helping again  
**εἴδους ἐπιθυμιῶν ἔξωθεν τῷ ἐτέρῳ τῶν παρ' ἐκείνω, συγγενοῦς τε καὶ ὄμοιού;**  
 von außen dem anderen der bei jenem, verwandten und auch ähnlichen;  
 from outside to the other of the beside that one, akin and also and similar;  
**παντάπασιν μὲν οὖν.**  
 ganz und gar zwar nun.  
 entirely at least then.

## St. 560a

[Σωκράτης]: **καὶ ἐὰν μέν γε οἴμαι ἀντιβοηθήση τις τῷ ἐν ἐστῶ ὄλιγαρχικῷ**  
 und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst oligarchischen  
 and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self oligarchic  
**συμμαχία, ἡ ποθεν παρὰ τοῦ πατρὸς ἡ καὶ τῶν ἄλλων οἰκείων νοιθετούντων**  
 oder von irgendwoher von seitens des oder auch der anderen Angehörigen ermahnd  
 or from somewhere from beside the or even of the other kin admonishing  
**τε καὶ κακιζόντων, στάσις δὴ καὶ ἀντίστασις καὶ μάχη ἐν αὐτῷ πρὸς αὐτὸν τότε**  
 und auch tadelnd, ja und und in ihm gegen sich selbst dann  
 and also and blaming, indeed and and in him toward him self then  
**γίγνεται. τί μήν; καὶ ποτὲ μὲν οἴμαι τὸ δημοκρατικὸν πεχώρησε τῷ ὄλιγαρχικῷ, καὶ**  
 entsteht. was denn; und einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und  
 comes to be. why indeed; and once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and  
**τινες τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν διεφθάρησαν, αἱ δὲ καὶ ἔξεπεσον, αἰδοῦς τίνος**  
 einige der die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg, irgendeiner  
 some of the the at least were ruined, the but also fell away, of some  
**ἔγγενομένης ἐν τῇ τοῦ νέου ψυχῇ, καὶ κατεκοσμήθη πάλιν. γίγνεται γὰρ ἐνίστε,**  
 entstanden seiender in der des Jünglings und wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen,  
 having arisen in the of the young man and was set in order again. if happens for sometimes,  
**ἔφη. αὖθις δὲ οἴμαι τῶν ἐκπεσουσῶν ἐπιθυμιῶν ἄλλαι ὑποτρεφόμεναι**  
 sprach er. abermals aber ich meine der ausgefallen seiender andere heran wachsende  
 he said. anew but I think of the of having fallen away others being under nourished  
**συγγενεῖς [560b] δι' ἀνεπιστημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλαί τε καὶ ἰσχυραὶ ἐγένοντο. φιλεῖ**  
 verwandte durch viele und auch starke wurden. pflegt  
 akin through many both and strong came to be. is wont

**γοῦν, ἔφη, οὕτω γίγνεσθαι.** ούκοῦν εἴλκυσάν τε πρὸς τὰς αὐτὰς ὄμιλίας, καὶ λάθρα  
 zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den selben und heimlich  
 at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the same and secretly

**συγγιγόμεναι πλῆθος ἐνέτεκον.** τί μήν; τελευτῶσαι δὴ οἶμαι κατέλαβον  
 zusammen kommend gebären sie. was denn denn; schließlich geworden ja ich meine nahmen ein  
 consorting they bore. why indeed; having ended indeed I think they took

**τὴν τοῦ νέου τῆς ψυχῆς ἀκρόπολιν,** αἰσθόμεναι κενὴν μαθημάτων τε καὶ  
 die des jungen der wahrgenommen habend leer und auch  
 the of the young man of the perceiving empty and also and

**ἐπιτηδευμάτων καλῶν καὶ λόγων ἀληθῶν,** οἱ δὴ ἄριστοι φρουροί τε καὶ φύλακες ἐν  
 schönen und wahren, die ja die besten und auch in  
 noble and true, who indeed best and also and in

**ἀνδρῶν θεοφιλῶν είσι διανοίαις.** καὶ [560c] πολύ γ', ἔφη. ψευδεῖς δὴ καὶ ἀλαζόνες  
 gott liebenden sind und sehr ja, sprach er. falsche ja und prahlerische  
 god loving are and much at least, he said. false indeed and swaggering

**οἶμαι λόγοι τε καὶ δόξαι ἀντ' ἐκείνων ἀναδραμόντες κατέσχον τὸν αὐτὸν**  
 ich meine und auch statt jener hinauf gelaufen seiend besetzten den selben  
 I think and also and instead of those having rushed up they occupied the same

**τόπον τοῦ τοιούτου. σφόδρα γ', ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ πάλιν τε εἰς ἐκείνους τοὺς**  
 des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun nicht wieder und zu jenen den  
 of the such. very at least, he said. then then not again and also into those the

**Λωτοφάγους ἐλθῶν φανερῶς κατοικεῖ, καὶ ἐὰν παρ' οἰκείων τις βοήθεια**  
 gekommen seiend offenbar wohnt, und wenn von seitens Angehörigen jemand  
 having come openly he dwells, and if ever from beside of kinsmen someone

**τῷ φειδωλῷ αὐτοῦ τῆς ψυχῆς ἀφικνῆται, κλήσαντες οἱ ἀλαζόνες λόγοι ἐκεῖνοι τὰς**  
 dem sparsamen seiner der gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen jene die  
 to the thrifty of him of the should arrive, having shut the boastful those the

**τοῦ βασιλικοῦ τείχους ἐν αὐτῷ πύλας οὔτε αὐτὴν τὴν συμμαχίαν παριᾶσιν, οὔτε πρέσβεις**  
 des königlichen in ihm weder sie selbst die lassen vorüber, noch  
 of the royal in him neither her self the they let through, nor

**πρεσβυτέρων λόγους [560d] ιδιωτῶν εἰσδέχονται, αὐτοί τε κρατοῦσι μαχόμενοι, καὶ**  
 der Älteren of elders nehmen auf, sie selbst und herrschen kämpfend, und  
 of elders calling themselves and also they are strong fighting, and

**τὴν μὲν αἰδῶ ἡλιθιότητα ὄνομάζοντες ὡθοῦσιν ἔξω ἀτίμως φυγάδα, σωφροσύνην δὲ**  
 die zwar nennend stoßen hinaus entehrend aber  
 the at least calling they thrust out dishonorably but

**ἀνανδρίαν καλοῦντές τε καὶ προπηλακίζοντες ἐκβάλλουσι, μετριότητα δὲ καὶ κοσμίαν**  
 nennend und auch beschimpfend werfen hinaus, aber und ordentliche  
 calling and abusing they expel, but and decent

**δαπάνην ὡς ἀγροικίαν καὶ ἀνελευθερίαν οὖσαν πείθοντες ὑπερορίζουσι μετὰ πολλῶν καὶ**  
 als und seiend überredend über die Grenze schaffen mit vielen und  
 as and being persuading they banish with many and

**ἀνωφελῶν ἐπιθυμιῶν; σφόδρα γε. τούτων δέ γέ που κενώσαντες καὶ καθήραντες τὴν**  
 unnützen sehr ja. dieser aber ja wohl geleert habend und gereinigt habend die  
 useless very indeed. of these but at least perhaps having emptied and having purified the

**τοῦ κατεχομένου [560e] τε ὑπ' αὐτῶν καὶ τελουμένου ψυχὴν μεγάλοισι τέλεσι, τὸ μετὰ**  
 des gehalten werdend und von ihnen und vollzogen werdend großen das nach  
 of the being held and by them and being initiated with great the after

**τοῦτο ἥδη ὕβριν καὶ ἀναρχίαν καὶ ἀσωτίαν καὶ ἀναίδειαν λαμπρὰς μετὰ πολλοῦ χοροῦ**  
 diesem schon und und und glänzende mit vieler  
 this already and and and brightpl with much

**κατάγουσιν ἐστεφανωμένας, ἐγκωμιάζοντες καὶ ὑποκοριζόμενοι, ὕβριν μὲν εὐπαιδευσίαν**  
 herab führen gekrönt, preisend und verniedlichend, zwar  
 they lead down having been crowned, praising and calling by pet names, indeed

**καλοῦντες, ἀναρχίαν δὲ ἐλευθερίαν, ἀσωτίαν**  
 nennend, aber  
 calling, but

## St. 561a

[Σωκράτης]: **δὲ μεγαλοπρέπειαν, ἀναίδειαν δὲ ἀνδρείαν. ἄρ' οὐχ οὕτω πως, ἦν δ' ἐγώ, νέος ὁν**  
 aber aber also nicht so irgendwie, war aber ich, jung seiend  
 but but then not thus somehow, was but I, young being

**μεταβάλλει ἐκ τοῦ ἐν ἀναγκαῖοις ἐπιθυμίαις τρεφομένου τὴν τῶν μὴ ἀναγκαίων καὶ**  
 wechselt aus dem in notwendigen genährt werdenden die der nicht notwendigen und  
 changes from the in necessarypl being nourished the of the not of necessary and

**ἀνωφελῶν ἡδονῶν ἐλευθέρωσίν τε καὶ ἄνεσιν; καὶ μάλα γ', ἦ δ' ὅς, ἐναργῶς. Ζῆ δὴ**  
 unnützen und auch und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja  
 of useless and also and very indeed, truly but he, clearly. lives indeed

**οἵμαι μετὰ ταῦτα ὁ τοιοῦτος οὐδὲν μᾶλλον εἰς ἀναγκαῖους ἥ μὴ ἀναγκαῖους ἡδονᾶς**  
 ich meine nach diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige  
 I think after these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl

**ἄναλίσκων καὶ χρήματα καὶ πόνους καὶ διατριβάς· ἀλλ' ἐὰν εὔτυχης ἥ καὶ μὴ πέρα**  
 verausgabend und und und aber wenn glücklich sei und nicht darüber hinaus  
 spending and and and but if fortunate may be and not beyond

**ἐκβακχευθῆ, ἀλλά τι καὶ πρεσβύτερος γενόμενος τοῦ πολλοῦ θορύβου [561b]**  
 aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter geworden seiend des viel  
 be Bacchic out, but something and older having become of the much

<b>παρελθόντος</b>	<b>μέρη τε καταδέξηται</b>	<b>τῶν ἔκπεσόντων</b>	<b>καὶ τοῖς</b>
vorüber gegangen seienden	und annehmen möge der aus gefallen seienden	und den	
having passed by	and he may accept of the having fallen out	and to the	

**ἔπεισελθοῦσι μὴ ὅλον ἐσαυτὸν ἐνδῶ, εἰς ἵσον δή τι καταστήσας**  
 hinzu gekommen seienden nicht ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend  
 having come in not whole him self he may give in, into equal indeedsomething having set up

<b>τὰς ἡδονᾶς διάγει,</b>	<b>τῇ παραπιπούσῃ ἀεὶ ὥσπερ λαχούσῃ τὴν ἐσαυτοῦ</b>
die verbringt, der bei fallend seienden immer gleichwie zugelost habenden die seiner selbst	the he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained the of him self

**ἀρχὴν παραδιδοὺς ἔως ἀν πληρωθῆ, καὶ αὐθις ἄλλῃ, οὐδεμίαν ἀτιμάζων ἀλλ' ἔξ**  
 über gebend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend sondern aus  
 handing over until ever it be filled, and again to another, none dishonoring but out of

**ἵσου τρέψων. πάνυ μὲν οὖν. καὶ λόγον γε, ἦν δ' ἔγώ, ἀληθῆ οὐ προσδεχόμενος οὐδὲ**  
 Gleichen nährend. sehr zwar nun. und ja, war aber ich, wahres nicht an nehmend und nicht  
 equal nurturing. very at least then. and at least, was but I, true not receiving nor

**παριεὶς εἰς τὸ φρούριον, ἐάν τις λέγῃ ὡς αἱ μέν εἰσι τῶν καλῶν [561c]**  
 vorüber gehen lassend in das wenn jemand sage möge dass die zwar sind der schönen  
 letting pass into the if someone may say that the at least are of the of noble

<b>τε καὶ ἀγαθῶν ἐπιθυμιῶν ἡδοναί, αἱ δὲ τῶν πονηρῶν, καὶ τὰς μὲν χρὴ ἐπιτηδεύειν</b>
und auch guten die aber der schlechten, und die zwar nötig ist betreiben
and also of good the but of the evil, and the at least it is necessary to practice

**καὶ τιμᾶν, τὰς δὲ κολάζειν τε καὶ δουλοῦσθαι· ἀλλ' ἐν πᾶσι τούτοις ἀνανεύει τε καὶ**  
 und ehren, die aber züchtigen und auch versklaven lassen: sondern in allen diesen abweist und auch  
 and to honor, the but to punish and also to enslave oneself. but in allpl these he refuses and also

**όμοίας φησὶν ἀπάσας εἶναι καὶ τιμητέας ἔξ ίσου. σφόδρα γάρ, ἔφη, οὕτω**  
 gleiche sagt alle zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn, sprach, so  
 similar he says all to be and worthy of honor out of equal. very for, he said, thus

**διακείμενος τούτο δρᾶ. ούκον, ἦν δ' ἔγώ, καὶ διαζῆ τὸ καθ' ήμέραν**  
 ge stimmt seiend dieses tut. also, war aber ich, auch durch lebt das Tag für  
 being disposed this he does. therefore, I was but I, and he lives through the according to

**οὕτω χαριζόμενος τῇ προσπιπτούσῃ ἐπιθυμίᾳ, τοτὲ μὲν μεθύων καὶ καταυλούμενος,**  
 so gefallen tuend der an fallend seienden einmal zwar trinkend und be flötet werdend,  
 thus indulging to the befalling at times at least getting drunk and being serenaded,

**αὐθις δὲ ὑδροποτῶν καὶ κατισχυαινόμενος, τοτὲ [561d] δ' αὖ γυμναζόμενος, ἔστιν δ'**  
 wieder aber Wasser trinkend und mager werdend, einmal aber wieder sich übend, es ist aber  
 again but water drinking and becoming lean, at times but again exercising, there is but

**ὅτε ἀργῶν καὶ πάντων ἀμελῶν, τοτὲ δ' ὡς ἐν φιλοσοφίᾳ διατρίβων. πολλάκις δὲ**  
 wenn müßig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in sich aufhaltend. oft aber  
 when being idle and of all neglecting, at times but as in spending time. often but

<b>πολιτεύεται, καὶ ἀναπηδῶν ὅτι ἀν τύχη λέγει τε καὶ πράττει· κάν</b>
politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und auch tut. und wohl
engages in politics, and leaping up whatever ever he may chance he says and also he does. and if ever

**ποτέ τινας πολεμικοὺς ζηλώσῃ, ταύτη φέρεται, ἥ χρηματιστικούς, ἐπὶ**  
 einmal einige kriegerische nacheifere möge, auf diesem Wege wird getrieben, oder geld erwerbende, auf  
 at some time some warlikepl he may emulate, this way he is borne, or money makingpl, upon

**τοῦτ' αὖ. καὶ οὕτε τις τάξις οὕτε ἀνάγκη ἐπεστιν αύτοῦ τῷ βίῳ, ἀλλ' ἥδυν τε**  
 dieses wieder. und weder irgendeneine noch ist vorhanden seines dem sonderlangenehmenund  
 this again. and neither any nor is upon of him to the but pleasant and

**δὴ καὶ ἐλευθέριον καὶ μακάριον καλῶν τὸν βίον τοῦτον χρῆται αὐτῷ διὰ παντός. [561e]**  
 ja auch freien und seligen nennend den diesen gebraucht ihn durch des Ganzen.  
 indeed and free and blessed calling the this he uses it through all.

**παντάπασιν, ἥ δ' ὅς, διελήλυθας βίον ισονομικοῦ τινος ἀνδρός. οἵμαι δέ**  
 ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen gleich rechtlichen eines ich meine aber  
 entirely, truly but he, you have gone through of equal laws of some I think but

γε, ἦν δ' ἔγώ, καὶ παντοδαπόν τε καὶ πλείστων ἡθῶν μεστόν, καὶ τὸν καλόν τε καὶ  
 ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten voll, auch den schönen und auch  
 at least, was but I, and of all kinds and also of most full, and the beautiful and also  
 ποικίλον, ὥσπερ ἐκείνην τὴν πόλιν, τοῦτον τὸν ἄνδρα εἴναι· ὃν πολλοὶ ἀν καὶ πολλαὶ  
 bunten, so wie jene die diesen den zu sein· welchen viele wohl auch viele  
 variegated, just as that the this the to be· whom many ever and many  
 ζηλώσειαν τοῦ βίου, παραδείγματα πολιτειῶν τε καὶ τρόπων πλεῖστα ἐν αὐτῷ ἔχοντα.  
 würden nacheifern des und auch die meisten in ihm habend.  
 would emulate of the and also most in him having.  
**οὗτος γάρ, ἔφη, ἔστιν.**  
 dieser denn, sprach, ist.  
 this for, he said, is.

## St. 562a

[Σωκράτης]: **τί οὖν; τετάχθω ἡμῖν κατὰ δημοκρατίαν ὁ τοιοῦτος ἀνήρ, ὃς δημοκρατικὸς ὁρθῶς**  
 was nun; werde eingesetzt uns gemäß der solche als demokratisch richtig  
 what then; let him be assigned to us according to the such as democratic rightly  
**ἀν προσαγορευόμενος;** **τετάχθω, ἔφη. ἡ καλλίστη δῆ, ἦν δ' ἔγώ, πολιτεία τε**  
 wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach. die schönste ja, war aber ich,  
 ever being called; let him be assigned, he said. the most beautiful indeed, was but I,  
**καὶ ὁ καλλιστος ἀνήρ λοιπὰ ἀν ἡμῖν εἴη διελθεῖν, τυραννίς τε καὶ τύραννος.**  
 auch der schönste übrigen wohl uns wäre durch zu gehen, und auch  
 also the most beautiful remaining ever to us might be to go through, and also  
**κομιδῇ γ', ἔφη. φέρε δῆ, τίς τρόπος τυραννίδος, ὡς φίλε ἔταιρε, γίγνεται; ὅτι μὲν**  
 ganz ja, sprach. bringe nun, welche o Freund entsteht; dass zwar  
 entirely at least, he said. come indeed, which O friend comes to be; that at least  
**γάρ ἐκ δημοκρατίας μεταβάλλει σχεδὸν δῆλον. δῆλον. ἄρ' οὖν τρόπον τινὰ τὸν**  
 denn aus wechselt beinahe offenkundig. offenkundig. also nun irgendeine den  
 for out of it changes nearly clear. clear. then therefore some the  
**αὐτὸν ἔκ τε ὀλιγαρχίας δημοκρατία [562b] γίγνεται καὶ ἔκ δημοκρατίας τυραννίς; πῶς; δ**  
 selben aus und entsteht auch aus wie; was  
 same out of and becomes and out of how; what  
**προύθεντο, ἦν δ' ἔγώ, ἀγαθόν, καὶ δι' ὁ ἡ ὀλιγαρχία καθίστατο— τοῦτο δ' ἦν**  
 setzten vor, war aber ich, Gut, und durch welches die wurde eingesetzt— dieses aber war  
 they set forth, was but I, good, and through which the was established— this but was  
**ὑπερπλούτος· ἡ γάρ; — ναί. ἡ πλούτου τοίνυν ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων ἀμέλεια διὰ**  
 überreich: oder denn; ja, die nun denn und die der anderen durch  
 over wealthy: truly for; yes. the then and the of the others through  
**χρηματισμὸν αὐτὴν ἀπώλλυ. ἀληθῆ, ἔφη. ἄρ' οὖν καὶ δὲ δημοκρατία ὁρίζεται**  
 sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was bestimmt sich  
 her was destroying. true, he said. then therefore also what defines  
**ἀγαθόν, ἡ τούτου ἀπληστία καὶ ταύτην καταλύει; λέγεις δ' αὐτὴν τί ὁρίζεσθαι; τὴν**  
 Gut, die dieses auch diese stürzt um; du sagst aber sie selbst was zu bestimmen; die  
 good, the of this and this dissolves; you say but her what to define; the  
**ἔλευθερίαν, εἶπον. τοῦτο γάρ που ἐν δημοκρατούμενη πόλει [562c] ἀκούσατε**  
 sagte ich. dies denn wohl in demokratisch regiert werden den würdest hören  
 I said. this for somewhere in being democracy ruled you might hear  
**ἄν ὃς ἔχει τε κάλλιστον καὶ διὰ ταῦτα ἐν μόνῃ ταύτῃ ἄξιον οἰκεῖν ὅστις φύσει**  
 wo holt dass es hat und das schönste auch wegen dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer  
 ever that it has and most lovely and because of these in only this worthy to dwell whoever  
**ἐλεύθερος. λέγεται γάρ δῆ, ἔφη, καὶ πολὺ τοῦτο τὸ ρῆμα. ἄρ' οὖν, ἦν δ' ἔγώ,**  
 frei. wird gesagt denn ja, sprach, auch sehr dieses das also nun, war aber ich,  
 free. it is said for indeed, he said, also very this the then therefore, was but I,  
**ὅπερ ἡα νυνδὴ ἔρων, ἡ τοῦ τοιούτου ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων**  
 was eben ging ich soeben sagen werden, die des solchen und die der anderen  
 the very thing I was going just now saying, the of the such and the of the of others  
**ἀμέλεια καὶ ταύτην τὴν πολιτείαν μεθίστησίν τε καὶ παρασκευάζει τυραννίδος δειθῆναι; πῶς;**  
 und diese die um setzt und auch bereitet vor zu bedürfen; wie;  
 and this the it changes and also prepares to need; how;  
**ἔφη. ὅταν οἶμαι δημοκρατούμενη πόλις ἔλευθερίας διψήσασα κακῶν [562d]**  
 sprach. wenn ich meine demokratisch regiert werden gedurstet habend der  
 he said. whenever I think being democracy ruled having thirsted of bad

**οίνοχόων προστατούντων τύχη, καὶ πορρωτέρω τοῦ δέοντος ἀκράτου αὐτῆς**  
 vorstehend seienden und weiter des Gebührenden un gemischten ihrer  
 being presiding and further of the fitting unmixed of her

**μεθυσθῆ, τοὺς ἄρχοντας δή, ἀν μὴ πάνυ πρᾶοι ὥστι καὶ πολλὴν παρέχωσι τὴν**  
 berauscht werde, die ja, wohl nicht sehr sanft seien und viel gewähren mögen die  
 she may get drunk, the indeed, ever not very mild may be and much they may provide the

**ἔλευθερίαν, κολάζει αἰτιωμένη ὡς μιαρούς τε καὶ ὀλιγαρχικούς. δρῶσιν γάρ, ἔφη, τοῦτο. τοὺς**  
 bestraft beschuldigend als un reine und auch oligarchische. tun denn, sprach, dieses. die  
 it punishes accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said, this. the

**δέ γε, εἶπον, τῶν ἄρχοντων κατηκόους προπηλακίζει ὡς ἐθελοδούλους τε καὶ οὐδὲν**  
 aber ja, sagte ich, der gehorsame beschimpft als freiwillig Knechte und auch nichts  
 but at least, I said, of the obedient he insults as willing slaves and also nothing

**ὄντας, τοὺς δὲ ἄρχοντας μὲν ἄρχομένοις, ἄρχομένους δὲ ἄρχουσιν**  
 seiend, die aber Herrschenden zwar den Beherrsch werden, Beherrscht werden aber den Herrschenden  
 being, the but rulers indeed to the being ruled, the being ruled but to the ruling

**ὅμοίους ιδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ ἐπαινεῖ τε καὶ τιμᾶ. ἀρ' οὐκ ἀνάγκη ἐν τοιαύτῃ πόλει [562e]**  
 gleiche privat und auch öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht in solcher  
 similar privately and also publicly he praises and also honors. then not in such a

**ἐπὶ πᾶν τὸ τῆς ἔλευθερίας ίεναι; πῶς γάρ οὖ; καὶ καταδύεσθαι γε, ἦν δ' ἐγώ, ὡ φίλε, εἴς**  
 auf alles das der gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja, war aber ich, o in  
 to all the of the to go; how for not; and to sink down at least, was but I, O into

**τε τὰς ιδίας οἰκίας καὶ τελευτᾶν μέχρι τῶν θηρίων τὴν ἀναρχίαν ἐμφυομένην. πῶς, ἦ δ'**  
 und die eigenen und zu enden bis der die ein wachsende. wie, sprach aber  
 and the own and to end up to of the the growing within. how, he was but

**ὅς, τὸ τοιοῦτον λέγομεν;**  
 der, das solcher Art sagen wir;  
 he, the such do we say;

## St. 563a

[Σωκράτης]: **οἷον, ἔφην, πατέρα μὲν ἐθίζεσθαι παιδὶ ὅμοιον γίγνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι τοὺς ύεῖς,**  
 etwa, sagte ich, zwar sich gewöhnen ähnlich zu werden und zu fürchten die  
 for example, I said, indeed to be accustomed like to become and to fear the

**ὑὸν δὲ πατρί, καὶ μήτε αἰσχύνεσθαι μήτε δεδιέναι τοὺς γονέας, ἵνα δὴ**  
 aber und weder sich schämen noch gefürchtet haben die damit ja  
 but and neither to be ashamed nor to have feared the in order that indeed

**ἔλευθερος ἦ· μέτοικον δὲ ἀστῷ καὶ ἀστὸν μετοίκω ἔξισοῦσθαι, καὶ ξένον ὠσαύτως.**  
 frei sei. aber und gleich setzen, und gleichermassen.  
 free may be. but and to be made equal, and likewise.

**γίγνεται γὰρ οὕτως, ἔφη. ταῦτα τε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ σμικρὰ τοιάδε ἄλλα γίγνεται.**  
 wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche andere entsteht.  
 it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small such others come to be.

**διδάσκαλός τε ἐν τῷ τοιούτῳ φοιτητὰς φοβεῖται καὶ θωπεύει, φοιτηταί τε διδασκάλων**  
 auch in dem solchen fürchtet sich und schmeichelt, auch  
 and in the such fears and fawns, and

**όλιγωροῦσιν, οὕτω δὲ καὶ παιδαγωγῶν· καὶ ὅλως οἱ μὲν νέοι πρεσβυτέροις ἀπεικάζονται**  
 verachten, so aber auch und überhaupt zwar Jungen den Älteren gleichen sich  
 despise, thus but also und generally the indeed young to the elders assimilate themselves

**καὶ διαμιλῶνται καὶ ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις, οἱ δὲ γέροντες συγκαθίεντες τοῖς νέοις**  
 und wetteifern und in und in die aber zusammen sitzend den Jungen  
 and vie and in and in the but sitting with the young

**εύτραπελίας τε καὶ χαριεντισμοῦ μετίπλανται, [563b] μιμούμενοι τοὺς νέους, ἵνα δὴ μὴ**  
 und auch werden voll, nachahmend die Jungen, damit ja nicht  
 and also are filled, imitating the young, in order that indeed not

**δοκῶσιν ἀηδεῖς εἶναι μηδὲ δεσποτικοί. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τὸ δέ γε, ἦν δ' ἐγώ,**  
 scheinen unangenehm zu sein noch herrisch. sehr zwar nun, sprach. das aber ja, war aber ich,  
 they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed now, he said. the but indeed, was but I,

**ἔσχατον, ὡ φίλε, τῆς ἔλευθερίας τοῦ πλήθους, ὅσον γίγνεται ἐν τῇ τοιαύτῃ πόλει,**  
 äußerste, o der der wieviel geschieht in der solchen  
 last, O of the of the as much as comes to be in the such

**ὅταν δὴ οἱ ἐωνημένοι καὶ αἱ ἐωνημέναι μηδὲν ἥττον ἔλευθεροι ὥστι τῶν πριαμένων.**  
 wenn ja die Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien der Käufer.  
 whenever indeed the bought males and the bought females nothing less free may be of the bought.

**ἐν γυναιξὶ δὲ πρὸς ἄνδρας καὶ ἄνδρασι πρὸς γυναῖκας ὅση ἡ ἴσονομία καὶ ἔλευθερία**  
 bei aber zu und zu wie groß die und  
 in but toward and toward how great the and

**γίγνεται, ολίγου ἐπελαθόμεθ' εἰπεῖν.** **ούκοῦν** [563c] **κατ'** **Αἰσχύλον, ἔφη,**  
 wird, beinahe vergaßen wir zu sagen. also doch nach sprach,  
 comes to be, by a little we forgot to say. therefore then according to he said,  
**έροῦμεν** **ὅτι νῦν ἥλθ' ἐπὶ στόμα; πάνυ γε, εἴπον· καὶ ἔγωγε οὕτω λέγω· τὸ**  
 werden wir sagen dass jetzt kam auf sehr ja, sagte ich und ich ja so sage ich das  
 we will say that now has come upon very indeed, I said and I at least thus I say the  
**μὲν γὰρ τῶν θηρίων τῶν ὑπὸ τοῖς ἀνθρώποις** **ὅσῳ** **ἔλευθερώτερά ἐστιν ἐνταῦθα ἡ ἐν**  
 zwar denn der der unter den um wie viel freier ist hier als in  
 indeed for of the of the under the by how much freer is here or in  
**ἄλλη, οὐκ ἀν τις πείθοιτο ἀπειρος. ἀτεχνῶς γὰρ αἱ τε κύνες κατὰ τὴν**  
 anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren. einfach denn die und gemäß das  
 another, not ever someone would be persuaded inexperienced. simply for the and according to the  
**παροιμίαν οἰαίπερ αἱ δέσποιναι γίγνονται τε δὴ καὶ ἵπποι καὶ ὄνοι, πάνυ ἐλευθέρως καὶ**  
 gerade wie die werden und ja auch und sehr frei und  
 just as indeed the become and indeed also and very freely and  
**σεμνῶς εἰθισμένοι πορεύεσθαι, κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐμβάλλοντες τῷ ἀεὶ ἀπαντῶντι, ἐὰν μὴ**  
 würdevoll gewohnt seind zu gehen, entlang die hinein stoßend dem immer begegnenden, wenn nicht  
 gravely accustomed to go, along the dashing into the always meeting, if ever not  
**έξιστηται, καὶ τάλλα πάντα οὕτω μεστὰ [563d] ἐλευθερίας γίγνεται. τὸ ἐμόν γ', ἔφη,**  
 weiche, und die anderen alle so voll wird. das Meine ja, sprach er,  
 he give way, and the others all thus full becomes. the mine at least, he said,  
**ἔμοὶ λέγεις ὄναρ· αὐτὸς γὰρ εἰς ἀγρὸν πορευόμενος θαμὰ αὐτὸς πάσχω. τὸ δὲ δὴ**  
 mir sagst du selbst denn aufs gehend oft es erleide ich. der aber ja  
 to me you say myself for into going often it I experience. the but indeed  
**κεφάλαιον, ἦν δ' ἔγω, πάντων τούτων συνηθροισμένων, ἐννοεῖς ὡς ἀπαλήν τὴν**  
 war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft seienden, du bedenkst wie weich die  
 was but I, of all these having been gathered, you perceive how soft the  
**ψυχὴν τῶν πολιτῶν ποιεῖ, ὥστε κἀνταί τὸιοῦν δουλείας τις προσφέρηται,**  
 der macht, so dass und wohl irgend etwas jemand dargeboten werde,  
 of the it makes, so that and ever anything whatever someone may be offered,  
**ἀγανακτεῖν καὶ μὴ ἀνέχεσθαι; τελευτῶντες γάρ που οἰσθ' ὅτι οὐδὲ τῶν νόμων**  
 sich empören und nicht ertragen; schließlich denn wohl wisst ihr dass auch nicht der  
 to be indignant and not to endure; ending up for somewhere you know that not even of the  
**φροντίζουσιν γεγραμμένων ἢ ἀγράφων, ἵνα δὴ μηδαμῆ [563e] μηδεὶς αὐτοῖς**  
 sie sich kümmern geschriebenen oderungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen  
 they care written or unwritten, in order that indeed nowhere no one to them  
**ἢ δεσπότης. καὶ μάλ', ἔφη, οἶδα. αὕτη μὲν τοίνυν, ἦν δ' ἔγω, ὡς φίλε, ἡ ἀρχὴ οὐτωσὶ**  
 sei und sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, o die so  
 may be and very, he said, I know. this indeed then, was but I, O the just so  
**καλὴ καὶ νεανική, ὅθεν τυραννίς φύεται, ὡς ἔμοὶ δοκεῖ. νεανικὴ δῆτα, ἔφη· ἀλλὰ τί τὸ**  
 schön und jugendlich, woher sprießt, wie mir scheint. jugendlich indeed, sprach aber was das  
 fine and youthful, whence is bred, as to me it seems. youthful indeed, he said but what the  
**μετὰ τοῦτο;**  
 nach diesem;  
 after this;

## St. 564a

[Σωκράτης]:**ταύτον, ἦν δ' ἔγω, σπερ ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον ἀπώλεσεν αὐτήν, τοῦτο**  
 dasselbe, war aber ich, welches in der entstanden seiend vernichtete sie, dieses  
 the same, was but I, the very thing in the having arisen destroyed her, this

**καὶ ἐν ταύτῃ πλέον τε καὶ ἴσχυρότερον ἐκ τῆς ἐξουσίας ἐγγενόμενον καταδουλοῦται**  
 auch in dieser mehr und auch stärker aus der entstanden seiend versklavt  
 and in this more and also stronger out of the having arisen enslaves for itself

**δημοκρατίαν. καὶ τῷ ὄντι τὸ ἄγαν τι ποιεῖν μεγάλην φιλεῖ εἰς τούναντίου**  
 und der Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil  
 and in truth the excessively something to do a great is wont into the opposite

**μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι, ἐν ὕραις τε καὶ ἐν φυτοῖς καὶ ἐν σώμασιν, καὶ δὴ καὶ ἐν**  
 zurück zu erstatten, in auch und in und in und ja auch in  
 to give back, in and also in and in and indeed also in

**πολιτείαις οὐχ ἥκιστα. εἰκός, ἔφη. ἡ γὰρ ἄγαν ἐλευθερία ἔστιν οὐκ εἰς ἄλλο**  
 nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig scheint nicht in anderes  
 not least. likely, he said. the for excessively seems not into other

**τι ἡ εἰς ἄγαν δουλείαν μεταβάλλειν καὶ ιδιώτη καὶ πόλει. εἰκὼς γάρ. εἰκότως**  
 etwas als in übermäßig zu wechseln und und wahrscheinlich denn. mit Recht  
 anything than into excess to change and and likely for. reasonably

**τοίνυν, εἴπον, οὐκ ἔξ αλλης πολιτείας τυραννίς καθίσταται ή ἐκ δημοκρατίας, ἔξ**  
 also nun, ich sagte, nicht aus anderer wird eingesetzt als aus aus aus  
 then, I said, not out of other is established than out of from from

**οῖμαι τῆς ἀκροτάτηςέλευθερίας δουλεία πλείστη τε καὶ ἀγριωτάτη. ἔχει γάρ, ἔφη, λόγον.**  
 ich meine der äußersten meiste und auch wildeste. hat denn, sprach er,  
 I think of the extremest most and also most savage. has for, he said,

**ἀλλ' οὐ τοῦτ' οἶμαι, ἦν δ' ἐγώ, ἡρώτας, ἀλλὰ ποῖον νόσημα [564b] ἐν ὄλιγαρχίᾳ**  
 aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern welches in  
 but not this I think, I was but I, you were asking, but what kind in in

**τε φυόμενον ταύτὸν καὶ ἐν δημοκρατίᾳ δουλοῦται αὐτήν. ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις.**  
 und auch wachsend seiend dasselbe auch in versklavt sie. Wahres, sprach er, sagst du.  
 and being grown the same also in enslaves her. true things, he said, you say.

**ἐκεῖνο τοίνυν, ἔφην, ἐλεγον τὸ τῶν ἀργῶν τε καὶ δαπανηρῶν ἀνδρῶν γένος,**  
 jenes also nun, sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden  
 that then, I was saying, I said the of the idle and also spendthrift

**τὸ μὲν ἀνδρείοτατον ἥγούμενον αὐτῶν, τὸ δ' ἀνανδρότερον ἐπόμενον· οὖς δὴ**  
 der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere folgend seiend· welche ja  
 the at least most manly leading of them, the but more unmanly following· whom indeed

**ἀφομοιοῦμεν κηφῆσι, τοὺς μὲν κέντρα ἔχουσι, τοὺς δὲ ἀκέντροις. καὶ ὄρθως γ',**  
 wir gleichen an die zwar haben, die aber un gestachelten. und richtig ja,  
 we liken the at least having, the but sting less. and rightly at least,

**ἔφη. τούτω τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, ταράττετον ἐν πάσῃ πολιτείᾳ ἐγγιγνομένω,**  
 sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich, beunruhigen in jeder entstehend seienden,  
 he said. to this then, I was but I, ye two disturb in every arising two,

**οἷον περὶ σῶμα φλέγμα τε καὶ χολή ὡ δὴ καὶ δεῖ [564c] τὸν ἀγαθὸν**  
 etwa um und auch und so ja auch es ist nötig den guten  
 for example around and and thus indeed also it is necessary the good

**ἰατρόν τε καὶ νομοθέτην πόλεως μὴ ἥττον ἡ σοφὸν μελιττούργὸν πόρρωθεν**  
 und auch und nicht weniger als klugen von ferne  
 and also not less than wise from afar

**εὐλαβεῖσθαι, μάλιστα μὲν ὅπως μὴ ἔγγενήσεσθον, ἀν δὲ**  
 sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber  
 to be cautious, most of all at least so that not you two will arise, ever but

**ἔγγενησθον, ὅπως ὅτι τάχιστα σὸν αὐτοῖσι τοῖς κηρίοις**  
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den  
 you two may arise, so that that fastest with them selves the

**ἐκτετμήσεσθον. ναὶ μὰ Δία, ἡ δ' ὅς, παντάπασι γε. ὥδε τοίνυν, ἦν δ'**  
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun, war aber  
 you two will cut out. yes by truly but he, entirely at least. thus then, I was but

**ἐγώ, λάβωμεν, ἵν' εὐκρινέστερον ἵδωμεν ὁ βουλόμεθα. πῶς; τριχῇ**  
 ich, nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was wir wollen. wie; dreifach  
 I, let us take, in order that more clearly we may see what we wish. how; in three ways

**διαστησώμεθα τῷ λόγῳ δημοκρατούμενην πόλιν, ὥσπερ [564d] οὖν καὶ ἔχει.**  
 mögen wir abteilen dem demokratisch regiert werdende so wie nun auch es sich verhält.  
 let us divide the being democracy ruled just as then also it is.

**ἐν μὲν γάρ που τὸ τοιούτον γένος ἐν αὐτῇ ἐμφύεται δι' ἔξουσίαν οὐκ ἔλαττον ἢ**  
 eines zwar denn wohl die solche in ihr wächst ein durch nicht weniger als  
 one at least for somewhere the such in her self grows in through not less than

**ἐν τῇ ὄλιγαρχουμένῃ. ἔστιν οὕτω πολὺ δέ γε δριμύτερον ἐν ταύτῃ ἡ ἐν**  
 in der oligarchisch regiert werdenden. ist so. sehr aber ja schärfer in dieser als in  
 in the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least more pungently in this than in

**ἐκείνῃ. πῶς; ἐκεῖ μὲν διὰ τὸ μὴ ἔντιμον εἴναι, ἀλλ' ἀπελαύνεσθαι τῶν**  
 jener. wie; dort zwar wegen das nicht geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der  
 that. how; there at least because of the fact not honored to be, but to be driven out of the

**ἀρχῶν, ἀγύμναστον καὶ οὐκ ἐρρωμένον γίγνεται· ἐν δημοκρατίᾳ δὲ τοῦτό που τὸ**  
 ungeübt und nicht kräftig seiend wird. in aber dieses wohl das  
 untrained and not strengthened it becomes. in but this perhaps the

**προεστὸς αὐτῆς, ἐκτὸς ὄλιγων, καὶ τὸ μὲν δριμύτατον αὐτοῦ λέγει τε καὶ**  
 vorstehend seiende ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch und  
 standing before of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and also

**πράττει, τὸ δ' ἄλλο περὶ τὰ βήματα προσίζον βομβεῖ τε καὶ οὐκ ἀνέχεται τοῦ**  
 tut, das aber andere um die sich nieder setzend brummt auch und nicht erträgt den  
 does, the but other around the sitting near buzzes and also not endures of the

**ἄλλα [564e] λέγοντος, ὥστε πάντα ὑπὸ τοῦ τοιούτου διοικεῖται ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ**  
 anderes other things Sagenden, so dass alles unter dem solchen wird verwaltet in der solchen  
 speaking, so that all things under the such is managed in the such

**χωρίς τινῶν ὀλίγων. μάλα γε, ἢ δ' ὅς.** ἄλλο τοίνυν τοιόνδε ἀεὶ ἀποκρίνεται  
 ohne einiger weniger. sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab  
 apart from of some few. very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart  
**ἐκ τοῦ πλήθους. τὸ ποῖον;** χρηματιζομένων που πάντων, οἱ κοσμιώτατοι φύσει  
 aus der das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten  
 out of the the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly  
**ώς τὸ πολὺ πλουσιώτατοι γίγνονται.** εἰκός. πλείστον δὴ οἴμαι τοῖς κηφῆσι μέλι  
 als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten ja meine ich den  
 as the most part richest become. likely. most indeed I think for the  
**καὶ εὐπορώτατον ἐντεῦθεν βλίττει.** πῶς γὰρ ἄν, ἔφη, παρά γε τῶν σμικρὰ  
 und leicht erhältlichstes von hier schöpft. wie denn wohl, sprach er, von ja den kleinen  
 and most plentiful from there draws. how for ever, he said, from at least those who small things  
**ἔχόντων τις βλίσειεν;** πλούσιοι δὴ οἴμαι οἱ τοιοῦτοι καλοῦνται κηφήνων βοτάνη.  
 habenden jemand würde schöpfen; Reiche ja meine ich die solchen werden genannt  
 having someone would draw; rich indeed I think the such are called  
**σχεδόν τι, ἔφη.**  
 beinahe irgend, sprach er.  
 almost somewhat, he said.

## St. 565a

[Σωκράτης]: **δῆμος δ' ἀν εἴη τρίτον γένος,** δσοι αὐτουργοί τε καὶ ἀπράγμονες, οὐ πάνυ  
 aber wohl wäre dritte welche und auch und un geschäftige, nicht sehr  
 but ever might be third who ever and and quiet, not very  
**πολλὰ κεκτημένοι·** ὁ δὴ πλείστον τε καὶ κυριώτατον ἐν δημοκρατίᾳ

vieles besessen Habende: welches ja am meisten und auch und am maßgeblichsten in  
 many things having acquired: which indeed most and and most authoritative in

**ὅτανπερ ἀθροισθῇ.** ἔστιν γάρ, ἔφη· ἀλλ' οὐ θαμὰ ἐθέλει ποιεῖν τοῦτο, ἐὰν μὴ  
 sobald sich sammelt. ist denn, sprach er. aber nicht oft will tun dieses, wenn nicht  
 whenever indeed be gathered. it is for, he said. but not often wishes to do this, if ever not

**μέλιτός τι μεταλαμβάνῃ.** οὐκοῦν μεταλαμβάνει, ἦν δ' ἐγώ, ἀεί, καθ' ὅσον  
 etwas teil haben möge. also nun nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie  
 something share in. therefore shares, I was but I, always, according to as much as

**δύνανται οἱ προεστῶτες, τοὺς ἔχοντας τὴν οὐσίαν ἀφαιρούμενοι, διανέμοντες τῷ δῆμῳ,**  
 können die Vorstehende, die habenden das wegnehmend sich, verteilend dem  
 they are able the standing before, the having the taking away, distributing to the

**τὸ πλείστον αὐτοὶ ἔχειν.** μεταλαμβάνει[565b] γὰρ οὖν, ἢ δ' ὅς, οὕτως. ἀναγκάζονται  
 das das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil denn also, sprach aber er, so. werden gezwungen  
 the most themselves to have. shares for then, truly but he, thus. are compelled

**δὴ οἴμαι ἀμύνεσθαι,** λέγοντές τε ἐν τῷ δῆμῳ καὶ πράττοντες ὅπῃ  
 ja meine ich sich zu wehren, sagend und auch in der und handelnd auf welche Weise  
 indeed I think to defend themselves, saying and in the and doing in whatever way

**δύνανται, οὗτοι ὕν ἀφαιροῦνται.** πῶς γὰρ οὐ; αἰτίαν δὴ ἐσχον ὑπὸ τῶν ἐτέρων,  
 sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; ja erhielten von den anderen,  
 they are able, these of whom they take away. how for not; indeed they had by the others,

**καν μὴ ἐπιθυμῶσι νεωτερίζειν,** ὡς ἐπιβουλεύουσι τῷ δῆμῳ καὶ εἰσιν ὀλιγαρχικοί.  
 auch wenn nicht begehrn mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem und sind oligarchisch.  
 and ever not they may desire to innovate, that they plot to the and are oligarchic.

**τί μήν; οὐκοῦν καὶ τελευτῶντες,** ἐπειδὴν ὄρωσι τὸν δῆμον, οὐχ ἐκόντα ἀλλ'  
 was denn; also nun und am Ende ankommen, sobald sie sehen das nicht willig sondern  
 what indeed; therefore and ending, whenever they see the not willing but

**ἀγνοήσαντά τε καὶ ἔξαπατηθέντα** ὑπὸ τῶν διαβαλλόντων, [565c] ἐπιχειροῦντα  
 verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von den verleumdenden, unternehmend  
 having not known and also having been deceived by the slandering, attempting

**σφᾶς ἀδικεῖν,** τότ' ἥδη, εἴτε βούλονται εἴτε μή, ὡς ἀληθῶς ὀλιγαρχικοὶ  
 sie zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich oligarchisch  
 them to wrong, then already, whether they wish or whether not, as truly oligarchic

**γίγνονται, οὐχ ἐκόντες, ἀλλὰ καὶ τοῦτο τὸ κακὸν ἐκεῖνος ὁ κηφῆν ἐντίκτει κεντῶν αὐτούς.**  
 werden, nicht freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener der er zeugt stachelnd sie.  
 become, not willing, but also this the evil that the breeds in stinging them.

**κομιδῇ μὲν οὖν εἰσαγγελίαι δὴ καὶ κρίσεις καὶ ἀγῶνες περὶ ἀλλήλων γίγνονται.** καὶ μάλα.  
 ganz zwar nun. ja und und über einander geschehen. und sehr.  
 entirely at least then. indeed and and about each other happen. and very.

**οὐκοῦν ἔνα τινὰ ἀεὶ δῆμος** εἴωθεν διαφερόντως προΐστασθαι ἐαυτοῦ, καὶ τοῦτον  
 also nun einenigendeinenimmer pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und diesen  
 therefore one some always is accustomed especially to set before of it self, and this man  
**τρέφειν τε καὶ αὔξειν μέγαν;** εἴωθε γάρ. τοῦτο [565d] μὲν ἄρα, ἦν δ'  
 zu ernähren und auch und zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar also, war aber  
 to nourish and and to increase great; is accustomed for. this at least then, I was but  
**ἐγώ, δῆλον, ὅτι, ὅτανπερ φύηται τύραννος,** ἐκ προστατικῆς ρίζης καὶ οὐκ  
 ich, klar, dass, sobald entstehe möge aus beschützenden und nicht  
 I, clear, that, whenever indeed may spring up from leading and not  
**ἄλλοθεν ἐκβλαστάνει. καὶ μάλα δῆλον.** τίς ἀρχὴ οὖν μεταβολῆς ἐκ προστάτου ἐπὶ  
 anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher also aus zu  
 from elsewhere sprouts forth. and very clear. what then from towards  
**τύραννον; ἡ δῆλον ὅτι ἐπειδὰν ταύτον ἀρξηται δράν ὁ προστάτης τῷ ἐν τῷ μύθῳ**  
 oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne möge zu tun der dem in dem  
 or clear that whenever the same may begin to do the to the in the  
**ὅς περὶ τὸ ἐν Ἀρκαδίᾳ τὸ τοῦ Διὸς τοῦ Λυκαίου ἱερὸν λέγεται; τίς; ἔφη. ὡς ἄρα ὁ**  
 welcher über das in das des des Lykaios wird gesagt; wer; sprach. dass ja der  
 who about the in the of the of the Lycaeans is said; who; he said. that indeed the  
**γευσάμενος τοῦ ἀνθρωπίνου σπλάγχνου, ἐν ἄλλοις ἄλλων ἱερείων ἐνὸς**  
 gekostet habende des menschlichen in anderen anderer eines  
 having tasted of the human among other of others of one  
**ἔγκατατεμημένου, ἀνάγκη δὴ τούτῳ [565e] λύκω γενέσθαι. ἡ οὐκ ἀκήκοας τὸν**  
 hinein zer teilt gewesenen, ja diesem zu werden. oder nicht gehört hast den  
 having been cut in, indeed to this to become. or not have you heard the  
**λόγον; ἔγωγε.**  
 ich ja.  
 I indeed.

## St. 566a

[Σωκράτης]: **ἄρ' οὖν οὕτω καὶ ὃς ἀν δῆμου προεστώς,** λαβὼν σφόδρα πειθόμενον  
 denn nun so auch wer wohl vorstehend seiend, genommen habend sehr überredet werdenden  
 then now thus and whoeverever standing before, having taken in being persuaded  
**οχλον, μὴ ἀπόσχηται ἐμφυλίου αἵματος, ἀλλ' ἀδίκως ἐπαιτιώμενος,** οἰα δὴ  
 nicht sich enthalte bürgerlichen sondern ungerecht beschuldigend seiend, welches ja  
 not may hold off of civil but unjustly accusing against, such things as indeed  
**φιλοῦσιν, εἰς δικαστήρια ἄγων μιαιφονῇ, βίον ἀνδρὸς ἀφανίζων, γλώττῃ τε καὶ**  
 lieben sie, in führend vernichtend seiend, und auch  
 they love, into bringing making disappear, and and  
**στόματι ἀνοσίᾳ γευσόμενος φόνου συγγενοῦς, καὶ ἀνδρολατῇ καὶ ἀποκτεινύῃ καὶ**  
 unheiligem kostend seiend verwandten, und er verbanne und er töte und  
 unholy tasting of kin, and he banishes and he kills and  
**ὑποσημαίνη χρεῶν τε ἀποκοπὰς καὶ γῆς ἀναδασμόν, ἄρα τῷ τοιούτῳ ἀνάγκη δὴ τὸ**  
 er andeute und und denn dem solchen ja das  
 he indicates secretly and and then to the such a one indeed the  
**μετὰ τοῦτο καὶ εἶμαρται ἡ ἀπολωλέναι ὑπὸ τῶν ἔχθρων ἡ τυραννεῖν καὶ**  
 nach diesem auch ist beschieden oder zu Grunde gegangen sein unter den oder zu tyrannisieren und  
 after this also is fated or to have perished under by the or to tyrannize and  
**λύκω ἔξ ἀνθρώπου γενέσθαι; πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. οὗτος δή, ἔφην, ὁ**  
 aus zu werden; große sprach. dieser ja, sagte ich, der  
 out of to become; great he said. this man indeed, I said, the  
**στασιάζων γίγνεται πρὸς τοὺς ἔχοντας τὰς οὐσίας. οὗτος. ἄρ' οὖν**  
 auf ständig seiend wird gegen die habend seienden die dieser. denn nun  
 making faction becomes against the having the this man. then now  
**ἐκπεσὼν μὲν καὶ κατελθὼν βίᾳ τῶν ἔχθρων τύραννος ἀπειργασμένος**  
 aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend der vollbracht habend  
 having fallen out at least also having come down of the having been wrought  
**κατέρχεται; δῆλον. ἔαν [566b] δὲ ἀδύνατοι ἐκβάλλειν αὐτὸν ὕσιν ἡ ἀποκτεῖναι**  
 geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen ihn seien oder zu töten  
 he descends; clear. if ever but unable to cast out him they may be or to kill  
**διαβάλλοντες τῇ πόλει, βιαίω δὴ θανάτῳ ἐπιβουλεύουσιν ἀποκτεινύαι λάθρα. φιλεῖ**  
 verleumded seiend der gewaltsamem ja nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt  
 slandering to the by violent indeed they plot to kill secretly. is wont  
**γοῦν, ἡ δ' ὅς, οὕτω γίγνεσθαι. τὸ δὴ τυραννικὸν αἴτημα τὸ πολυθρύλητον ἐπὶ τούτῳ**  
 ja, sprach ja er, so zu geschehen. die ja tyrranische die viel gerühmt auf diesem  
 at least, truly but he, thus to happen. the indeed tyrranical the much bruited upon this

**πάντες οἱ εἰς τοῦτο προβεβηκότες ἔξευρίσκουσιν, αἰτεῖν τὸν δῆμον φύλακάς τινας**  
 alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen den einige  
 all the toward this having advanced they find out, to ask the some  
**τοῦ σώματος, ἵνα σῶς αὐτοῖς ἡ ὁ τοῦ δήμου βοηθός. καὶ μάλ', ἔφη. διδόσαι**  
 des des damit heil ihnen sei der des und sehr, sprach, geben  
 of the in order that safe for them may be the of the and very, he said, they grant  
**δὴ οἴμαι δείσαντες μὲν ὑπὲρ ἐκείνου, θαρρήσαντες δὲ**  
 ja ich meine gefürchtet habend zwar für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber  
 indeed I think having feared at least on behalf of that one, having taken courage but  
**ὑπὲρ ἔσωτῶν. καὶ [566c] μάλα. οὐκοῦν τοῦτο ὅταν ἵδη ἀνὴρ χρήματα**  
 für sich selbst. und sehr. also dieses wenn immer sieht möge  
 on behalf of themselves. and very. therefore this whenever he may see  
**ἔχων καὶ μετὰ τῶν χρημάτων αἰτίαν μισόδημος εἶναι, τότε δὴ οὗτος, ὁ ἔταιρε,**  
 habend seiend und mit der Volks feind zu sein, dann ja dieser, o  
 having and with of the people hating to be, then indeed this man, O  
**κατὰ τὸν Κροίσω γενόμενον χρησμὸν—**  
 gemäß dem zu Teil geworden seienden  
 according to the having come to pass

<b>πολυψήφιδα παρ' Ἔρμον</b> viel Kiesel reich bei Hermos many pebbled by beside Hermus	
<b>φεύγει, οὐδὲ μένει, οὐδ'</b> flieht, auch nicht bleibt, auch nicht he flees, nor does he stay,	<b>αἰδεσθείη. εἶναι, οἴμαι, ἥν δ' ἔγω,</b> wieder würde Scheu haben. ja ich meine, war aber ich, a second time again might be ashamed. the but at least I think, I was but I, <b>καταληφθεὶς θανάτῳ δίστοι. ἀνάγκη. οὐδὲ δὴ προστάτης ἐκείνος αὐτὸς δῆλον</b> ergriffen worden seiend wird gegeben. der aber ja jener selbst klar having been seized is given over. the but indeed that man himself clear

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: **οὐ γάρ ἄν, ἔφη, δεύτερον αὖθις αἰδεσθείη. οὐδέ γε οἴμαι, ἥν δ' ἔγω,**  
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine, war aber ich,  
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think, I was but I,  
**καταληφθεὶς θανάτῳ δίστοι. ἀνάγκη. οὐδὲ δὴ προστάτης ἐκείνος αὐτὸς δῆλον**  
 ergriffen worden seiend wird gegeben. der aber ja jener selbst klar  
 having been seized is given over. the but indeed that man himself clear

**δὴ ὅτι**  
 ja dass  
 indeed that

**μέγας**  
 groß  
 great

[Σωκράτης]: **[566d]**

**μεγαλωστὶ**  
 groß artig  
 greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: **οὐ κεῖται, ἀλλὰ καταβαλὼν ἄλλους πολλοὺς ἔστηκεν ἐν τῷ δίφρῳ τῆς πόλεως,**  
 nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem der  
 not lies, but having cast down others many has stood in the of the

**τύραννος ἀντὶ προστάτου ἀποτετελεσμένος.**  
 anstatt instead of voll endet seiend. was aber nicht zögert; sprach.  
 instead of having been completed. why but not does he delay; he said.

**διέλθωμεν**      **δὴ τὴν εύδαιμονίαν,**      **ἥν δ' ἐγώ,**      **τοῦ τε ἀνδρὸς καὶ τῆς πόλεως,**      **ἐν**  
 lässt uns durchgehen      ja die      war aber ich,      des und      und der      in  
 let us go through      indeed the      I was but I,      of the and      and of the      in  
**ἢ ἀν ὁ τοιοῦτος βροτὸς ἐγγένηται;**      **πάνυ μὲν οὖν,**      **ἔφη,**      **διέλθωμεν.**      **ἄρ'**  
 welcher wohl der solche      entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lässt uns durchgehen. denn  
 which ever the such a one      may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then  
**οὖν, εἴπον, οὐ ταῖς μὲν πρώταις ἡμέραις τε καὶ χρόνῳ προσιγελᾶ τε καὶ ἀσπάζεται**  
 nun, sagte ich, nicht den zwar ersten      und auch zulacht und auch begrüßt  
 now, I said, not to the at least first      and also he smiles upon and also he welcomes  
**πάντας, ὡς ἀν περιτυγχάνη, καὶ οὕτε [566e] τύραννός φησιν εἶναι ὑπισχνεῖται τε**  
 alle, wem wohl begegnen möge, und weder      sagt zu sein verspricht er und  
 all, to whomever ever he may meet, and neither      he says to be he promises and  
**πολλὰ καὶ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ, χρεῶν τε ἡλευθέρωσε καὶ γῆν διένειμε δῆμω τε καὶ τοῖς**  
 vieles auch privat und öffentlich, und befreite und      verteilt und auch den  
 many things both privately and publicly, and he freed and      he distributed and also to the  
**περὶ ἔαυτὸν καὶ πᾶσιν ἵλεως τε καὶ πρᾶος εἶναι προσποιεῖται; ἀνάγκη, ἔφη.**      **ὅταν δέ**  
 um sich selbst und allen gütig und auch sanft zu sein stellt sich vor; sprach. wenn immer aber  
 around him self and to all gracious and also gentle to be he pretends; he said. whenever but  
**γε οἵμαι πρὸς τοὺς ἔξω ἔχθρους τοῖς μὲν καταλλαγῇ, τοὺς δὲ καὶ**  
 ja ich meine gegenüber den äußen den zwar versöhne möge, die aber auch  
 indeed I think toward the outside to the at least he may be reconciled, the but also  
**διαφθείρῃ, καὶ ἡσυχίᾳ ἐκείνων γένηται, πρῶτον μὲν πολέμους τινὰς ἀεὶ κινεῖ,**  
 vernichtete möge, und jener werde möge, zuerst zwar einige immer bewegt,  
 he may destroy, and of those may become, first at least some always he stirs,  
**ἴν' ἐν χρείᾳ ἥγεμόνος ὁ δῆμος ἦ. εἰκός γε.**  
 damit in der sei. wahrscheinlich ja.  
 in order that in the may be. likely indeed.

## St. 567a

**[Σωκράτης] οὐκοῦν καὶ ἕνα χρήματα εἰσφέροντες πένητες γιγνόμενοι πρὸς τῷ καθ'**  
 also auch damit ein bringend seiend werdend seiend zu dem je  
 therefore also in order that bringing in becoming in addition to the day by day

**ἡμέραν ἀναγκάζωνται εἶναι καὶ ἥττον αὐτῷ ἐπιβουλεύωσι; δῆλον. καὶ ἄν**  
 gezwungen werden mögen zu sein und weniger ihm nach stellen mögen; klar. und wohl  
 they may be forced to be and less against him they plot; clear. and ever

**γέ τινας οἴμαι ὑποπτεύη ἐλεύθερα φρονήματα ἔχοντας μὴ ἐπιτρέψειν αὐτῷ**  
 ja einige ich meine verdächtige möge freie habend seiende nicht zu erlauben ihm  
 at least some I think he may suspect free having not to allow to him

**ἄρχειν, ὅπως ἀν τούτους μετὰ προφάσεως ἀπολλύνειν τοῖς τοῖς**  
 zu herrschen, damit wohl diese mit vernichte möge über geben habend den  
 to rule, in order that ever these with he may destroy having given up to the

**πολεμίοις; τούτων πάντων ἔνεκα τυράννων ἀεὶ ἀνάγκη πόλεμον ταράττειν; ἀνάγκη.**  
 Feinden; dieser aller wegen immer zu erregen;  
 enemies; of these all for the sake of always to stir up;

**ταῦτα δὴ ποιοῦντα ἔτοιμον μᾶλλον ἀπεχθάνεσθαι τοῖς πολίταις; [567b] πῶς γάρ οὖ;**  
 dieses ja tuend seienden bereit mehr verhasst zu sein den wie denn nicht;  
 these things indeed doing ready more to be hated by the how for not;

**οὐκοῦν καὶ τινας τῶν συγκαταστησάντων καὶ ἐν δυνάμει ὄντων παρρησιάζεσθαι καὶ πρὸς**  
 also auch einige der mit eingesetzt habenden und in seienden frei reden und gegenüber  
 therefore also some of the having co established and in being to speak boldly both toward

**αὐτὸν καὶ πρὸς ἀλλήλους, ἐπιπλήττοντας τοῖς γιγνομένοις, οἱ ἀν τυγχάνωσιν**  
 ihm und gegenüber einander, tadelnd seiende den den Geschehenden, die wohl sich erweisen mögen  
 him and toward one another, reproaching the happenings, who ever they may happen

**ἀνδρικώτατοι ὄντες; εἰκός γε. ὑπεξαιρεῖν δὴ τούτους πάντας δεῖ τὸν**  
 mannhaftesten seiend; wahrscheinlich ja. weg nehmen ja diese hier alle nötig ist den  
 most manly being; likely indeed. to take away indeed these all it is necessary the

**τύραννον, εἰ μέλλει ἄρξειν, ἔως ἀν μήτε φίλων μήτ' ἔχθρῶν λίπη μηδένα**  
 wenn ist im Begriff zu herrschen, solange wohl weder noch lasse zurück niemanden  
 if is about to to rule, until ever neither nor may leave no one

**ὅτου τι ὅφελος. δῆλον. ὄξεως ἄρα δεῖ ὄραν αὐτὸν τίς ἀνδρεῖος, τίς**  
 von wem etwas klar. schnell ja nötig ist zu sehen ihn wer tapfer, wer  
 of whom any clear. swiftly then it is necessary to see him who manly brave, who

**μεγαλόφρων, [567c] τίς φρόνιμος, τίς πλούσιος· καὶ οὕτως εύδαιμων ἐστίν, ὥστε τούτοις**  
 groß gesinnt, wer klug, wer reich und so glücklich ist, so dass diesen hier  
 great minded, who prudent, who rich and thus fortunate is, so that to these

**ἀπασιν ἀνάγκη αὐτῷ, εἴτε βούλεται εἴτε μή, πολεμίω εῖναι καὶ ἐπιβουλεύειν, ἔως**  
 allen zusammen ihm, sei es will er sei es nicht, feindlich zu sein und nach stellen, solange  
 to all to him, whether wishes whether not, as enemy to be and to plot, until

**ἄν καθήρη τὴν πόλιν. καλόν γε, ἔφη, καθαρμόν. ναί, ἦν δ' ἔγώ, τὸν**  
 wohl säubere er die schön ja, sprach er, ja, war aber ich, das  
 ever he may purge the fine indeed, he said, yes, I was but I, the

**ἐναντίον ἡ οἱ ιατροὶ τὰ σώματα· οἱ μὲν γάρ τὸ χείριστονάφαιροῦντες λείπουσι τὸ**  
 entgegen gesetzte als die die die zwar denn dasschlechteste wegnehmend lassen zurück das  
 oppposite than the the the at least for the worst taking away they leave the

**βέλτιστον, ὁ δὲ τούναντίον. ὃς ζοικε γάρ, αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη, εἶπερ ἄρξει.**  
 beste, er aber im Gegenteil. wie scheint es denn, ihm, sprach er, wenn wirklich wird herrschen.  
 best, the but the opposite. as it seems for, to him, he said, if indeed he will rule.

**ἐν [567d] μακαρία ἄρα, εἴπον ἔγώ, ἀνάγκη δέδεται, ἡ προστάττει αὐτῷ ἡ μετὰ**  
 in seligen ja, sagte ich ich, ist gebunden, welche ordnet an ihm oder mit  
 in blessed then, I said I, is bound, which orders to him or with

**φαύλων τῶν πολλῶν οἰκεῖν, καὶ ὑπὸ τούτων μισούμενον, ἡ μὴ ζῆν. ἐν**  
 niederträglichen der vielen zu wohnen, und unter von diesen gehasst werdend, oder nicht zu leben. in  
 base men of the many to dwell, and by of these being hated, or not to live. in

**τοιαύτῃ, ἡ δ' ὅς. ἄρ' οὖν οὐχὶ ὅσῳ ἀν μᾶλλον τοῖς πολίταις ἀπεχθάνηται**  
 solcher Art, sprach aber der. denn nun nicht etwa um wie viel wohl mehr den  
 such, truly but he. then then not by how much ever more to the verhasst sei er  
 these things doing, by so much of more and of more trusty he may be hated

**ταῦτα δρῶν, τοσούτῳ πλειόνων καὶ πιστοτέρων δορυφόρων δείσεται; πῶς γάρ**  
 diese Dinge tuend, um so viel von mehreren und treueren wird es bedürfen; wie denn  
 these things doing, by so much of more and of more trusty he will need; how for

**οὐ; τίνες οὖν οἱ πιστοί; καὶ πόθεν αὐτοὺς μεταπέμψεται; αὐτόματοι, ἔφη, πολλοὶ**  
 nicht; welche nun die Treuen; und woher sie wird her rufen lassen; von selbst, sprach er, viele  
 not; who then the trusty; and whence them will send for; self moved, he said, many

**ἥξουσι πετόμενοι, ἐὰν τὸν μισθὸν διδῷ. κηφῆνας, ἦν δ' ἔγώ, νὴ τὸν κύνα,**  
 werden kommen fliegend, wenn den gebe er. war aber ich, bei den  
 will come flying, if ever the he may give. I was but I, by the

**δοκεῖς αὖ τινάς μοι λέγειν [567e] ξενικούς τε καὶ παντοδαπούς. ἀληθῆ γάρ,**  
 scheinst wieder einige mir zu sagen fremdartige und auch und vielerlei. Wahres denn,  
 you seem again some to me to say foreign and also manifold. true at least,

**ἔφη, δοκῶ σοι. τίς δὲ αὐτόθεν; ἄρ' οὐκ ἀν ἐθελήσειν— πῶς; τοὺς δούλους**  
 sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst; denn nicht wohl würde wollen— wie; die  
 he said, I seem to you. who but from here; then not ever would wish— how; the

**ἀφελόμενος τοὺς πολίτας, ἐλευθερώσας, τῶν περὶ ἔαυτὸν δορυφόρων**  
 weg genommen habend die frei gemacht habend, der um sich  
 having taken away the having freed, of the around him self

**ποιήσασθαι. σφόδρα γ', ἔφη· ἐπεί τοι καὶ πιστότατοι αὐτῷ οὗτοί είσιν.**  
 sich zu machen. sehr ja, sprach er. da ja auch treueste ihm diese sind.  
 to make for himself. very at least, he said. since indeed and most trusty to him these are.

## St. 568a

[Σωκράτης]: **ἡ μακάριον, ἦν δ' ἔγώ, λέγεις τυράννου χρῆμα, εἰ τοιούτοις φίλοις τε καὶ πιστοῖς**  
 wahrlich seliges, war aber ich, sagst du wenn solchen und auch treuen  
 truly blessed, I was but I, you say if such and also to trusty

**ἀνδράσι χρῆται, τοὺς προτέρους ἐκείνους ἀπολέσας. ἀλλὰ μήν, ἔφη, τοιούτοις**  
 bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend. aber freilich, sprach er, solchen  
 he uses, the former those having destroyed. but indeed, he said, to such

**γε χρῆται. καὶ θαυμάζουσι δή, εἴπον, οὗτοι οἱ ἐταῖροι αὐτὸν καὶ σύνεισιν οἱ**  
 ja bedient er sich. und staunen sie ja, sagte ich, diese die ihn und gehen zusammen die  
 at least he uses. and they marvel indeed, I said, these the him and go with the

**νέοι πολίται, οἱ δ' ἐπιεικεῖς μισοῦσι τε καὶ φεύγουσι; τί δ' οὐ μέλλουσιν; οὐκ**  
 jungen die aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht  
 young the but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not

**έτος, ἦν δ' ἔγώ, ἡ τε τραγωδία ὄλως σοφὸν δοκεῖ εἶναι καὶ ὁ Εύριπίδης**  
 ohne Grund, war aber ich, welche und insgesamt weise scheint zu sein und der  
 true, I was but I, which and wholly wise seems to be and the

**διαφέρων ἐν αὐτῇ. τί δή; δτι καὶ τοῦτο πυκνῆς διανοίας ἔχόμενον ἔφθεγξατο, ὃς**  
 hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter sich anschließend sprach aus, wie  
 excelling in her. what indeed; that and this of shrewd holding to he uttered, as

**[568b] ἄρα σοφοὶ τύραννοί εἰσι τῶν σοφῶν συνουσίᾳ. καὶ ἔλεγε δῆλον ὅτι τούτους εἶναι**  
 ja weise sind der Weisen und sagte klar dass diese zu sein  
 then wise are of the wise and he was saying clear that these to be  
**τοὺς σοφοὺς οἵσ σύνεστιν. καὶ ὡς ισόθεόν γ', ἔφη, τὴν τυραννίδα**  
 die Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die  
 the wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the  
**έγκωμιάζει, καὶ ἔτερα πολλά, καὶ οὗτος καὶ οἱ ἄλλοι ποιηταί. τοιγάρτοι, ἔφην, ἄτε**  
 preist, und andere viele, und dieser und die anderen deshalb, sagte ich, da  
 he praises, and other many, and this one and the other therefore indeed, I was saying, since  
**σοφοὶ ὄντες οἱ τῆς τραγῳδίας ποιηταὶ συγγιγνώσκουσιν ἡμῖν τε καὶ ἐκείνοις ὅσοι ἡμῶν**  
 weise seiend die der nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer  
 wise being the of the agree with to us and also to those as many as of us  
**ἔγγυς πολιτεύονται, ὅτι αὐτοὺς εἰς τὴν πολιτείαν οὐ παραδεξόμεθα ἄτε τυραννίδος**  
 nahe politisch tätig sind, dass sie in die nicht werden aufnehmen da  
 near they practice politics, that them into the not we will admit since  
**ὑμνητάς. οἵμαι ἔγωγ', ἔφη, συγγιγνώσκουσιν ὅσοιπέρ γε αὐτῶν [568c]**  
 ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen  
 I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them  
**κομψοί. εἰς δέ γε οἵμαι τὰς ἄλλας περιιόντες πόλεις, συλλέγοντες τοὺς ὄχλους, καλὰς**  
 fein. in aber ja ich meine die anderen umher gehend sammelnd die schöne  
 refined. into but at least I think the other going around gathering the fine  
**φωνὰς καὶ μεγάλας καὶ πιθανὰς μισθωσάμενοι, εἰς τυραννίδας τε καὶ δημοκρατίας**  
 und große und überzeugende gemietet habend, in und auch und  
 and great and persuasive having hired, into and also  
**ἔλκουσι τὰς πολιτείας. μάλα γε. οὔκοῦν καὶ προσέτι τούτων μισθοὺς λαμβάνουσι καὶ**  
 ziehen die sehr ja. also und außerdem hiervon nehmen und  
 they draw the very at least. therefore then and besides of these they receive and  
**τιμῶνται, μάλιστα μέν, ὥσπερ τὸ εἰκός, ὑπὸ τυράννων, δεύτερον δὲ ὑπὸ**  
 geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von zweitens aber von  
 are honored, most at least, just as the likely, by secondly but by  
**δημοκρατίας. ὅσῳ δ' ἀν ἀνωτέρῳ ἵωσιν πρὸς τὸ [568d] ἄναντες τῶν**  
 um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem Aufwärts gerichteten der  
 by how much but ever higher they may go toward the uphill of the  
**πολιτειῶν, μᾶλλον ἀπαγορεύει αὐτῶν ἡ τιμή, ὥσπερ ὑπὸ ἀσθματος ἀδυνατοῦσα**  
 mehr versagt von ihnen die wie durch nicht vermögend seiend  
 more fails of them the just as by being unable  
**πορεύεσθαι. πάνυ μὲν οὖν. ἀλλὰ δῆ, εἴπον, ἐνταῦθα μὲν ἔξεβημεν. λέγωμεν**  
 zu gehen. sehr zwar nun. aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus. lässt uns sagen  
 to proceed. entirely at least then. but indeed, I said, here at least we went out. let us say  
**δὲ πάλιν ἔκεινο τὸ τοῦ τυράννου στρατόπεδον, τὸ καλόν τε καὶ πολὺ καὶ ποικίλον καὶ**  
 aber wieder jenes das des das schöne und auch viel und bunt und  
 but again that the of the the fine and also much and varied and  
**οὐδέποτε ταύτον, πόθεν θρέψεται. δῆλον, ἔφη, ὅτι, ἐάν τε ιερὰ χρήματα ἡ ἐν**  
 niemals dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige sei es in  
 never the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred may be in  
**τῇ πόλει, ταῦτα ἀναλώσει, ὅποι ποτὲ ἀν ἀεὶ ἔξαρκῃ τὰ τῶν ἀποδομένων, ἐλάττους**  
 der dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge die der Zahlenden, weniger  
 the these he will spend, whither ever ever always may suffice the of the paying back, fewer  
**εἰσφορὰς ἀναγκάζων τὸν δῆμον εἰσφέρειν. τί [568e] δ' ὅταν δὴ ταῦτα ἐπιλίπη;**  
 zwingend den ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge;  
 forcing the to contribute. what but wheneverindeed these may fail;  
**δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐκ τῶν πατρώων θρέψεται αὐτός τε καὶ οἱ συμπόται τε καὶ ἑταῖροι**  
 klar, sprach er, dass aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die und auch  
 clear, he said, that out of the ancestral he will support himself and also the and also  
**καὶ ἑταῖραι. μανθάνω, ἦν δ' ἔγω· ὅτι ὁ δῆμος ὁ γεννήσας τὸν τύραννον θρέψει**  
 und ich begreife, war aber ich dass der der geboren habend den wird ernähren  
 and I learn, I was but I that the the having begotten the will nourish  
**αὐτὸν τε καὶ ἑταίρους. πολλὴ αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη.**  
 ihn und auch viel ihm, sprach er,  
 him and also great to him, he said,

[Σωκράτης]: πῶς δὲ λέγεις; εἴπον· ἐὰν δὲ ἀγανακτῇ τε καὶ λέγῃ ὁ δῆμος ὅτι οὕτε	wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der dass weder how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the that neither
<b>δίκαιον τρέφεσθαι ὑπὸ πατρὸς ὑὸν ἡβώντα, ἀλλὰ τούναντίον ὑπὸ ὄντος</b>	gerecht sich ernähren zu lassen von jugendlich seiend, aber das Entgegengesetzte unter just to be fed by grown up, but on the contrary by
<b>πατέρα, οὕτε τούτου αὐτὸν ἔνεκα ἐγένυνησέν τε καὶ κατέστησεν, ἵνα, ἐπειδὴ μέγας</b>	weder dieses ihn um willen er zeugte und auch er einsetzte, damit, als groß neither of this him on account of begot and also appointed, in order that, since great
<b>γένοιτο, τότε αὐτὸς δουλεύων τοῖς αὐτοῦ δούλοις τρέφοι ἐκεῖνόν τε καὶ τοὺς</b>	würde werden, dann er selbst dienend den sein eigenen würde ernähren jenen und auch die might become, then him self serving to the his own would feed that one and also the
<b>δούλους μετὰ συγκλύδων ἄλλων, ἀλλ' ἵνα ἀπὸ τῶν πλουσίων τε καὶ καλῶν κάγαθῶν</b>	mit with anderer, aber damit von den Reichen und auch Schönen und Guten with of others, but in order that from the rich and also of noble and of good
<b>λεγομένων ἐν τῇ πόλει ἐλευθερωθείη ἐκείνου προστάντος, καὶ νῦν κελεύει</b>	genannt werdend in der würde befreit werden jenes vor gestanden habend, und jetzt befiehlt being called in the might be freed of that one having stood before, and now orders
<b>ἀπιέναι ἐκ τῆς πόλεως αὐτόν τε καὶ τοὺς ἑταίρους, ὥσπερ πατήρ ὑὸν ἐξ οἰκίας μετὰ</b>	weg zu gehen aus der ihn und auch die gleichwie aus mit to depart from the him and also the just as out of with
<b>όχληρῶν συμποτῶν ἔξελαύνων; γυνώσεται γε, νὴ Δία, ἡ δ' ὄς, τότ' ἡδη ὁ</b>	lästigen hinaus treibend; wird erkennen ja, bei sprach aber er, dann schon der of troublesome driving out; will know at least, by truly but he, then already the
<b>δῆμος οἵος οἶον θρέμμα [569b] γεννῶν ἡσπάζετό τε καὶ ηὔξεν, καὶ ὅτι</b>	schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber ich, sagst du; wird wagen den weaker being stronger men drives out. how, was but I, do you say; will dare the
<b>βιάζεσθαι, καν μὴ πείθηται, τύπτειν ὁ τύραννος; ναί, ἔφη,</b>	gewaltsam behandeln, und wohl nicht sich überreden lasse, schlagen der ja, sprach, to force, and if ever not he may be persuaded, to beat the yes, he said,
<b>ἀφελόμενός γε τὰ ὄπλα πατραλοίαν, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τύραννον καὶ χαλεπὸν</b>	ἀφελόμενός weg genommen habend ja die war aber ich, sagst du und harten having taken away at least the was but I, you say and hard
<b>γηροτρόφον, καὶ ως ἕοικε τοῦτο δὴ ὁμολογουμένη ἀν ἡδη τυραννίς εἴη, καί τὸ</b>	und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon wäre, und, das and as it seems this indeed being agreed ever already would be, and, the
<b>λεγόμενον, ὁ δῆμος φεύγων ἀν καπνὸν δουλείας [569c] ἐλευθέρων εἰς πῦρ δούλων δεσποτείας</b>	Sogenannte, der fliehend wohl der Freien in being said, the fleeing ever of free men into
<b>ἀν ἐμπεπτωκὼς εἴη, ἀντὶ τῆς πολλῆς ἐκείνης καὶ ἀκάριου ἐλευθερίας τὴν</b>	wohl hinein gefallen seiend wäre, statt der großen jener und unzeitigen die ever having fallen into would be, instead of the much of that and unseasonable the
<b>χαλεπωτάτην τε καὶ πικροτάτην δουλών δουλείαν μεταμπισχόμενος. καὶ μάλα, ἔφη, ταῦτα</b>	beschwerlichste und auch bitterste ein tauschend. und sehr, sprach, dieses most hard and also most bitter exchanging. and very, he said, these things
<b>οὕτω γίγνεται. τί οὖν; εἴπον· οὐκ ἐμμελῶς ἡμῖν εἰρήσεται, ἐὰν φῶμεν</b>	so geschieht. was nun; sagte ich· nicht angemessen uns wird gesagt werden, wenn sagen mögen wir thus happens. what then; I said· not in due measure to us it will be said, if ever we may say
<b>ἰκανῶς διεληλυθέναι ως μεταβαίνει τυραννίς ἐκ δημοκρατίας, γενομένη τε</b>	hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt aus geworden seiend und sufficiently to have gone through how changes out of having become and
<b>οἷα ἔστιν; πάνυ μὲν οὖν ἰκανῶς, ἔφη.</b>	welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach. what sort it is; very at least then sufficiently, he said.